

**ТУРЕЦКАЯ РЕСПУБЛИКА**  
**УНИВЕРСИТЕТ ФАТИХ**  
**ИНСТИТУТ СОЦИАЛЬНЫХ НАУК**  
**ОТДЕЛЕНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ**  
**МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ**

**РУСИЗМЫ В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ:  
ФОНЕТИЧЕСКИЙ, МОРФОЛОГИЧЕСКИЙ И  
СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ**

**ДЖАНАН ПАШАЛЫОГЛУ**

**НОЯБРЬ – 2011**

**ТУРЕЦКАЯ РЕСПУБЛИКА**  
**УНИВЕРСИТЕТ ФАТИХ**  
**ИНСТИТУТ СОЦИАЛЬНЫХ НАУК**  
**ОТДЕЛЕНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ**  
**МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ**

**РУСИЗМЫ В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ:  
ФОНЕТИЧЕСКИЙ, МОРФОЛОГИЧЕСКИЙ И  
СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ**

**ДЖАНАН ПАШАЛЫОГЛУ**

**Ноябрь – 2011**

## ONAYLAMA SAYFASI

**Enstitüsü** : **Sosyal Bilimler**  
**Anabilim Dalı** : **Rus Dili ve Edebiyatı**  
**Tez Konusu:** **Türkçeye Rusçadan geçen kelimelerin fonetik, morfolojik ve semantik açılarından incelenmesi**  
**Tez Danışmanı** : **Yrd. Doç. Dr. Kerami ÜNAL**  
**Tez Tarihi** : **Kasım 2011**

Bu tezin şekil ve içerik açısından Sosyal Bilimler Enstitüsü Yüksek Lisans Tez Yazım Kılavuzunda belirtilen kurallara uygun formatta yazıldığını onaylıyorum.

Yrd. Doç. Dr. Kerami ÜNAL

Anabilim Dalı Başkanı

Rus Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı 51170903 numaralı öğrencisi Canan PAŞALIOĞLU tarafından hazırlanan bu tezin Yüksek Lisans Tezinde bulunması gereken yeterliliğe, kapsama ve niteliğe sahip olduğunu onaylıyorum.

Yrd. Doç. Dr. Kerami ÜNAL

Tez Danışmanı

Tez Sınavı Jüri Üyeleri

Yrd. Doç. Dr. Kerami ÜNAL

Prof.Dr. İldar YUNUSOV

Öğr.Gör. Dr. Kalmamat KULAMSHAEV

Bu tezin Sosyal Bilimler Enstitüsü Yüksek Lisans Tez Yazım Klavuzunda belirtilen kurallara uygun formatta yazıldığını onaylıyorum.

Doç. Dr. Mehmet KARAKUYU

Müdür

## **ПРЕДИСЛОВИЕ**

Выражаю благодарность своему научному руководителю Керами Юналу за диссертационное руководство и оказание всевозможной помощи. Также персональную благодарность я хочу выразить преподавателям отделения русского языка и литературы и работникам библиотеки университета Фатих за помощь в подборе нужной литературы.

Джанан ПАШАЛЫОГЛУ

Ноябрь 2011

## СОДЕРЖАНИЕ

ONAYLAMA SAYFASI.....	iii
ПРЕДИСЛОВИЕ .....	iv
СОКРАЩЕНИЯ .....	vii
РЕЗЮМЕ.....	viii
ABSTRACT.....	ix
<b>ВВЕДЕНИЕ .....</b>	<b>10</b>

### **ГЛАВА 1. РУСИЗМЫ В ТУРЕЦКОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ЯЗЫКЕ**

1.1.История русско – турецких отношений.....	14
1.2. Русизмы в турецком литературном языке .....	18
1.2.1. Одежда, домашние вещи (Название украшений, людей и мест) .....	18
1.2.2. Общественные отношения, родство, титул	30
1.2.3. Организация (Государство, управление, торговля, сельское хозяйство) .....	43
1.2.4. Земледелие, пища, напитки.....	57
1.2.5. Понятие количества (величины).....	67
1.2.6. Культура, искусство.	74
1.2.7. Вооружение .....	79
1.2.8. Общественные, политические и промышленные слова.....	83
1.2.9. Сообщение, транспорт.....	87
1.2.10. Религия .....	92
1.3.Основные выводы .....	94

### **ГЛАВА 2. РУСИЗМЫ В ТУРЕЦКИХ ГОВОРАХ**

2.1. Молокане в Турции.....	95
2.1.1. Философия жизни и религиозные взгляды молокан .....	96
2.1.2. Структура населения молокан .....	97

2.1.3. Склад жизни и способ питания молокан .....	98
2.2. Русизмы в анатолийских говорах .....	104
2.2.1. Русизмы в Карском регионе .....	04
2.2.2. Русизмы в других регионах Турции .....	115
2.3. Основные выводы .....	135
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</b> .....	137
<b>БИБЛИОГРАФИЯ</b> .....	139
<b>Приложение</b> .....	145

## СОКРАЩЕНИЯ

Алб.: албанский

Англ.: английский

Англосакс.: англосаксонский

Бел.: белорусский

Болг.: болгарский

В.: века

В.-луж: верхнелужицкий

Вв.: веков

Г.: год

Герм.: германский

Готск.: готский

Греч.: древнегреческий

Др.: другие

Др.-англ.: древнеанглийский

Др.-в.-нем.: древневерхненемецкий

Др.-инд.: древнеиндийский

Др.-русск.: древнерусский

Др.-тюрк.: древнетюрский

Ед.ч.: единственное число

Ж.р.: женский род

Изд.: издание

Испанс.: испанский

Итальянс.: итальянский

Л.: либо

Лат.: латинский

Латышск.: латышский

Лит.: литовский

М.р.: мужской род

Мн.ч.: множественное число  
Монг.: монгольский  
Н.: нибудь  
Н.-луж.: нижнелужицкий  
Напр.: например  
Нем.: немецкий  
Польск.: польский  
Разг.: разговорный  
С.р.: средний род  
Серб.: сербский  
Сербскохорв.: сербскохорватский  
Слав.: славянский  
Словац.: словацкий  
Словенск.: словенский  
См.: смотрите  
Сог.: согласные  
Ср.: сравните  
Ср.-греч.: среднегреческий  
Суф.: суффикс  
Сущ.: существительное  
Т.д.: так далее  
Т.п.: тому подобное  
Тюрк.: тюркский  
Укр.: украинский  
Уменьш.-ласкат.: уменьшительно-ласкательное  
Устар.: устаревшие слова  
Франц.: французский  
Церк.-слав.: церковнославянский  
Чешск.: чешский  
Яз.: язык



**Университет** : **Университет Фатих**  
**Институт** : **Институт социальных наук**  
**Отделение** : **Отделение русского языка и литературы**  
**Руководитель** : **к.ф.н. Керами ЮНАЛ**  
**Дата** : **Ноябрь 2011**

## **РЕЗЮМЕ**

### **РУСИЗМЫ В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ: ФОНЕТИЧЕСКИЙ, МОРФОЛОГИЧЕСКИЙ И СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ**

**Джанан ПАШАЛЫОГЛУ**

Тема диссертационной работы посвящена изучению русизмов в турецком языке (с точки зрения фонетики, морфологии и семантики). Работа состоит из Введения, двух глав и Заключения.

Во Введении обоснована актуальность работы, сформулированы цель, предмет и объект исследования, указаны практическая и теоретическая значимость.

В первой части диссертации дается информация об истории русско-турецких отношений с XVI до XXI века, основная часть работы посвящена исследованию русизмов в турецком языке. При этом обнаружив элементы заимствования, русские слова в турецких текстах были подвергнуты лингвистическому анализу с опорой на авторитетные словари и научные публикации в русском и турецком языкознании.

Вторая часть исследования посвящена изучению феномена молокан, поселившихся на турецких землях и имевших сильное влияние на турецкий разговорный язык.

Каждое заимствованное слово из русского языка в турецкий язык было рассмотрено отдельно.

В заключительной части диссертации представлены основные выводы работы.

**Ключевые слова:** русизмы, русские слова, заимствования, русско-турецкие отношения

**University** : **Fatih University**  
**Institute** : **Institute of Social Sciences**  
**Department** : **Russian Language and Literature**  
**Supervisor** : **Assist. Prof. Dr. Kerami ÜNAL**  
**Degree Awarded and Date** : **November 2011**

## **ABSTRACT**

### **PHONETICAL, MORPHOLOGICAL AND SEMANTIC ANALYSIS OF THE WORDS BORROWED INTO TURKISH FROM RUSSIAN**

**Canan PAŞALIOĞLU**

Theme of dissertation work: Analysis of the words borrowed into the Turkish language from the Russian language in phonetical, morphological and semantic aspects. This thesis consists of Introduction, two chapters and Conclusion.

In introduction is showned currency of research, aim, the practical and theoretical importance, subject and object of the work.

The first part of the research was devoted to the study of Russian-Turkish relations. After the borrowed words had been detected in the Turkish written language, they were analyzed with the help of dictionaries and scholarly articles.

In the second part of the research, the Molokans who settled down on the Turkish soil were the focus of the analysis. Russian words were detected in the Turkish spoken language.

All the words that migrated from Russian to the Turkish language, be it spoken or written, were analyzed one by one separately from others.

In the final part of dissertation is presented general conclusions.

**Key words:**

Russian words, borrowed words, Russian-Turkish relations.

## ВВЕДЕНИЕ

Процессы и результаты взаимодействия языков в современном языкознании приобретают все большую актуальность и выделяются в самостоятельную отрасль. В настоящее время в любом языке для людей, в особенности для лингвистов, самой важной темой является тема происхождения того или иного слова. Лингвисты и в наши дни уделяют большое внимание объяснению происхождения, строения этих слов и их употреблению в турецком языке. Данное исследование посвящено изучению русских заимствований в турецком языке и обусловлено как теоретической неразработанностью вопросов, касающихся структурно-фонетических и семантических изменений русских заимствований в турецком языке, так и отсутствием описания заимствований из русского языка.

**Актуальность** темы диссертационной работы определяется недостаточной разработанностью проблемы и отсутствием работ по комплексному исследованию заимствованных слов турецкого языка. До сих пор русские заимствования в турецком языке не привлекали должного внимания языковедов, не проводилась целенаправленная работа по их сбору и исследованию.

**Объектом** нашего исследования являются русские заимствования в турецком языке.

**Цель работы.** Выявить заимствованные слова, пришедшие из русского языка в турецкий литературный язык и говоры.

**Задачи** нашей работы:

- Выявить в турецком языке слова, пришедшие посредством русского языка или имеющие русское происхождение.
- Показать фонетические и семантические особенности, которые претерпели русизмы в турецком языке.
- Составить список русских заимствованных слов в турецком литературном языке и в некоторых говорах.
- Зафиксировать происхождение русских заимствованных слов в турецком языке.

**Обзор научной литературы.** Изучение русских заимствований в турецкой филологии не имеет длительной истории.

Начало изучения элементов славянской лексики в турецком языке положил Франк Миклошич. Он был первым, кто исследовал славянские слова, используемые в турецкой письменности.

После Миклошича на эту тему других исследований не проводилось. Спустя многие годы Митяев опубликовал статью, посвященную славянским словам, используемым в турецкой разговорной речи.<sup>1</sup>

В 1948 году Хасан Эрен составил список иностранных славянизмов, используемых в турецкой разговорной речи. В 1950-х годах А. Тиетзе провел исследования о славянских заимствованиях в турецкой разговорной речи.

Андреас Тиетзе провел исследования и опубликовал статью под названием «Славянские заимствования в турецком языке».

По материалам исследования, проведенного Андреасом Тиетзе, Хасан Эрен в 1960 году написал большую статью, в которой подробно оценил работу Тиетзе. В своей статье он определил, к какому из славянских языков принадлежат заимствованные слова.

Работы Андреаса Тиетзе и Хасана Эрена положили начало исследованиям, определяющим место слов, имеющих славянское происхождение, среди заимствований в турецкой разговорной речи.

Как видно, проведенные исследования осуществлялись не с точки зрения одного языка, а в целом по отношению к славянским языкам. Исследований по поводу заимствования слов из русского языка в турецкой письменности или разговорной речи не проводилось.

**Научная новизна** нашей диссертации состоит в том, что в ней впервые делается попытка изучения русских заимствований в турецком языке с точки зрения происхождения, устанавливаются и подробно описываются русизмы в турецком

---

<sup>1</sup>Митяев П. Славянски лексикални елементи в народните говори на турския език. "Български език", 1969. № 2. 176-180.

литературном языке и разговорной речи с точки зрения морфологии, фонетики, семантики и лексикологии, и прослеживается их распространение в турецком языке.

**Теоретическая значимость** диссертации состоит в комплексном подходе к выявлению русских заимствований в турецком языке, в их обобщении и классификации. Результаты диссертации могут представлять интерес для специалистов в области фольклора, истории, этнографии, географии, поскольку заимствования не только отражают состав лексики, но и свидетельствуют об исторических взаимоотношениях народов.

**Практическая значимость** диссертации заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы в разработке вопросов теоретической лексикологии турецкого языка, в курсе лексикологии, лексикографии турецкого языка, в спецкурсах и спецсеминарах по истории русских этносов, их взаимосвязи с турецким народом, в дальнейших научных изысканиях по сходной тематике, а также при составлении толковых и этимологических словарей турецкого языка.

**Структура диссертации.** Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

## ГЛАВА 1. РУСИЗМЫ В ТУРЕЦКОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ЯЗЫКЕ

### 1.1. История русско-турецких отношений

Русско-турецкие межгосударственные связи продолжаются более пяти веков. Первые торговые и дипломатические отношения с Османской империей начали развиваться во времена Ивана III-го. Кафа, являющийся одним из самых активных торговых портов Прибалтики и Причерноморья в 1475 году перешёл под управление Османской империи. Со временем и вся территория Крымского ханства перешла к Османской империи. Всё это ослабило связи России с причерноморскими государствами.

Иван III хотел восстановить дружественные отношения с Османской империей и в 1492 году через Гирей хана просил у падишаха Баязида II разрешения на свободное посещение и торговлю послов и купцов в городах Азак и Кафа. Султан одобрил его просьбу.

В 1497 году Иван III отправил первого посла Плещеева в Стамбул и падишах написал письмо Ивану III. Вот так начинались дипломатические отношения между Османской империей и Россией.

Россия хотела иметь хорошие отношения с Османской империей, так как на первых порах Османская империя была сильнее, чем Россия. Со временем Россия планировала захватить проливы и балканские территории, объединить весь славянский мир под своим руководством. Поэтому на протяжении много лет, русские и турки часто воевали друг с другом. Хотя вначале выигрывала Османская империя, затем чаще побеждали русские. Россия сильно оказала влияние и на распад Османской империи.

Война 1877-78 гг. – это война, от которой Османская империя так и не отошла. С одной стороны русские захватили карскую область, с другой стороны они подошли к Адрианополю, создав угрозу Стамбулу. В конце войны Османская империя платила репарации и должна была отдать русским карскую область.

Когда начала первая мировая война, русские воевали с турками на Кавказском фронте. Турки потерпели большое поражение, так как они не были



хорошо подготовлены к зиме. Благодаря превосходству войск и техники русские добились значительного улучшения и успеха в восточной Анатолии.

С подписанием Брест-Литовского договора (15 декабря 1917) война между двумя странами была прекращена.<sup>2</sup> После Первой мировой войны царскую Россию поглотила буржуазная революция февраля 1917 года, затем с Октябрьской революцией пришли к власти большевики. Аналогичным образом, Османская империя распалась после поражения в первой мировой войне и была создана Турецкая республика под руководством Мустафы Кемалю. 29 октября 1923 года Великое национальное собрание провозгласило Турцию республикой.

Между Турцией и СССР было восстановлены дружеские отношения. Россия оказывала Турции большую материальную и моральную поддержку в борьбе за свободу и первой признала правительство Анкары. Благодаря дружеским отношениям, которые были начаты Ататюрком и Лениным, развивались политические и экономические отношения. Таким образом, Россия внесла большой вклад в дело развития турецкой индустрии.

Хорошие отношения между двумя странами продолжились и после войны за независимость. 17 декабря 1925 года был подписан договор о дружбе и нейтралитете. Наиболее важной статьёй этого договора было то, что если одна из сторон находится под атакой, вторая сторона должна была остаться нейтральной.<sup>3</sup> Кроме того, это было первое обоюдное соглашение о ненападении и нейтралитете за всю историю турецко-российских отношений.<sup>4</sup>

Однако в период Второй мировой войны, особенно в послевоенные годы, когда Россия потребовала пограничные территории Турции и права на босфорский пролив, отношения недолго испортились. А когда Турция вступила в НАТО, всякого рода сотрудничество почти полностью прекратилось. После того, как Сталин умер, политика СССР изменилась и Советский Союз отказался от своих требований. Со временем отношения между двумя странами потихоньку начали развиваться в сфере торговли.

---

<sup>2</sup>Yusuf Hikmet Bayur, Türk İnkılabı Tarihi, C.III, TTK Yayınları, Ankara 1967, s.113

<sup>3</sup>İsmail Soysal, Türkiye'nin Siyasal Antlaşmaları, C.I, A.Ü.SBF Yayınları, Ankara 1989, s.271.

<sup>4</sup>Kamuran Gürün, Türk-Sovyet İlişkileri, TTK Yayınları, Ankara 1991, s.117.

После того, как закончилась холодная война в российско-турецких отношениях начался период двустороннего сотрудничества. С распадом СССР Россия выбрала путь многопартийной политики и рыночной экономики, и отношения двух стран приобрели новый уровень, обеспечив новые возможности для сотрудничества.

Сотрудничество в энергетической области началось еще в конце 1980-х годов, когда СССР начал поставлять энергию в Турцию, стал покупать продукты турецкой промышленности и пользоваться услугами турецких подрядчиков. С тех пор это сотрудничество только возросло.

Отношения с Советским Союзом вновь нормализовались благодаря многовекторной внешней политики новой администрации. После подписания торгового соглашения в 1982 году, увеличился объем торговли между двумя государствами. Распад восточного блока в 1989 году и приближение конца холодной войны привели к фундаментальным изменениям в международной системе. Распад Советского Союза стал началом периода новых отношений с образовавшейся Российской Федерацией.

Время от времени возникали проблемы между Россией и Турцией: чеченский конфликт, карабахский вопрос, курдский конфликт... но все-таки эти проблемы не испортили общего духа сотрудничества.

В процессе развития добрососедских отношений 2007 год стал годом России в Турции, а 2008 год – годом Турции в России, и в рамках этой программы организовали ряд мероприятий.

В последнее время миллионы российских туристов в Турции, турецкие строительные фирмы в России, смешанные браки, внешняя торговля в объеме 10 миллиардов долларов – всё это свидетельствует о новой эпохе в российско-турецких отношениях.

По итогам 2009 года Россия занимает первое место во внешней торговле Турции, а Турция, в свою очередь, заняла пятое место во внешней торговле России. Во время визита Путина в Анкару между Турцией и Россией подписаны договоры.

Благодаря этим договорам двусторонние отношения поднялись на более высокий уровень.<sup>5</sup>

12 – 15 февраля 2009 года президент республики Турция Абдуллах Гюль посетил Россию. В ходе этого визита Турция и Россия подписали совместную декларацию о расширении отношений двух стран на политическом уровне. 11 – 12 мая 2010 года президент России Дмитрий Медведев прибыл в Турцию. В ходе визита Медведева подписаны соглашения об отмене визового режима и строительства АЭС.<sup>6</sup>

Между турецкими и российскими университетами подписываются соглашения о студенческом обмене, об участии в совместных научно-образовательных программах и конференциях. Благодаря таким соглашениям турецкие студенты ездят в Россию, а российские студенты – в Турцию.

12 мая 2010 года в Анкаре подписано соглашение между Россией и Турцией об условиях взаимных поездок граждан обеих стран. Россия и Турция отменили визовый режим для туристов и с 16 апреля 2011 г. российские граждане посещают Турцию, а турецкие – Россию без виз. 2 июля 2011 года Турция продлила срок безвизового пребывания в стране для граждан России до 60 дней.<sup>7</sup>

---

<sup>5</sup><http://www.gumruk.gov.tr/tr-TR/abdisiliskiler/Sayfalar/RusyaBGH.aspx>

<sup>6</sup><http://www.haberrus.com/politika/3388-Turkiye-Disisleri-Bakani-Rus-Turk-iliskileri-cok-yukse-duk-duzeyeye-ulasti.html>

<sup>7</sup><http://www.ensonhaber.com/ruslara-vizesiz-turkiye-60-gun-oldu-2011-07-02.html>

## 1.2. Русизмы в турецком литературном языке

Различные реформаторские движения и изменения в культурных, политических, социальных и экономических областях из-за внешних и внутренних факторов находят свое отражение и в языке общества. Язык похож на живое существо и находится в непрерывном развитии и изменении. Взаимоотношения турок и русских, взаимный обмен словами берут свои истоки с древнейших времен. Турецкий и русский народы на протяжении многих лет жили на общей земле, были соседями, вследствие чего, как уже было упомянуто выше, между ними существовали политические, военные, экономические, коммерческие и культурные отношения. Эти отношения также повлияли на лексический состав языков. Интересно, что большое количество слов перешло из турецкого языка в русский язык. Но в турецком языке также имеются заимствования из русского языка. В этой работе именно эти слова стали предметом исследования.

### 1.2.1. Одежда, домашние вещи (Название украшений, людей и мест)

**İzbe – Изба:** Слово перешло в турецкий из русского и используется в значениях тусклого, ветхого укромного места, уголка.<sup>8</sup>

В русском языке слово "изба" означает дом с низким потолком и с окнами, построенный из бревен. Избы можно часто встретить на севере России и на юге Европы. Избы, которые сейчас можно встретить в сельских местностях, до XVII - XVIII веков можно было увидеть и в городах.<sup>9</sup> Традиционная русская изба строится из бревен, расположенных в горизонтальном виде, внутренняя часть которых вырезана в виде квадрата. Двери и окна избы узкие и расположены низко над землей. Такое расположение удерживает тепло в доме и охраняет от холода и влажности. Для защиты от снега и дождя строилась изогнутая крыша.<sup>10</sup> В старых избах не было окон и дверей. Вход в дом был через отверстие размером в один метр. У камина не было трубы. Дым оставался внутри избы, остатки выходили через это отверстие.

Полы были земляные, их подметали и поливали, чтобы не было шероховатостей. Со временем в избы начали делать вход, маленькие окна и двери.

---

<sup>8</sup> Püsküllüoğlu Ali, Türkçe sözlük, yapı kredi yayınları, İstanbul, 1995 c. 839

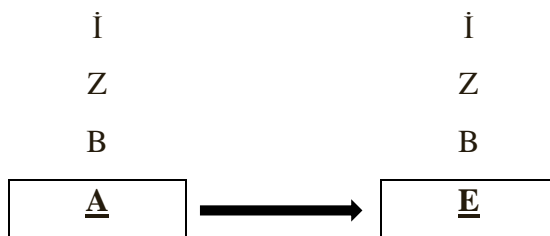
<sup>9</sup> Большая Советская Энциклопедия, Том 17, С. 352

<sup>10</sup> Büyük Larousse, Том 12, С. 6009 – Meydan Larousse Ansiklopedik Sözlük, T. 10, С. 213

Сделали отверстие для трубы, чтобы выходил дым. С 18-го века начали строиться избы, какие мы видим сегодня, с окнами, дверями, и трубами.<sup>11</sup>

В русском языке есть два значения слова "изба". Первое – деревянный дом в сельской местности, второе же – комната знатного человека в Московском княжестве.<sup>12</sup> При заимствовании из русского языка в турецкий слово "изба" потеряло свои значения и приобрело новые: Первое значение – тусклое, ветхое укромное место, уголок; “*Biz yolun sırlarını izbelerde, mağaralarda gizli gizli konuşurduk - Мы дорожные секреты в избах, магазинах скрыто обсуждали.*”<sup>13</sup>; второе же – находящийся в стороне от чего-л. “... *Otomobili içinden çıkılamayacak zannedilen izbelere sürüklüyordu - Внутренности, вытянутые из машины, подумав, оттащили в лачугу(избы)*”<sup>14</sup>

Слова "изба" вошло в славянские языки из германских языков. Считается, что слово образовалось от старонемецкого слова "stuba" в значении "теплая комната". В старом русском языке слово произносилось как "истьба" или "истьба", а корень слова не известен. В первое время слово означало ванную комнату с камином, затем стало использоваться просто в значении "теплая комната".<sup>15</sup> Первоначальным значением слова было отапливаемое помещение.<sup>16</sup> Русское слово "изба" перешло в турецкий как "izbe", гласный "а" превратился в "е". Изба > izbe



Слово "izbe" распространено употребляется в турецком языке. Это слово можно встретить в произведениях Ахмета Хамди Танпынара, Рефика Халита Карая, Тевфика Фикрета, Неджипа Фазыла Кысакюрека, Пейями Сафа, Решата Нури Гюнтекина и т.д.:

<sup>11</sup> Большая Советская Энциклопедия, Том 17, С. 353

<sup>12</sup> Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка <http://www.efremova.info/word/izba.html>

<sup>13</sup> Necip Fazıl Kısakürek, Aynadaki Yalan, s. 85

<sup>14</sup> Reşat Nuri Güntekin, Eski Hastalık, s. 139

<sup>15</sup> Meydan Larousse Ansiklopedik Sözlük, T. 10, С. 213

<sup>16</sup> Крылов Г. А., Этимологический словарь русского языка, с. 156

"Henüz dün bu köhne izbeye sen misafir olmuştun - Не позже, чем вчера, ты в этой старой лачуге гостем был."<sup>17</sup>

"Küçük, izbe dükkânlarda yassı tunç tokmakların altında Yıldız süsleri için altın, dövüle dövüle kelebek kanatları kadar ince menevişli yapraklar haline getiriliyordu - В избушке-мастерской, в которой под сплюснутым бронзовым молоточком, тончайшие листья, с муаровым блеском дотягивались до позолоченных снизу, кованых крыльев бабочки." (Ahmet H. Tanrınar)<sup>18</sup>

"Bu sırrı sürüklüyor, terlikler tıtır tıtır, İzbe sofalarında, izbe sofalarında - В холлах лачуги, в холлах лачуги, «тон-тон» тапочки шуршали, этот секрет скрывая."<sup>19</sup>

"Hatice Hanım, erkenden beni bıraktı, mektebin alt katındaki bodrum gibi izbesine çekildi - Госпожа Хатидже, рано меня оставив, на нижний этаж школы в подвал типа избы выставила."<sup>20</sup>

**Matruška – Матрёшка:** Деревянные игрушечные куклы, распространенные по всему миру из России. Матрешки, одна меньше другой, вставляются внутрь друг друга и используются как сувенир.<sup>21</sup>

Число кукол составляет минимум три. В основном матрешки бывают в виде яиц. Состоят из двух частей, низа и верха. Они представляют собой традиционную русскую женщину, одетую в красный сарафан и желтый платок. Персонажи рисунков на матрешках обычно берутся из героев сказок или в настоящее время используются образы политиков.<sup>22</sup> Нет точной информации о происхождении матрешки. Считается, что матрешки в первый раз изготовили в 1890 году в Ателье детского образования недалеко от Москвы.<sup>23</sup> Много известных и талантливых русских художников начинают работать в ателье Мамонтова, владельца поместья Абренцева. В 1900 году Мамонтовы выставляют матрешки на выставке и удостоиваются бронзовой медали в Париже. Спустя некоторое время матрешки

<sup>17</sup> Parlatır, İsmail – Çetin, Nurullah. (2001): Tevfik Fikret/Bütün Şiirleri, Ankara: TDK yayınları, s. 533

<sup>18</sup> Ayverdi İlhan, Misalli Büyük Türkçe Sözlük, cilt 2, s. 1504

<sup>19</sup> N. F. Kısakürek, Çile, s. 46

<sup>20</sup> R. N. Güntekin, çalığışu, 167

<sup>21</sup> Güncel Türkçe Sözlük <http://www.tdkterim.gov.tr/bts/> Büyük Larousse том 15 с. 7868

<sup>22</sup> <http://ru.wikipedia.org/wiki/Матрёшка>

<sup>23</sup> <http://ma333.narod.ru/misk/history.htm>

начали производиться во многих местах. Популярные матрешки начали производиться на художественной фабрике Семенова в 1922 году.<sup>24</sup>

Для изготовления матрешки нужно истинное мастерство. Первым делом собирают подходящие дрова. Обычно предпочитают деревья ольхи, березы или липы, потому что они мягкие. Самые ранние деревья могут быть вырублены весной. Убирают лишь одну часть коры деревьев, чтобы в процессе сушки не возникали трещины. Затем заготовки ставят в хорошо проветриваемое помещение для сушки и хранят в течение нескольких лет.<sup>25</sup>

Обработку древесины начинают, когда она не полностью высохла и не влажная. Начинают делать с самой маленькой куклы. После этого изготавливается следующая по размеру кукла. Вначале готовят нижнюю часть. Затем для того, чтобы как можно прочнее прикрепить маленькие куклы внутрь, обе части вырезаются изнутри.<sup>26</sup>

Точно неизвестно, как появилось слово матрешка. Существуют разные мнения. Согласно одному из мнений, матрешку назвали в честь очень распространенного женского имени Матрена.<sup>27</sup> Затем с уменьшительно ласкательным суффиксом слово стало матрешкой.<sup>28</sup> Другие же полагают, что матрешка образовалась от слова матерь.<sup>29</sup>

В русском есть лишь одно значение матрешки: это сувенир.<sup>30</sup> В турецком помимо этого значения иногда это слово используется для подчеркивания того, что люди скрывают внутри, что не являются является таким, каким является на самом деле:

*“Tüm kadınlar birer matruşka aslında? Hepimizin dışında birer büyük kadın, ama gittikçe küçülmekte içimizde sakladıklarımız – Все женщины похожи на матрешку. Все*

---

<sup>24</sup><http://worldofchildren.ru/raznoe/kuklyi-i-igrushki/701-istorija-matreshki.html>

<sup>25</sup><http://ru.wikipedia.org/wiki/Матрѐшка>

<sup>26</sup><http://www.genon.ru/getanswer.aspx/Author/Author/GetAnswer.aspx?qid=a5caa707-51e8-4e3c-b55b-2e9c84e0b4f7&pn=10>

<sup>27</sup> Крылов Г. А. Этимологический словарь русского языка с. 231

<sup>28</sup><http://igrushka.kz/vip54/istmat.php>

<sup>29</sup><http://ustierechi.ucoz.ru/publ/25-1-0-413>

<sup>30</sup> Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка, с. 346

мы, на первый взгляд, как большая женщина, но все больше уменьшаются внутри нас вещи, которые мы скрываем. ”<sup>31</sup>

Русское слово матрешка фонетически изменилось при заимствовании из русского языка в турецкий. Оттого что в турецком нет буквы "ё", гласная "ё" превратилась в "у", ё > u .

Слово «matruşka» широко используется в турецком языке. Его часто можно встретить в газетах, журналах, романах, фильмах, пьесах, услышать по телевидению и т.п.:

*“Matruşka gibi benim hayatım, soydukça yeni bir yaşam çıkıyor içinden - Моя жизнь подобна матрёшке, снимая ее, новая жизнь выходит изнутри. ”*<sup>32</sup>

Весьма показателен пример с названиями романов, включающих слово «matruşka – матрёшка»:

*“Kırık Matruşka – сломанная матрёшка”*, İpek Özbey, İstiklal kitabevi, 2007

*“Matruşka - матрёшка”*, Ayça Atçı, İskenderiye Yayınları, 2009

*“Matruşka kurşun adres sormaz - Матрёшка адрес пули не спрашивает.”* M. Metin Kaplan, Timaş Yayınları, 2002

*“Matruşkanın rüyası - Матрёшкины грёзы”*, Fendiye Kartal, Sinemis Yayınları, 2006

*“Matruşkadan Tayyare - От матрёшки к полёту”*, Erk Acarer, Erko Yayıncılık, 2008

Есть и сборники стихов со словом «matruşka – матрёшка» в названиях:

*“Matruşka”*, Nazlı Aşkın, Benyazarim.com, 2010

*“Matruşka”*, İrfan Beytaş, Yeni İhsan Yayınevi, 2010

Есть и пьеса с таким названием «matruşka – матрёшка»:

*“Matruşka”*, Tuncer Cücenoglu, Mitosboyut Yayınları, 1996

---

<sup>31</sup><http://blog.milliyet.com.tr/Blog.aspx?BlogNo=22354>

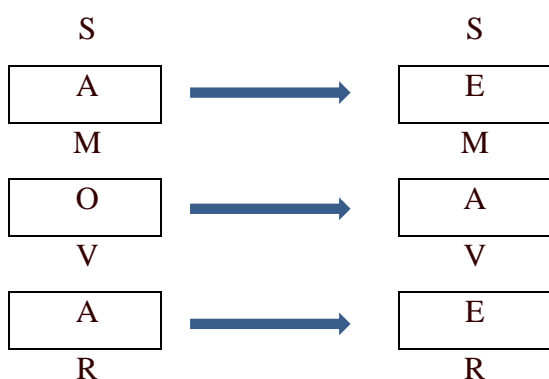
<sup>32</sup><http://www.stargazete.com/guncel/-matruska-gibi-hayatim--139303.htm>



**Semaver – самовар:** металлический контейнер с носиком и встроенным очагом для кипячения воды.<sup>33</sup> Под ним зажигают дрова или уголь. Изобрели также электрические самовары. Со временем разновидностей самоваров стало больше. Были произведены самовары из меди, олова, латуни, бронзы и пластины.<sup>34</sup>

Слово самовар было образовано в результате слияния двух слов "сам" и "варить", и начало использоваться в значении "кипящая сама по себе".<sup>35</sup>

Слово "самовар" заимствовано в турецкий язык из русского.<sup>36</sup> В процессе заимствования слово "самовар" изменилось фонетически, гласный "а" превратился в "э". (самовар – semaver). Гласный же "о" превратился в "а". Покажем это на схеме:



Самовар был принят турецкой культурой и используется по сей день. Турки очень часто ходят на пикники, поэтому для них самовар стал незаменимой вещью. Сегодня самовар видоизменился в соответствии с требованиями современной жизни.

В других диалектах самовар называют самогаром, самогреем, самокипцом. На туркменском он семавар, на карачаево-балкарском самавар, на уйгурском самивар, на азербайджанском и татарском самовар.

Слово "semaver – самовар" используется в турецком языке очень часто. Его часто можно встретить в газетах, журналах и романах:

*“Rus işi semaver borusu, kapı topuzu, kadın yelpazesinin dağılık parçaları -У русского занятие: самоварная труба, дубина возле двери, и разбросанные части женского веера.”<sup>37</sup>*

<sup>33</sup> Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка, с. 693

<sup>34</sup> Güncel Türkçe Sözlük <http://www.tdkterim.gov.tr/bts/>

<sup>35</sup> Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Том 3– М., 1987 с. 553

<sup>36</sup> Türkçede Batı Kökenli Kelimeler Sözlüğü <http://www.tdkterim.gov.tr/bati/?kelime=semaver&kategori=terim&hng=md>

“Ah para, çay semaveri gibi fikir fikir kaynatıyor - Ох, деньги словно дым чайного самовара, «пф-пф» испаряются.”<sup>38</sup>

“Yeşil masa üzerinde Rus semaveri kaynıyordu - На зеленом столе русский самовар вскипал.”<sup>39</sup>

“Öyleyse semaveri yakın, dedi - «Так, ставь самовар»- сказал.”<sup>40</sup>

**Zanka – Санки:** повозка, которая имеет повозья и запрягается двумя лошадьми. Zanka применяется в сельских местностях тех стран, где зима снежная. Слово «сани» — славянское, заимствованное от славян латышами, венграми и румынами; оно происходит от слова «сань», которое означает «змея»; относится оно собственно к полозьям ввиду их сходства со змеей.<sup>41</sup> Синонимами саней на Руси были «возила», «дровни», позже «каптана» и «избушка». А слово «санки» - уменьшительно-ласкательная форма слова «сани».<sup>42</sup>

В русском языке слово «санки» имеет два значения:

1. Небольшие ручные сани<sup>43</sup>
2. Скулы, челюсть.<sup>44</sup>

При заимствовании в турецкий язык наблюдается сужение значения. В турецком языке слово «zanka» имеет только одно значение: повозка, которая имеет повозья и запрягается двумя лошадьми.<sup>45</sup>

«Zanka» является широко распространенным словом в районах Kırşehir, Artvin, Kars и Erzurum.<sup>46</sup>

С точки зрения фонетического анализа при заимствовании слова «zanka» в турецкий язык наблюдается изменение звуков. В начале слова глухой согласный звук «с» меняется на звонкий «з» и в конце слова гласный звук «и» меняется на «а». Изменение звуков показано ниже в таблице:

---

<sup>37</sup> Ahmet Hamdi Tanpınar, Huzur, s. 53;

<sup>38</sup> Reşat Nuri Güntekin, Yaprak Dökümü, s. 10;

<sup>39</sup> Ruşen Eşref Üneydin, Diyorlar Ki, s. 185;

<sup>40</sup> Sevinç Çokum, Hilal Görününce, s. 264

<sup>41</sup> Шанский, Н.М., Боброва, Т.А. Этимологический словарь русского языка с. 281

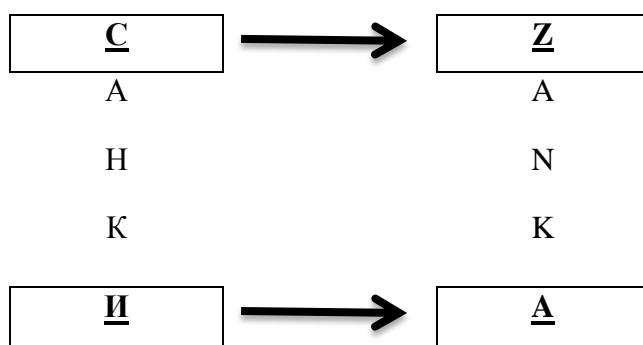
<sup>42</sup> Фасмер М. Этимологический словарь русского языка том 3 с. 557

<sup>43</sup> Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка, с. 696

<sup>44</sup> Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка <http://www.efremova.info/word/sanki.html>

<sup>45</sup> Güncel Türkçe Sözlük <http://www.tdkterim.gov.tr/bts/>

<sup>46</sup> Türkiye Türkçesi Ağızları Sözlüğü <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=zanka>



**Istoliçe – Стольчак**: сиденье с отверстием в середине.<sup>47</sup> Русское слово "стольчак" образовано от слова "стол" с помощью морфемы «-чак». В турецкий язык заимствовано это слово из русского языка.<sup>48</sup>

В русском языке слово "стольчак" имеет лишь одно значение: «сиденье с отверстием в середине на унитазах в уборной».<sup>49</sup>

При заимствовании из русского языка в турецкий слово "стольчак" подверглось изменению значения. В турецком языке употребляется в значении «Tahtadan yapılmış üç ayaklı iskemle – Трёхногая табуретка, сделанная из доски».<sup>50</sup>

При заимствовании слово "стольчак" изменилось фонетически. В начале слова появился гласный звук "и" так, как в турецком не допускается следование друг за другом более двух согласных в начале слова. Из-за того, что не существует мягкого знака в турецком, вместо "ь" появился гласный "и". В конце слова согласный звук «к» выпал и гласный «а» превратился в «е». Стольчак > Istoliçe (ыстоличе)

Слово "Istoliçe" в турецком языке не является распространенным. Его можно встретить в словаре Ахмета Вефика Паша: "*Istoliçe: Üç ayaklı tahta iskemle.*"<sup>51</sup>

**Fontanka – Фонтан**: водомет, бьющая вверх вода.<sup>52</sup> В русском языке слово "фонтан" известно с конца XVII века.<sup>53</sup> В русский язык слово "фонтан" заимствовано

<sup>47</sup> Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка, с. 776

<sup>48</sup> Türkçede Batı Kökenli Kelimeler Sözlüğü

<http://www.tdkterim.gov.tr/bati/?kelime=%FDstoli%E7e&kategori=terim&hng=md>

<sup>49</sup> Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка <http://www.efremova.info/word/stulchak.html>

<sup>50</sup> Türkçede Batı Kökenli Kelimeler Sözlüğü

<http://www.tdkterim.gov.tr/bati/?kelime=%FDstoli%E7e&kategori=terim&hng=md>

<sup>51</sup> Ahmet Vefik Paşa, Lehçe-i Osmani.

непосредственно из итальянского «fontana» или возможно через посредство польского «fontana».<sup>54</sup> Оно образовано от латинского «fons», родительного падежа «Fontis – источник, родник». В турецкий язык заимствовано это слово из русского языка.<sup>55</sup>

В русском языке слово "фонтан" имеет три значения:

1. Струя воды или жидкость, выбрасываемая вверх силой давления
2. Сооружение для подачи и выбрасывания воды под напором<sup>56</sup>
3. Перен. что-либо высоко взлетающее вверх, с силой вырывающееся откуда-либо; неиссякаемый, обильный поток чего-либо.<sup>57</sup>

При заимствовании в турецкий язык наблюдается сужение значения. Это слово перешло в турецкий со своим главным значением.

При заимствовании в турецкий язык слово "фонтан" изменилось фонетически. В конце слова появилась морфема "-ка". Фонтан > fontanka (фонтанка)

"Fontanka" широко не употребляется в турецком языке. Вместо этого слова предпочитается турецкое "fiskiye". Слово "Fontanka" можно встретить в произведении Рушена Эшрефа Унайдына: *"Her her gün, herhangi bir saatte fontankanın üzerinde karşılaştığım küçük ihtiyar - Каждый день, каждый час на Фонтанке маленького старика я встречал"*<sup>58</sup>

**Haraso – Хорошо**: вид шерстяной вязки.<sup>59</sup> В этой шерстяной вязке пряжа направлена на человека, который вяжет.

Правую иголку проводят через петлю в сторону человека, который вяжет. К этой иголке делают петлю также в свою сторону. Затем убирают пряжу, а петлю берут иголкой. "Харашо" также называют обратной вязкой.<sup>60</sup>

---

<sup>52</sup>В. Даль, Тольковый словарь живого великорусского языка, Том 4 с. 537

<sup>53</sup>Черных, П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка том 2 с. 321

<sup>54</sup>Фасмер М. Этимологический словарь русского языка том 4 с. 202

<sup>55</sup>Türkçede Batı Kökenli Kelimeler Sözlüğü

<http://www.tdkterim.gov.tr/bati/?kelime=fontanka&kategori=terim&hng=md>

<sup>56</sup>Ушаков Д. Н. Тольковый словарь русского языка <http://ushakova-slovar.ru/description/fontan/82743>

<sup>57</sup>Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка, с. 855

<sup>58</sup>Ruşen Eşref Üneydin, С. 9, s. 126.

<sup>59</sup>Güncel Türkçe Sözlük <http://www.tdkterim.gov.tr/bts/>

<sup>60</sup>Meydan Larousse Ansiklopedik Sözlük, cilt 8. S. 407

Слово "хорошо" перешло в турецкий язык из русского.<sup>61</sup> В русский язык слово перешло от старорусского слова "хорошь" в 13 веке. Есть также мнения, что "хорошь" возник от сокращенной формы слова Хоробрый – храбрый.<sup>62</sup>

В русском языке слово "хорошо" имеет 4 значения:

1. Отметка, оценивающая знания, умения, навыки учащихся как вполне удовлетворительные,
2. Оценка, обозначаемая «хорошо»,
3. Оценка окружающей обстановки как приятной и об удовольствии, душевном удовлетворении, испытываемом кем-л.,
4. Согласие с чем-либо, подтверждение чего-либо; соответствует по значению слова: ладно, пусть будет так.<sup>63</sup>

При заимствовании в турецкий язык слово "haraşo – харашо" потеряло свои значения и приобрело новые значения.

1. Вид вязки
2. Русская женщина.<sup>64</sup>

Слово в значении вязки по сегодняшний день используется довольно часто. А слово в значении "русской женщины" является сленгом. После революции 1917 года приблизительно 200 000 русских переселись в районы Истиклал и Бейоглу. Турки начали называть русских женщин "haraşo – харашо" от того, что русские часто употребляли слово "хорошо" в разговорной речи.<sup>65</sup>

В русском у слова "хорошо" ударение падает на последний слог, на последнюю гласную "о". Но остальные "о" произносятся как "а". Из-за этого слово заимствовано в турецкий так же, как и произносится, в виде "харашо".

---

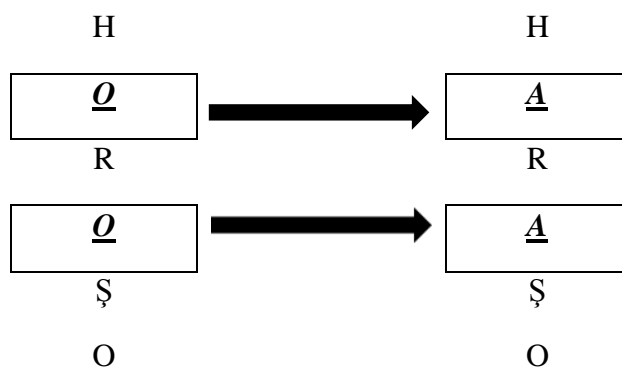
<sup>61</sup> Ayverdi İlhan, Misalli Büyük Türkçe Sözlük, том 2. С. 1199

<sup>62</sup> Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Том 4– М., 1987 с. 267, Шанский, Н.М., Боброва, Т.А. Этимологический словарь русского языка. М. Дрофа, 2001. С. 353

<sup>63</sup> Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка, М. 1997 с. 867, Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка <http://ushakova-slovar.ru/description/khorosho/83961> Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского <http://www.efremova.info/word/xorosho.html>

<sup>64</sup> Püsküllüoğlu Ali, Türkçe sözlük, yapı kredi yayınları, İstanbul, 1995 с. 719

<sup>65</sup> [http://www.birgun.net/sunday\\_index.php?news\\_code=1281871262&year=2010&month=08&day=15](http://www.birgun.net/sunday_index.php?news_code=1281871262&year=2010&month=08&day=15)



Слово "haraşo" можно встретить в романе Кемала Тахира: "*Camgöz'ün güzel haraşo için dedikleri Naciye'ye duyduğu isteği kat kat arttırmıştı - Сказав «хорошо» для обозначения , что ему хорошо, Джамгёз усилил чувства Наджие в несколько раз.*"

Иногда слово "haraşo" в турецком языке также используется и в виде "haraşa - хороша". Например, книга Берата Гюнчикана была названа "хороша" – "Haraşa'dan Nataşa'ya – От «Хароша» к «Наташе» ", Berat Günçikan.

**Şapka – шапка:** слово, которое заимствовано в древнерусский язык из французского, берет свои истоки с латинского слова сарра "головной убор".

В другие языки "шапка" пришло тоже из европейских языков. В латинском "саріо" значит держать, ухватить, отсюда "сарра" стало означать глагол в значении удерживать, ухватывать волосы.<sup>66</sup> А в турецкий язык слово "шапка" заимствовано из русского.<sup>67</sup> Используется в значении "покрывающий голову и обхватывающий волосы". В наши дни шапка стала аксессуаром, украшением и в то же время головным убором, которое защищает голову от солнца и дождя. Слово "шапка" никак не изменилось фонетически при заимствовании в турецкий. Слово шапка очень часто используется в повседневной речи из-за популярности в использовании.

Изначально слово "шапка" использовалось в русском языке для обозначения головного убора из меха, которое одевали в холодные зимние дни.<sup>68</sup> Со временем слово "шапка" получило и другие значения. Например, оно используется в значении

<sup>66</sup>Шанский, Н.М., Боброва, Т.А. Школьный этимологический словарь русского языка. М. Дрофа, 2001. С. 369

<sup>67</sup>Türkçede Batı Kökenli kelimeler sözlüğü, Türk Dil Kurumu  
<http://tdkterim.gov.tr/bati/?kelime=%FEapka&kategori=terim&hng=md>

<sup>68</sup> Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка, с. 891

покрывающий, "шапка гор". Также "шапка" используется для оглавлений газет, журналов и книг.<sup>69</sup>

В турецком "шапка" также используется в значении головного убора, который надевают в холодные дни. Но также это слово имеет дополнительные значения и используется в пословицах и поговорках. Например, наклонить шапку вниз "şarkasını öne eğmek" означает не найти достойного выхода из ситуации, сдаться. Снять шапку "şarkasını çıkarmak"- не найти слов, чтоб сказать, согласиться с ситуацией. "*Yanlış, ha deyinse elle tutulur bir şey olabilse, önünde şarkamı çıkarırdım.*" – "Неправильно, если бы это было что то, что можно было бы охватить руками, я бы снял шапку."<sup>70</sup> Некоторые из этих дополнительных значений совпадают со значениями слова "шапка" и в русском языке. "Şarkasını eline vermek – отдать его шапку в его руки" означает выгнать с работы. В русском языке говорят "по шапке дать кому" в таком же значении. В русском языке слово "шапка" использовалось в женском роде, но так как в турецком языке слова не имеют рода, "шапка" утратила свой род при заимствовании в турецкий.

Вот как звучит слово "шапка" в других языках: азербайджанский – шапка; башкирский – кепка; казахский – керка; киргизский – шапке, тумак; узбекский – шляпа, шапка; татарский – кепка, ешлепе, баш киеме; туркменский – папак, шляпа; уйгурский – баш киим, шапка<sup>71</sup>.

Приведем цитаты из произведений, в которых используется слово "шапка":

*"Mor pembemsi şarkasının altından kötü taranmış saçları fırlayan zayıf bir kadınla merdivenden inerken seyretti - Он наблюдал за выглядывающими из-под фиолетово-розовой шапки, плохо собранными волосами худой девушки, спускавшейся по лестнице."*<sup>72</sup>

*" bellerinde kırmızı kuşak, başlarında parlak şarkalar filvaki nazar-rübâ idiler. - На их поясах красные кушаки, на голове блестящие шапки, которые по-настоящему притягивают взгляд "*<sup>73</sup>

---

<sup>69</sup> Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка, с. 891

<sup>70</sup> Adalet Ağaoğlu, Bir Düğün Gecesi, 24

<sup>71</sup> Türk Lehçeleri Sözlüğü <http://www.tdk.gov.tr/lehceler/Default.aspx>

<sup>72</sup> Ahmet Hamdi Tanpınar, Huzur, 229

<sup>73</sup> Ahmet Midhat Efendi, Hasan Mellâh Yahut Sır İçinde Esrar, 25

“*Ayşe yeşil şapkasını çıkardı - Айше сняла ее зеленую шапку*”<sup>74</sup>

“*Sırtında paltosu, yakası kalkmış, başında şapka, elleri cebinde, bir hayal gibi, Hüsvrev içeri girer - Сверху пальто, ворот стоит, на голове шапка, руки в карманах, будто мечта, Хюсрев вошел внутрь*”<sup>75</sup>

## 1.2.2. Общественные отношения, родство, титул

**Babuşka – бабушка**: мать отца или матери.

Слово "бабушка" образовано от существительного «баба» с помощью уменьшительно-ласкательного суффикса "-ушк".<sup>76</sup> Это слово заимствовано в турецкий язык из русского.<sup>77</sup>

В русском языке слово "бабушка" имеет два значения:

1. Мать отца или матери
2. Старая женщина.<sup>78</sup>

В турецкий язык заимствовано это слово с главным значением и произошло сужение значения. В Стамбуле в районе Чаталджы употребляется в значении «Kısa boylu, ufak uyarılı, süse, bodur, tıknaz – малорослый, карлик, низкорослый, полноватый».<sup>79</sup>

Произносится в русском языке как [ˈba.buʃ.ka], оттого, что ударение падает на первый слог. А в турецком языке произносится это слово без ударения. "Babuşka" в турецком языке не является распространенным. Его можно встретить в произведении Рушена Эшрефа Унайдына: "*Belki sizin de benim gibi bir babuşkanız var – Может, у вас тоже есть бабушка, как и у меня*"<sup>80</sup>

**Boyar – Бояре**: Высшее сословие феодального общества в русском государстве X – XVII вв.<sup>81</sup> Возникновение бояр относят ко времени становления

<sup>74</sup>Nazım Hikmet, Yeşil Elmalar, s. 113

<sup>75</sup>Necip Fazıl Kısakürek, Bir Adam Yaratmak, 81

<sup>76</sup>Крылов Г. А. Этимологический словарь русского языка с. 25

<sup>77</sup>Türkçede Batı Kökenli Kelimeler Sözlüğü

<http://www.tdkterim.gov.tr/bati/?kelime=babu%FEka&kategori=terim&hng=md>

<sup>78</sup>Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского

языка <http://www.gramota.ru/slovari/dic/?lop=x&bts=x&zar=x&ag=x&ab=x&sin=x&lv=x&az=x&pe=x&word=%E1%E0%E1F3F8EA%E0>

<sup>79</sup>Türkiye Türkçesi Ağzları Sözlüğü <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=babu%FEka>

<sup>80</sup>Ruşen Eşref Ünaydın, C. 9, s. 139

<sup>81</sup>Большая советская энциклопедия том 6 с. 12



Древнерусского государства IX века. В X-XI веках выделялись княжеские бояре — княжи мужи и т. н. земские бояре — потомки родоплеменной знати. С 11 века, вследствие наделения земель княжих мужей, они сливаются с земскими боярами в единое боярское сословие.<sup>82</sup>

Бояре являлись вассалами князя, обязанными служить в его войске, но пользовались правом отъезда к другому князю, были полными господами в своих вотчинах и имели вассалов.<sup>83</sup> Они играли ведущую роль после великого князя в государственном управлении.<sup>84</sup> Политическое влияние бояр было очень высоко. Многие важнейшие вопросы решались только с помощью боярских советов.<sup>85</sup> Великие князья, а затем и цари, наоборот, старались урезать боярские привилегии. Власть настойчиво подавляла выступления тех бояр, которые сопротивлялись ее политике. Особенно сильный удар по боярству нанес царь Иван Грозный.<sup>86</sup> Звание боярина было отменено Петром I в начале XVIII века.<sup>87</sup>

Про происхождение слова «боярин» не существует общепринятого объяснения. По одной гипотезе, это слово происходит от славянского корня «бои»<sup>88</sup>, обозначающий «битву, сражение», и образовано с помощью суффикса *-арь*.<sup>89</sup> По другой гипотезе о происхождении: из дунайско-болгарского др.-тюрк. *boilai* ср.-греч. βοιλᾶς, βοηλᾶς (Феофан), βολιάδες (Конст. Багр.). По гипотезе Й. Маркварта, боярин из соединения основ *boila* - «знатный, старейший» и *ari* - «муж» с добавлением славянского суффикса *-ин*. Форма *боляринь* при этом могла быть получена в результате влияния *болши*.<sup>90</sup>

В русском языке слово «боярин» имеет два значения:

1. Представитель высшего сословия феодалов и крупный землевладелец в России до начала XVIII в.

---

<sup>82</sup> Большая советская энциклопедия том 6 с. 13

<sup>83</sup> Малый энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона  
<http://slovari.yandex.ru/~книги/Брокгауз%20и%20Ефрон/Бояре/>

<sup>84</sup> <http://dic.academic.ru/dic.nsf/politology/Бояре>

<sup>85</sup> *Büyük Larousse cilt 4 s. 1855*

<sup>86</sup> *Meydan Larousse Ansiklopedik Sözlük cilt 3 s. 349*

<sup>87</sup> Большая энциклопедия Кирилла и Мефодия <http://www.megabook.ru/Article.asp?AID=617372>

<sup>88</sup> Шанский, Н.М., Боброва, Т.А. Этимологический словарь русского языка с. 30

<sup>89</sup> Крылов Г. А. Этимологический словарь русского языка с. 43

<sup>90</sup> Фасмер М. Этимологический словарь русского языка том 1 с. 204

## 2. В Румынии до 1945 г.: родовой или поместный феодал.<sup>91</sup>

При заимствовании из русского языка в турецкий в слове "boyar" произошло сужение значения. В турецком языке существует только одно его значение: название, которое было использовано для дворян в России, Валахии, Молдавии, Трансильвании и районе Дуная.<sup>92</sup>

С точки зрения морфологического анализа при заимствовании в турецкий язык слова "боярин" наблюдается изменение звука в части слова. В русском языке слово пишется как "боярин", но произносится как [be' ja' gin] из-за того, что ударение в слове на гласный "я". Именительный падеж множественного числа слова используется как "бояре". При заимствовании в турецкий язык суффикс "-ин" выпал, а оставшая часть перешла: "бояр". В турецком пишется "boyar" и произносится так же, как и пишется.

Слово "boyar" не распространено в турецком языке, но его можно встретить в статьях, романах, рассказах и книгах по истории:

*"Saray kapısının önünde cesur boyar atları saf saf olmuş, bekliyorlardı - Перед воротами дворца шеренгами были бесстрашные боярские кони построены, они ждали."*<sup>93</sup>

*"Boyarlar, beyliğin idaresini kendi ellerine almak teşebbüsünde bulundular - Бояре проявляли инициативу собственноручно казенное управление создать."*<sup>94</sup>

**Ladika – Владыка**: повелитель, правитель, властелин.<sup>95</sup> Слово "владыка" заимствовано в русский из церковнославянского языка. Старославянское слово соответствует греческому "ἡγεμον". Славянское слово \*voldyka представляет собой расширение основы на -n с помощью суффикса "-k".<sup>96</sup> Это слово заимствовано в турецкий язык из русского языка.<sup>97</sup>

Слово "владыка" имеет два значения в русском языке:

<sup>91</sup> Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка, с. 57 – Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка <http://efremova.info/word/bojarin.html>

<sup>92</sup> İlhan Ayverdi Misalli büyük Türkçe sözlük cilt 1 s. 413 – Büyük Türkçe Sözlük <http://tdkterim.gov.tr/bts/>

<sup>93</sup> Ömer Seyfeddin, Topuz <http://tr.wikisource.org/wiki/Topuz>

<sup>94</sup> Akdes Nimet Kurat, Rusya Tarihi, Başlangıçtan 1917'ye kadar, TTK basımevi, 1987, s.47

<sup>95</sup> Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка <http://www.efremova.info/word/vladyka.html>

<sup>96</sup> Фасмер М. Этимологический словарь русского языка том 1 с. 327

<sup>97</sup> Türkçede batı kökenli kelimeler sözlüğü

<http://www.tdkterim.gov.tr/bati/?kelime=ladika&kategori=terim&hng=md>

1. Повелитель, обладающий всем, властелин,
2. Архиерей.<sup>98</sup>

В турецкий язык заимствовано лишь со вторым значением, то есть произошло сужение значения. Употребляется в смысле "Ortodokslarda patrikten sonra gelen ve bir bölgenin din işlerine başkanlık eden din adamı – в православии второй (следующий) после патриарха титул священника, возглавляющего религиозную общину определенного округа (района, области)."<sup>99</sup>

При заимствовании из русского языка в турецкий слово "владыка" изменилось фонетически. В начале слова согласный звук "в" выпал и гласный "и" превратился в "ы". Владыка > ladika (ладика)

Слово "ladika" редко употребляется в турецком языке. Его можно встретить в словаре Ахмета Вефика Паша и Шемсеттин Сами<sup>100</sup>: "*Ladika: Bladika Metropolit.*"<sup>101</sup>

**Kulak – Кулак**: богатый крестьянин-собственник, пользующийся постоянно наемным рабочим трудом.<sup>102</sup>

В русском языке слово «кулак» имеет пять значений:

1. Кисть руки с согнутыми и прижатыми к ладони пальцами,
2. Сосредоточенные в одном месте для решительного удара части армии, вооруженные силы,
3. В различных машинах - деталь, имеющая форму выступа, толканием приводящая в движение те или иные механизмы,
4. Богатый крестьянин-собственник, пользующийся постоянно наемным рабочим трудом,
5. Корыстолюбивый человек, скупец.<sup>103</sup>

В турецком языке слово "kulak" имеет 8 значений:

1. Орган слуха, который находится по обе стороны головы,

---

<sup>98</sup>Ушаков Д. Н. Тольковый словарь русского языка <http://ushakova-slovar.ru/description/vladyka/5565>

<sup>99</sup> Türkçede batı kökenli kelimeler sözlüğü

<http://www.tdkterim.gov.tr/bati/?kelime=ladika&kategori=terim&hng=md>

<sup>100</sup> Şemsettin Sami, Kamus-ı Türki, Çağrı Yayınları, 2010, s. 1498

<sup>101</sup> Ahmet Vefik Paşa, Lehçe-i Osmani c. 2, s. 1088

<sup>102</sup> Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка <http://www.efremova.info/word/kulak.html>

<sup>103</sup> Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка, с. 313 – Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка <http://www.efremova.info/word/kulak.html>

2. Внешняя часть этого органа, которая служит для улавливания и приёма звуков,
3. У рыб это щели, находящиеся с двух сторон головы и позволяющие выпускать наружу воду, набранную через рот и пропущенную через жабры,
4. У струнных музыкальных инструментов колки, позволяющие натянуть струны,
5. Часть плуга, которая находится по бокам объекта, непосредственно входящего в землю, и позволяющая переворачивать верхний слой земли,
6. Места у речек и особенно озёр, где вода заходит в берег и застаивается,
7. Способность оценивать и подбирать подходящие звуки (музыкальный слух),
8. Богатый русский крестьянин.<sup>104</sup>

Слово "kulak" пользуется с иными значениями и в разных районах Турции:

1. Водосные пласты, яма, в которой собираются дождевые воды: Tuzla-**Adana**
2. Речки: Оумаклі –**Adana**.
3. Виды воды, которые вливаются от арыков реки или озеро в землю: Kitiz \*Göksun –**Maraş**, \*Bor –**Niğde** и **Antalya**
4. Маленькая долина: Başhöyük, Kadınhanı – **Konya**.
5. Клочок земли между двух путей: Argıthanı -**Konya**
6. Места, где реки падают и приостанавливаются: \*Ağın -**Elâzığ**
7. Острые части, где впадают озера: Kocahıdır -**Edirne**
8. Угол поля: Çamova \*Divriği, Hacııyas \*Koyulhisar -**Sivas**
9. Стены по обе стороны моста: Mut – **İçel**
10. Квитанция: **Kütahya-Çanakkale**, Çayar –**Çankırı**, Hacıhamza \*Osmancık –**Çorum, Niğde**
11. Пояс, который соединяет стрелку с бугелем: **Sivas**
12. Край: **Tokat, Bozan – Eskişehir**

<sup>104</sup> Güncel Türkçe Sözlük <http://www.tdkterim.gov.tr/bts/>

13. Блюдо из теста, которое можно есть, поливая йогурт с чесноком, манты: Kocakovacık \*Orhaneli –**Bursa**, Ceylan \*Lüleburgaz - **Kırklareli**
14. Ручки по обе стороны мешка, чтобы можно было легче переносить: **Çorum**
15. Весной в сосновых борах вырастающий растением, из которого готовится блюдо: Gezende \*Gülнар **İçel**<sup>105</sup>

Слово "кулак" заимствовано в русский язык из тюркских языков.<sup>106</sup> Это слово образовано от тюрк. «kol, kul» рука, русским суф. "-ак"<sup>107</sup>. Но значение «богатый крестьянин, эксплуатирующий односельчан» заимствовано в турецкий язык из русского.<sup>108</sup>

**Leh – Лях**: название народа, составляющего население Польши или потомки этого народа.<sup>109</sup>

Слово "лях" связывают с древнерусским "лядьский - польский", а также заимствовано из литовского Linkas. Образование представляет затруднения. Вондрак выводит из lendso – откуда leso; отсюда лехъ, ляхъ.<sup>110</sup> Польск. \*lech является уменьшительн. на -ch, подобно brach, swach, Stach.<sup>111</sup>

В русском языке слово "лях" имеет два значения:

1. Старое название поляков
2. Употребляющееся иногда в науке название польских племен (этногр., истор.)<sup>112</sup>

В турецкий язык заимствовано это слово в первом значении. При заимствовании в турецкий язык слово подверглось фонетическим изменениям. Так как в турецком языке нет буквы "я", гласный "я" превратился в "е-э", я > е . лях > leh

<sup>105</sup>Türkiye Türkçesi Ağzıları Sözlüğü <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=kulak>

<sup>106</sup> Крылов Г. А. Этимологический словарь русского языка с. 206

<sup>107</sup> Преображенский, А.Г. Этимологический словарь русского языка том 1 с. 409

<sup>108</sup> Güncel Türkçe Sözlük, İktisat Terimleri Sözlüğü <http://www.tdkterim.gov.tr/bts/>

<sup>109</sup> Türkçede batı kökenli kelimeler sözlüğü <http://www.tdkterim.gov.tr/bati/?kelime=leh&kategori=terim&hng=md>

<sup>110</sup> Преображенский А. Г., Этимологический словарь русского языка, том 1, с. 499

<sup>111</sup> Фасмер М., Этимологический словарь русского языка, том 2, с. 553

<sup>112</sup> Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка <http://ushakova-slovar.ru/description/liakh/28220>

Слово "leh" распространено используется в турецком языке. В турецких университетах существует отделение "leh dili ve edebiyatı – польский язык и литература".

**Mentor – Ментор**: упоминается в легенде древнегреческого поэта Гомера Одиссей. Ментор близкий друг Одиссея. Одиссей оставляет в доме ответственным Ментора, когда уезжает в Троию. Он был преподавателем его сына Телемакоса. Афина несколько раз притворялась Менторой. Она помогла отвергнуть людей, которые хотели жениться на его жене Пенелопе, и тех, кто хотел захватить его дом. Богиня Афина превращалась в Ментора и показывала правильный путь Одиссею и Телемаксу.<sup>113</sup> Поэтому слово "ментор" стало означать путеводителя, умного преподавателя, наставника.<sup>114</sup> Слово "ментор" получило еще большее распространение после выхода в свет произведения Фенелона "Телемак" в 1699 году, в этом произведении писатель заново пересказал легенду Одиссея. В наши дни слово используется для людей, накопивших опыт в компаниях и учреждениях, которые советуют своим подчиненным, направляют.<sup>115</sup>

Слово перешло в русский язык из греческого через германский язык.<sup>116</sup> А в турецкий язык это слово перешло через посредство русского языка и часто используется в турецких произведениях: "Çarın artık mentoru olmuş. – Он стал ментором царя"<sup>117</sup>.

Есть два значения слова "ментор" в русском языке:

1. Преподаватель, учитель, наставник.
2. Управляющий, лидер, шеф.<sup>118</sup>

Слово перешло в турецкий язык без изменений в значении и произношении.<sup>119</sup> Но в некоторых регионах Турции слово произносится как "mentör".

**Moskof – Московский**: Москва, являясь главным русским городом, используется для названия так русских.<sup>120</sup>

<sup>113</sup> Meydan Larousse Ansiklopedik Sözlük, cilt 13 s. 399

<sup>114</sup> Dictionnaire Larousse, cilt 4 s. 1637

<sup>115</sup> <http://www.turizm gazetesi.com/articles/article.aspx?id=34583>

<sup>116</sup> Фасмер М., Этимологический словарь русского языка, том 2 с. 599

<sup>117</sup> Рушен Ешреф Унайдын, С. XI, s. 395

<sup>118</sup> Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка <http://www.efremova.info/word/mentor.html>

<sup>119</sup> Türkçede batı kökenli kelimeler sözlüğü

<http://www.tdkterim.gov.tr/bati/?kelime=mentor&kategori=terim&hng=md>

Слово "московский" происходит от названия города Москва, от древнерусского - "Московь". В русском языке это слово имеет два значения:

1. Совокупность произносительных черт, свойственных жителям Москвы XIX - начала XX в. и положенных в основу современного русского литературного произношения.
2. Московский вариант русского литературного произношения в отличие от петербургского варианта.<sup>121</sup>

Слово "московский", имеющее два значения в русском языке, претерпело изменение смысла. В турецком языке это слово употребляется в значениях "русский, российский" и "бессовестный, безжалостный, беспощадный"<sup>122</sup>.

Вероятно, это слово перешло в турецкий язык в XV в. Так как первые дипломатические и торговые отношения начали развиваться с Османской империей во время Московского княжества, и турки называли русских "москоф" вследствие названия государства "московское княжество". В турецком языке словом "москоф" именуют русских, так как Москва является главным русским городом. В отношении значения "жестокий, несправедливый, тиранический, мучительный" существует такая гипотеза:

В далеком прошлом русские и турки много воевали. Россия оказала большое влияние на распад Османской Империи. Русские, приходя в турецкие города Черноморского побережья, безжалостно грабили. Поэтому турки не любили русских и считали их безжалостными. В наши дни также те, кто не любит русских, говорят о них не «русский», а «москоф».

По-прежнему, слово "москоф" активно используется в письменных произведениях и в наши дни. Его часто можно встретить в газетах, журналах, романах, песнях, услышать по телевидению и т.п.:

---

<sup>120</sup> İlhan Ayverdi, Misalli Büyük Türkçe Sözlük, Cilt 2, s. 2122

<sup>121</sup> Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка  
<http://dic.academic.ru/dic.nsf/efremova/276757/московский>

<sup>122</sup> Türkçede Batı Kökenli Kelimeler Sözlüğü  
<http://www.tdkterim.gov.tr/bati/?kelime=moskof&kategori=terim&hng=md>

"Kılıcımı vurdum taşa, Taş yarıldı baştanbaşa, Şanlı Gazi Osman Paşa, Moskofları kırar gider - Саблей нанес удар по камню, полностью рассек его наполам, Шанлы Гази Осман Паша, разбив русских, ушел."<sup>123</sup>

"Hepsinin bir ahdi bir yemini var, Söz götürmez namusu var, dini var, Kanla silinecek Moskof kini var, Ya bizimdir ya kimsenin bu vatan - Во всем договоренность, уверенность есть, непоколебимая честь, вера есть. Русское злорадство кровью смоеся, это отечество или наше или ничье будет."<sup>124</sup>

"Bunu Moskof uaralmaz - Это русский не сделает "<sup>125</sup>

"Moskof İmparatorluğu Sarsılıyor... - *Сотрясается Русская Империя* "<sup>126</sup>

Роман по названию «moskof» в турецкой литературе: "Moskof Cariye Hürrem - *Русская рабыня Хюррем* "<sup>127</sup>

**Mujik – Мужик**: название человека, который живет в сельской местности или деревне.<sup>128</sup> Они были распределены в определенных землях, установленных правительством России, где продолжили тихо и мирно жить.<sup>129</sup>

Слово "мужик" имеет четыре значения в русском языке.

1. Крестьянин,
2. В разговорной речи – Мужчина,
3. В разговорной речи – Муж,
4. Невоспитанный, грубый человек.<sup>130</sup>

Но в турецкий язык оно перешло лишь с главным значением, то есть произошло сужение значения. После революции 1917 года слово "мужик" перестало

---

<sup>123</sup>Rumeli Türküsü, M. Özbek, Folklorumuz ve Türkülerimiz, s. 397

<sup>124</sup>Fethi Tevetoğlu, O. Atilla, Türk kahramanlık şiiri antolojisi, s. 204.

<sup>125</sup>Habertürk Gazetesi, 30 Nisan 2010 <http://www.haberturk.com/medya/haber/511781-nefreti-en-fazla-korukleyen-haberler>

<sup>126</sup><http://www.webhatti.com/tarih/574320-bolsevik-ihtilalinin-osmanli-basinina-yansiyisi-yeni-rusya-lenin-kim.html>

<sup>127</sup>Demet Altınyeleklioğlu, Moskof Cariye Hürrem, Artemis Yayınları, 2009

<sup>128</sup>Türkçede Batı Kökenli Kelimeler Sözlüğü

<http://www.tdkterim.gov.tr/bati/?kelime=mujik&kategori=terim&hng=md>

<sup>129</sup><http://tr.wikipedia.org/wiki/Mujik>

<sup>130</sup>Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка, с. 369, Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка <http://ushakova-slovar.ru/description/muzhik/30904> Кузнецов С. А., Большой толковый словарь русского языка

<http://www.gramota.ru/slovari/dic/?word=%EC%F3%E6%E8%EA&all=x>



использоваться в повседневной жизни. Для обозначения этого слова ввели новый термин - слово "крестьянин".<sup>131</sup>

Слово было образовано от корня "муж" и уменьшительно-ласкательного окончания "ик". Это слово используется в повседневной речи.

Муж + ик = мужик<sup>132</sup>

Слово "мужик" заимствовано в турецкий язык из русского языка. Это слово используется в произведениях:

*“Mujik denilen Rus köylerine de mahsus olmayıp Rusların kibar ahalisi de Avrupa kibarına asla makis olmayacak derecede misafirperver olurlar - В русской деревне «мужиком» зовутся те жители, которым не свойственна благовоспитанность и с европейским аристократизмом никогда не могут быть сравнимы, а также в большей степени проявляют гостеприимство.”<sup>133</sup>*

*“Omuzlarına mujiklerinki gibi gömlek geçiren Fikret gayesinde, memleketi için Tolstoy gibi bir hakikat adamı, bir mürşit, bir mürebbi olmak arzusunu beslemedi mi? - Как на плечи мужиков подобно надетой рубашке нательной, не было обеспечено ли государство честным человеком, духовным руководителем, воспитанным человеком как Толстой ?”<sup>134</sup>*

Слово "мужик" при заимствовании в турецкий язык изменилось фонетически и употребляется в турецком языке как "мюжик" (müjîk). Гласный "у" превратился в "ü" так как гласный "и" повлиял на соседний гласный и смягчил его.

Если в конце слова "мужик" присоединяется гласный звук, то он влияет на "к" и превращает его в мягкий "г" - "Ğ": *“Rus mujigine toprağı sürmesini ve buğday ekip biçmesini kim öğretecekti - Кто бы научил русского мужика пахать землю и пшеницы в стоги косить?”<sup>135</sup>*

---

<sup>131</sup> Meydan Larousse Ansiklopedik Sözlük, cilt 14, s. 214-215

<sup>132</sup> Шанский, Н.М., Боброва, Т.А. Этимологический словарь русского языка. С. 192

<sup>133</sup> Ahmet Midhat Efendi, Gürcü Kızı Yahut İntikam, 98

<sup>134</sup> Ruşen Eşref Ünaydın, C. IV, 48

<sup>135</sup> Yakup Kadri Karaosmanoğlu, Bir Sürgün, 165

**Natasa – Наташа:** так называли русских девушек, приезжающих в Турцию и занимающихся сексом за деньги. В 90-х гг. очень много женщин из стран СНГ приехали для работы в Турцию. Некоторые выбрали наикратчайший путь для зарабатывания денег: заниматься сексом за деньги. У многих из этих женщин именами были "Наталья", т.е. "Наташа".

Поэтому, вместе с теми людьми, у турков произошло отождествление имени "Наташа" со словом "проститутка". Таким образом, это слово стало использоваться в Турции в значении "проститутка".

Так как, в последнее время, количество девушек, занимающихся этой работой сократилось, слово "Наташа" не употребляется больше. В наши дни, для обозначения фразы "красивая русская девушка" слово "Наташа" используют.

В русском языке "Наташа" это сокращение от имени "Наталья"

**Car – Царь:** название, которое было использовано для русских императоров и болгарских королей.<sup>136</sup>

Изначально использовалось славянами для обозначения византийских и римских императоров. Со временем слово получило еще большее распространение. Название "царь" стало одного статуса с правителями Золотой Орды. После распада Золотой Орды слово начало использоваться для всех правителей татарских государств. В 919 – 1018, 1187 – 1393, 1908 – 1946 слово "царь" использовалось для болгарских королей, в 1547 – 1917 годах русские правители называли себя царями.<sup>137</sup> Из русских правителей в первый раз себя царем назвал Иван Грозный, в последний раз Иван Первый. Достигнув совершеннолетия, Иван провозгласил себя наследником Византийской империи и надел корону в качестве царя всех русских людей в 1547 году.<sup>138</sup> Таким образом, правители, которые последовали за ним, тоже получали звание царя. Но Петр Первый в качестве настоящего звания назвал себя императором вместо царя. Слово "царь" использовалось в повседневной жизни как официальное название правителя на определенной территории до 1917 года.<sup>139</sup>

---

<sup>136</sup> Türkçede Batı Kökenli Kelimeler Sözlüğü  
<http://www.tdkterim.gov.tr/bati/?kelime=%E7ar&kategori=terim&hng=md> Dictionnaire Larousse Sözlük  
том 1 с.540

<sup>137</sup> Büyük Larousse, Cilt 5, S. 2580

<sup>138</sup> <http://ru.wikipedia.org/wiki/Царь>

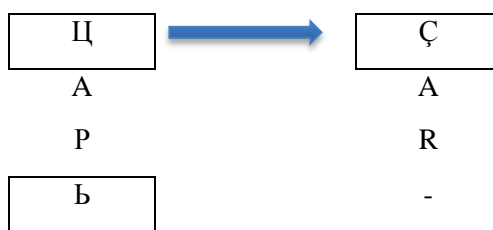
<sup>139</sup> Büyük Larousse, Cilt 5, S. 2580

Слово "царь" берет свои истоки от имени Цезаря (Caesar на латинском), который оставил свой след в истории Рима и всего мира. В старом русском слово использовалось как "цѣсарь", в старославянских языках как "цсарь". На русский же перешло как царь.<sup>140</sup>

Слово царь имеет в русском языке 4 значения:

1. Название правителей в некоторых странах,
2. Человек, который имеет власть над кем-либо или в определенном месте, используется в переносном значении,
3. Быть первым или лучшим среди вещей или людей, используется в переносном значении,
4. Используется рядом с существительным для обозначения превосходства какой-либо вещи или объекта.<sup>141</sup>

Слово "царь" заимствовано в турецкий из русского языка.<sup>142</sup> В процессе заимствования слово сохранило главное значение, остальные три значения потерялись, произошло сужение значения в использовании. Слово читается и пишется на русском как "царь". Так как в турецком языке нет звука, передаваемого буквой "ц", в турецкий оно перешло со звуком "ч" и утратило мягкое произношение в конце слова, мягкий звук выпал, "царь – çar (чар)".



Слово "çar – царь" часто используется в турецком языке:

*“Çarın şimdi kanunla uğraşacak, hali mi var? - Такая ли сейчас ситуация, что царь законами будет заниматься?”<sup>143</sup>*

<sup>140</sup>Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Том 4– М., 1987 с. 290 – 291, Шанский, Н.М., Боброва, Т.А. Этимологический словарь русского языка. М. Дрофа, 2001. С. 356, Крылов Г. А., Этимологический словарь русского языка. СПб.: ООО «Полиграфуслуги», 2005. с. 405

<sup>141</sup>Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка, М. 1997 с. 871, Ушаков Д.Н.

Толковый словарь русского языка <http://ushakova-slovar.ru/description/tsar/84316>

<sup>142</sup> Güncel Türkçe Sözlük <http://www.tdkterim.gov.tr/bts/>

<sup>143</sup>Sevinç Çokum, Hilal Görününce, 160

“Bazı tahtlar ile taçların Çar kıyafetlerinin resimlerini almaya karar Verdi - Принял решение выполнить рисунок венчальных одеяний царя на царство с несколькими тронами.”<sup>144</sup>

“...bu problemlerin bir ekolojik cephesi çardır - Лицевая сторона этой экологической проблемы-царь.”<sup>145</sup>

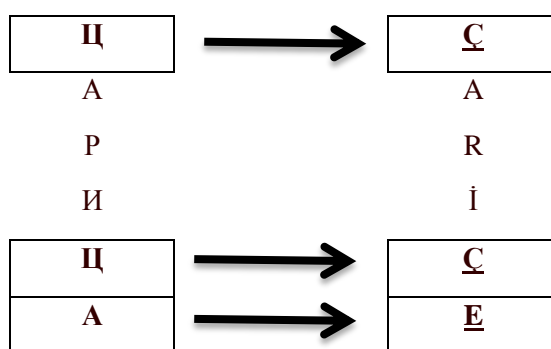
**Careviç – Царевич:** звание сына правителя.<sup>146</sup>

Царевич также был образован от слова "царь". Слово "царь" приняло окончание "-евич", и образовалось слово «царевич» в значении сына царя. В процессе заимствования в турецкий язык согласный "Ц" превратился в "ç" . ц > ç: царевич > çareviç

Слово, которое заимствовано из русского языка в турецкий, не претерпело изменений в значении и используется в том же смысле, как и в русском языке.

**Carice – Царица:** звание жены царя или правителя-женщины.<sup>147</sup>

Слово "царица" происходит от слова "царь". К корню царь присоединилось окончание – "-ица" и образовалось слово «царица». При заимствовании в турецкий согласный "Ц" был заменен с «ç» ( «ц > ç»), гласная "а" в конце слова была заменена с "э" («а > е»).



Слово "çarice" часто используется в газетах, книгах по истории и статьях.

<sup>144</sup> Ahmet Midhat Efendi, Acâyib-i Âlem, 15

<sup>145</sup> Peyami Safa, Sosyalizm-Marksizm-Komünizm, 23

<sup>146</sup> Güncel Türkçe Sözlük <http://www.tdkterim.gov.tr/bts/> Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка <http://ushakova-slovar.ru/description/tsarevich/84294>

<sup>147</sup> Türkçede Batı Kökenli Kelimeler Sözlüğü

<http://www.tdkterim.gov.tr/bati/?kelime=%E7ari%E7e&kategori=terim&hng=md>

*“Kırım'da bulunan Sivastopol'a Rus çaricesi II.Katerina'nın heykelini dikti - В Севастополе, находящемся в Крыму, русской царице Екатерине II памятник воздвиг.”<sup>148</sup>*

### 1.2.3. Организация (Государство, управление, торговля, сельское хозяйство)

**Bolşevik – Большевик:** человек, который принял учение русской социал-демократической партии, сторонник Ленина.<sup>149</sup> Русская социал-демократическая партия, основанная в конце 19 века, приняла марксистскую доктрину. Партия быстро развилась, на конференциях начали обсуждаться организационные вопросы на основе новых учений.<sup>150</sup> На втором конгрессе 1903 года, состоявшегося в Брюсселе, произошло разделение мнений внутри партии.<sup>151</sup> Группа во главе с Лениным для установления диктатуры пролетариата хотела создать централизованную партию, состоящую из профессиональных революционеров, соблюдающих партийную дисциплину и имеющих определенную ответственность. Другая же группа во главе с Аксельродом и Мартовым утверждала, что для осуществления партией политической демократии, буржуазия должна воссоединиться с прогрессивными элементами.<sup>152</sup> В органах управления партии больше всего голосов взяли сторонники Ленина. По этой причине, эту группу, составляющую большинство, назвали большевиками.<sup>153</sup>

Слово "большевик" исконно русское. Оно образовалось от слова "больше", с помощью морфема -ик, который добавляет слову значение служащего или выполняющего работу. Выполняет похожую функцию, какую в турецком языке играют окончания "-сі, -сі, -су, -сü". (simit – simitçi, keman – kemanсі и т.д.). В процессе образования слова, исходя из правила, что две гласные буквы не могут находиться рядом друг с другом, между гласными «е» и «и» появилась согласная в (больше-в-ик). Таким образом, образовалось слово "большевик", означающее “член большинства”. Больше + в + ик = большевик<sup>154</sup>

В русском языке есть три значения слова "большевик":

<sup>148</sup>Zaman gazetesi, Sivastopol'da II. Katerine krizi, 17.06.2008

<sup>149</sup> Ayverdi İlhan, Misalli Büyük Türkçe Sözlük, Tom1 2008s. 405

<sup>150</sup> Meydan Larousse Ansiklopedik Sözlük, cilt 3. S. 295

<sup>151</sup> Советский Энциклопедический Словарь, 1980 – М. с. 157

<sup>152</sup> Büyük Larousse, cilt 4. S. 1779

<sup>153</sup> Большой энциклопедический словарь <http://www.vedu.ru/BigEncDic/7855>

<sup>154</sup> Шанский, Н.М., Боброва, Т.А. Этимологический словарь русского языка. М. Дрофа, 2001. С. 28 – Крылов Г. А., Этимологический словарь русского языка. СПб.: ООО «Полиграфуслуги», 2005. с. 41

1. Член коммунистической партии, находящийся в любой стране,
2. Устойчивый, последовательный, революционный марксист – человек, не знающий Ленинское волнение.<sup>155</sup>

Слово "большевик", имеющее три значения в русском языке претерпело сужение смысла и используется только в первом значении. Используется в турецком языке как член русской социал-демократической партии; Русский коммунист.<sup>156</sup> Два остальных значения слова в турецком языке не используются.

Слово "большевик" в русском языке не пишется так, как произносится. Ударение падает на гласный в последнем слоге слова. Слово произносится как [бэлʲ ɟ̞ ɨ̞ vʲ ik]. В турецкий же слово перешло так же, как пишется, поэтому и произносится так же, как и пишется. Слово "большевик" часто используется в газетах, книгах по истории, статьях и т.д..

*“Başlangıçtan 1917 Bolşevik Devrimi'ne Kadar Rusya Tarihi - История Руси до начала в 1917 Большевистского восстания.”<sup>157</sup>*

*“Bakü'deki Türk komünist partisinin başında Mustafa Suphi adında Bolşeviklerin çok tuttuğu bir adam vardı - Во главе коммунистической партии в Баку, был мужчина, следовавший большевикам, по имени Мустафа Сунхи”<sup>158</sup>*

*“Bolşevik İhtilâline Sonraki Azerbaycan Sahası Türk Edebiyatında Şiir ve Poema Türü - Стиль тюркской стихотворной литературы и жанра поэм на пространстве Азербайджана после большевистского восстания.”<sup>159</sup>*

*“1917 Bolşevik ihtilâlinin Türk dünyasındaki yansımaları - отражение Большевистской революции 1917 г. в турецком мире.”<sup>160</sup>*

**Glasnost – Гласность**: Политика открытости, название одной из политик модернизации, начатых Генеральным секретарем Коммунистической партии

<sup>155</sup> Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка, М. 1997 с. 55, Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка <http://efremova.info/word/bolshevik.html>

<sup>156</sup> Ayverdi İlhan, Misalli Büyük Türkçe Sözlük, Tom 1 2008s. 405, Nişanyan Sevan, Sözlerin Soyağacı, Çağdaş Türkçenin Etimolojik Sözlüğü <http://www.nisanyansozluk.com/?k=bol%C5%9Fevik>

<sup>157</sup> Kezban Acar, Nobel Yayın Dağıtım, 2004

<sup>158</sup> Halide Edip Adivar, Türk'ün Ateşle imtihanı, Can yayınları, s.131, 1962

<sup>159</sup> Mitat Durmuş <http://dergiler.ankara.edu.tr/dergiler/12/843/10669.pdf>

<sup>160</sup> Ahmet Gündüz, Gazi Üniversitesi Kırşehir Eğitim Fakültesi, Cilt 6, Sayı 1, 2005. S. 1-12

Советского Союза Горбачевым во второй половине 1980-ых.<sup>161</sup> Политика гласности ставила своей целью публичное объявление о достижениях государственных и общественных учреждений.<sup>162</sup>

Было объявлено, что все будет открыто для критики, что народ, который имел ограниченные права, сможет защищать себя в соответствии с новыми правами, они сделают его свободным. Также было сказано, что будет создано более демократичное общество, и что люди смогут работать более эффективно и свободно в среде, где будут доминировать закон и правосудие. Для получения более открытого, более свободного общества начали издаваться запрещенные публикации и показываться ранее запрещенные фильмы, спектакли.<sup>163</sup> После объявления свободы слова началась критика бывших лидеров Советского Союза Сталина, Брежнева. Политика гласности Горбачева также стала началом для перехода к демократической многопартийной системе.<sup>164</sup>

Исходно русское слово "гласность" заимствовано в турецкий в том же значении открытости. К основе "гласн-" присоединилось окончание "-ость" таким образом образовалось слово "гласность". Гласн(ый) + ость = гласность

Слово "гласность" имеет два значения в русском языке. Первое значение "раскрыть", второе же – полная и ясная информация, которая позволяет людям свободно общаться.<sup>165</sup>

При заимствовании в турецкий язык слово потеряло другие значения, осталось лишь в значении обозначения политики Горбачева периода Советов.<sup>166</sup>

Слово "гласность" подверглось фонетическому изменению при заимствовании в турецкий язык. В русском языке в этом слове ударение падает на гласную "а" (гласность). Поэтому слово произносится как "гласнасть". А в турецком языке теряет мягкое произношение в конце слова, мягкий звук выпадает, и слово произносится так, как и пишется - "glasnost".

<sup>161</sup> Güncel Türkçe Sözlük <http://www.tdkterim.gov.tr/bts/>

<sup>162</sup> Большой энциклопедический словарь <http://www.vedu.ru/BigEncDic/15085>

<sup>163</sup> Anabritannica Genel Kültür Ansiklopedisi, 2004, т. 9. С. 495

<sup>164</sup> Büyük Larousse, Cilt 9, S. 4599

<sup>165</sup> Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка, М. 1997 с. 132, Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка <http://ushakova-slovar.ru/description/glasnost/10390> Кузнецов. С. А. Большой толковый словарь русского языка

<http://www.gramota.ru/slovari/dic/?word=%E3%EB%E0%F1%ED%EE%F1%F2%FC&all=x>

<sup>166</sup> Güncel Türkçe Sözlük <http://www.tdkterim.gov.tr/bts/>

Слово "glasnost", которое заимствовано из русского языка в турецкий, часто используется в газетах, книгах по истории и статьях:

*“Turkish Glasnost. Siz bu İngilizce tabiri “Türk İşi Açıklık” anlamında “Türk İşi Glasnost” olarak da okuyabilirsiniz. Türkçe karşılığı “Açıklık” olan Rusça “Glasnost” kavramı, Sovyetler Birliği’nin son imparatoru Mihail Gorbaçov ile Dünya Siyaset literatürüne girmiş bir kavramdır - Турецкая гласность. Вы это турецкие выражение: «Турецкое дело-открытость» можете читать в значении «Турецкое дело-гласность».*”<sup>167</sup>

*“Ömer Çelik, gelinen noktada nerede ise Doğu Avrupa'da yaşanan 'glasnost' gelişmesinden çok daha büyük bir dalganın Arap sokağında geldiğini kaydetti - Как бы там ни было, в Восточной Европе, развитие процесса гласности отмечается многим более, чем ее приход на арабские улицы»- сказал Омер Челик*”<sup>168</sup>

*“Glasnostu abartmış! - Гласность преувеличена!”*<sup>169</sup>

**Duma – Дума:** Нижняя палата Федерального собрания Российской Федерации.<sup>170</sup> Государственная дума состоит из 450 депутатов (ст. 95 Конституции РФ). Депутатом Государственной думы может быть избран гражданин Российской Федерации, достигший 21 года и имеющий право участвовать в выборах.

Срок полномочий остальных созывов Государственной думы — четыре года. Из-за внесения поправок в Конституцию 2008 года следующие созывы депутатов будут избираться сроком на пять лет.<sup>171</sup>

Слово «дума» заимствовано в русский язык из германских языков. Происходит от готского слова «doms», которое означает «мнение, суждение».<sup>172</sup> Дума в русском и некоторых других языках означает «мысль», а по-болгарски дума — это «слово», думам, — «говорю», по-украински – «народная песня», по-словенски – «размышление», по-польски – «гордость».<sup>173</sup>

<sup>167</sup><http://www.cankirisitesi.com/haberdetay.asp?ID=846>

<sup>168</sup>[http://www.samanyoluhaber.com/h\\_507685\\_omer-celik-arap-sokaginda-yasananlar-dogu-avrupadaki-glasnost-gelismesinden-cok-daha-buyuk-bir-dalga.html](http://www.samanyoluhaber.com/h_507685_omer-celik-arap-sokaginda-yasananlar-dogu-avrupadaki-glasnost-gelismesinden-cok-daha-buyuk-bir-dalga.html)

<sup>169</sup> Milliyet gazetesi, 23 Eylül 2009

<sup>170</sup> Güncel Türkçe Sözlük <http://www.tdkterim.gov.tr/bts/>

<sup>171</sup> [http://ru.wikipedia.org/wiki/Государственная\\_Дума](http://ru.wikipedia.org/wiki/Государственная_Дума)

<sup>172</sup> Крылов Г. А. Этимологический словарь русского языка с. 123

<sup>173</sup> Фасмер М., Этимологический словарь русского языка с. 552



В русском языке слово «дума» имеет три значения:

1. Мысль, размышление;
2. Жанр украинской народной исторической песни<sup>174</sup>;
3. Название представительных выборных законосовещательных учреждений или органов городского самоуправления в России<sup>175</sup>.

В турецком языке слово «дума» означает нижнюю палату Федерального собрания Российской Федерации.<sup>176</sup> В некоторых районах Турции слово «duma» пользуется с разными значениями. Эти значения:

1. Насморк, грипп, бронхит;
2. Кашель, удушливый кашель;
3. Женщина, которая вышла замуж второй раз и надела фату;
4. Бугор, выступ;
5. Хвост барана.

Слово «дума», которое имеет значения «насморк, грипп, бронхит» пользуется в нижеследующих местах:

*“Kuzköy \*Bucak, Başpınar, Karamanlı \*Tefenni, Çamköy \*Göhlisar, Kozluca, Çebiş, Çeltikçi -Burdur*

*Dariveren \*Acıpayam, \*Sarayköy köyleri, \*Çal, Narlıdere, Eziler \*Güney -Denizli*

*\*Karacasu, Alanlı, Amasya, \*Bozdoğan, Kırcaklı \*Nazilli -Aydın*

*Tepeköy \*Torbalı -İzmir*

*-Balıkesir ve çevresi*

*\*Bozcaada, Kemal -Çanakkale*

*Rumeli göçmenleri -Bursa*

*Ilıcaksu \*Domaniç -Kütahya*

*Pazarcık \*Bozüyük, İnönü \*Söğüt -Bilecik*

*Bozan, Tokat, -Eskişehir*

*Akmeşe -Kocaeli*

*Deveviran -Bolu*

*Karaburun \*Çatalca -İstanbul*

*Kuyucak -Kastamonu*

---

<sup>174</sup>Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка <http://www.efremova.info/word/duma.html>

<sup>175</sup>Современный толковый словарь <http://slovar-d.e2e.ru/uh/DUMA.html>

<sup>176</sup> İlhan Ayverdi Misalli Büyük Türkçe Sözlük, cilt 4, s. 777

*Uğru -Kastamonu*

*Saray \*Kurşunlu -Çankırı*

*Çıkrık \*Mecitözü -Çorum*

*-Samsun*

*\*Nallıhan, -Ankara*

*Zencidere -Kayseri*

*Eymir \*Elmalı, Yenidamlar, Kocayatak \*Serik -Antalya*

*Müsgebi \*Bodrum, \*Marmaris, Karaçalı \*Milas, Şeref \*Yatağan -Muğla*

*Sultanköy \*İpsala, \*Keşan –Edirne”*

Слово «дума», которое означает «Кашель, удушливый кашель» пользуется в районах **İğdir \*Civril –Denizli, Deveviran –Bolu, \*Ereğli -Konya**

Слово «дума», которое означает «женщину, которая вышла замуж второй раз и надела фату», пользуется в районе **Bursa**

Слово «дума», которое означает «Бугор, выступ», пользуется в районе **Boğ –Niğde**.

Слово «дума», которое означает «Хвост барана», пользуется в районах **\*Eşme, Uşak, \*Güdül Ankara и Adana.**<sup>177</sup>

С точки зрения фонетического анализа при заимствовании слова «дума» на турецкий язык не наблюдается изменение звука.

Слово «дума» широко распространено в турецком языке. Встречается это слово в газетах, журналах, книгах по истории:

*“Mal varlığı 12 milyar dolar olarak hesaplanan Kerimov, Rusya Federasyonu Parlamentosu Duma’da Spor ve Gençlik Komitesi Başkan Yardımcısı olarak görev yapıyordu - Имея материальные ценности в виде 12 миллиардов долларов на счете, Керимов в парламенте Российской Федерации, в Думе служил помощником начальника комитета Молодежи и Спорта.”*<sup>178</sup>

<sup>177</sup> Türkiye Türkçesi Ağızları Sözlüğü <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=duma>

<sup>178</sup>Rus milyarder Kerimov Bodrum’da, Milliyet gazetesi, 18.09.2010 <http://www.milliyet.com.tr/rus-milyarder-kerimov-bodrum-da/turkiye/sondakikaarsiv/18.09.2010/1290665/default.htm>

*“askeri varlıklardan bağımsız olarak START anlaşmasını ele alması Duma’da tartışmalara neden oldu - Договоренность СТАРТ, принятая из рук от независимого общества Солдатов, стала предметом споров в Думе”<sup>179</sup>*

*“sabık maliye nazırı, Kont Witte, Car’ı Dumanın çağırılması lüzumuna- Призыв экс-министра финансов Конта Витте создал необходимость в созыве Думы.”<sup>180</sup>*

**Kolhoz – Колхоз**: совместный сельскохозяйственный бизнес крестьян в Советском Союзе.<sup>181</sup> В 1929 году он был создан для того, чтобы покончить с частной собственностью крестьян в сельском хозяйстве, был принят в качестве добровольной организации рабочих.<sup>182</sup> Средства производства в колхозе основываются на коллективной собственности. Сельские жители занимаются производством на государственных землях, работа оплачивается в соответствии с качеством работы и временем, потраченным на нее. Колхозники выполняли общие задачи сельскохозяйственной работы по плану администрации колхоза.<sup>183</sup> Позже, каждому колхознику разрешалось заниматься садоводством на прилегающих к дому землях.<sup>184</sup> Товары, произведенные в колхозе, продавались государственным учреждениям по ценам, установленным государством. Продукты, выращенные в приусадебных участках, и товары, произведенные больше указанной нормы, можно было продать на рынках колхоза по назначенным государством ценам.<sup>185</sup>

Слово "колхоз" произошло в результате слияния слов "(кол)лективное (хоз)яйство".

Кол + хоз = колхоз.

В русском языке слово колхоз произносится как калхоз, так как ударение падает на последний гласный "о" (Колхóз). Но в турецком языке слово произносится так, как пишется.

<sup>179</sup>Duma’dan nükleer silahsızlanma anlaşmasına şartlı onay, Zaman gazetesi, 25.01.2011  
<http://www.zaman.com.tr/haber.do?haberno=1084273&keyfield=64756D61207275737961>

<sup>180</sup>Akdes Nimet Kurat, Rusya tarihi başlangıcından 1917’ye kadar, s.385

<sup>181</sup>Türkçede batı kökenli kelimeler sözlüğü  
<http://www.tdkterim.gov.tr/bati/?kelime=kolhoz&kategori=terim&hng=md>

<sup>182</sup> Anabritannica Genel Kültür Ansiklopedisi, том 13, с. 439

<sup>183</sup> Большая Советская Энциклопедия, том 22 с. 80

<sup>184</sup> Büyük Larousse том 13 с. 6885

<sup>185</sup> Meydan Larousse Ansiklopedik Sözlük том 11 с. 382-383

Слово "колхоз" имеет в русском три значения. Первое значение - место, где люди ведут совместные сельскохозяйственные работы. Второе значение - переносное используется для группы людей, которые хорошо ладят между собой.<sup>186</sup> Третье значение – темный, отсталый. При заимствовании из русского языка в турецкий слова "колхоз" произошло сужение смысла. В турецком языке существует только одно его значение: совместный сельскохозяйственный труд крестьян в Советском Союзе.<sup>187</sup> В турецком языке слово не употребляется во втором значении. Слово "колхоз" часто используется в книгах, газетах, статьях, романах и т.д.:

*"Ama kolhoz olsun! Topraktı elbet. El ile tutulur, üstünde yürünür, yüreğe yakın, ilicak, besleyici ana topraktı. Kolhoz olsundu - Но, колхоз пусть будет! Бессомнения место было. Руками поддерживаемый, по поверхности гуляющий, в сердце горячий, на той земле был заложен фундамент."*<sup>188</sup>

*"Kolhozları mutlak refahın yaşandığı yerler olarak tanımış veya kabul etmiştir - Колхозы на очень плодородных почвах создавали, на найденных или одобренных"*<sup>189</sup>

**Menşevik – Большевик:** В 1903 году, на 2-ом конгрессе русской социально-демократической рабочей партии в Брюсселе вследствие разногласий внутри партии она разделилась на два лагеря, и большинство сторонников Ленина стали называться большевиками. По мнению меньшевиков, в начале 20-го века нужно было образовать партию народа, основанную на свободной организации. Они утверждали, что невозможно начать строить социализм в России до тех пор, пока не прекратится капиталистическое развитие страны. Для этого же, по их мнению, нужно было реализовать демократию.<sup>190</sup>

Русское слово "меньшевик" образовалось следующим образом: К основе "меньше" присоединилось окончание -ик, который добавляет слову значение служащего или выполняющего работу. В процессе образования слова, исходя из правила, что две гласные буквы не могут находиться рядом друг с другом, между гласных -е- и -и- появилась согласная "в" (меньше-в-ик). В результате чего образовалось слово "меньшевик", означающее "меньшинство".

<sup>186</sup> Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка с. 285

<sup>187</sup> İlhan Ayverdi, Misalli Büyük Türkçe Sözlük, cilt 2 s. 1752

<sup>188</sup> Cengiz Dağcı, O Topraklar Bizimdi, s. 208.

<sup>189</sup> Ferhat Karabulut, İktidar ve Meşrulaştırma mücadelesinin odağı Orta Asya: Sovyetlerin Dil ve Eğitim Politikaları, Türkbilig, Yaz 2009, sayı: 50, sayfa 70.

<sup>190</sup> BSTS / İktisat Terimleri Sözlüğü, Словарь Экономических терминов 2004 <http://tdkterim.gov.tr/bts/>

меньше + в + ик = меньшевик

Есть два значения слова "меньшевик" в русском языке. Первое; сторонник взглядов меньшевиков. Второе: члены партии меньшевиков.<sup>191</sup> Слово сузило значение в процессе заимствования в турецкий язык. Единственное значение, которое используется в турецком языке, группа, которая противников русской социально-демократической партии Ленина, сторонник меньшевизма.<sup>192</sup>

Слово не пережило никаких фонологических изменений. К русскому слову "меньшевик" присоединилось турецкое окончание -лик, и образовалось слово "меньшевиклик – menşeviklik" означающее идею, которая была создана меньшевистской группой.<sup>193</sup> В турецком языке слово “menşevik – меньшевик” часто используется в газетах, книгах по истории, статьях и т.д..

“bir Menşevik olarak geçiren; Rusya'da Marksizm'in gelişmesinde önemli rol oynayan ve ama Menşevik saflarda- *Направляемый меньшевиками, в России в прогрессе марксизма важную роль играл, но Большевики были бесхитростны*”<sup>194</sup>

“bu konferansla birlikte Menşeviklerden örgütsel bakımdan da ayrı hareket etmeye başladılar - *Вместе с этой конференцией, под присмотром меньшевистской организации, начали выступать .*”<sup>195</sup>

**Perestroyka – Перестройка:** слово начало использоваться в 80-е годы 20-го века в период Советского Союза. Означало форматирование тоталитарной системы советов.<sup>196</sup> Это явление стало коренным изменением в области политики и экономики, в области создания торговых отношений и развития демократии ближе к концу холодной войны.<sup>197</sup>

Когда Горбачев встал во главе Советского Союза, в стране господствовал экономический кризис. Государственные институты функционировали

<sup>191</sup>Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка, М. 1997 с. 350, Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка <http://ushakova-slovar.ru/description/menshevik/29440> Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка <http://efremova.info/word/menshevik.html>

<sup>192</sup> Ayverdi İlhan, Misalli Büyük Türkçe Sözlük, Том 2. 2008.s. 2033; Türkçede Batı Kökenli Kelimeler Sözlüğü <http://www.tdkterim.gov.tr/bati/?kelime=men%FEevik&kategori=terim&hng=md>

<sup>193</sup> Güncel Türkçe Sözlük <http://www.tdkterim.gov.tr/bts/>

<sup>194</sup> <http://www.guneydergisi.com/index.php/sayilar/24-guney-03/10-plehanovun-sanat-anlay?c0a267c1e7e026c790cd2062ff0e3147=bdaac87a28bb400b6a27aa6bbe960831>

<sup>195</sup> <http://www.tumgazeteler.com/?a=2346689&cache=1>

<sup>196</sup> Большой Энциклопедический Словарь <http://www.vedu.ru/BigEncDic/47160>

<sup>197</sup> Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка, с. 511

неэффективно. По мнению Горбачева, существующая система должна была подвергнуться изменениям с целью прекращения кризиса, так как кризис влиял на все стороны общественной жизни.

Горбачев верил, что кризис можно будет преодолеть, если будет дана автономия неэффективно функционирующим государственным учреждениям и если сконцентрироваться на некоммерческом производстве, так чтобы каждый трудящийся получал зарплату за свой труд и если бы была ответственность каждого за прибыли и убытки в экономическом отношении.

Это реформаторское движение было названо "перестройкой". Органы печати стали сторонниками этого движения, и с перестройкой начались реформы. Экономика была либерализована. Расцвет жизни советского народа и достижение комфортной жизни стали новой целью. Таким образом народы Советского Союза должны были получить более комфортную рабочую среду. Были сделаны изменения в кадрах управления, и направлены усилия на устранение коррупции. Но целостность СССР и коммунистического режима должна была оставаться неизменной.<sup>198</sup>

Исконно русское слово "перестройка" образовалось в результате соединения приставки "pere – пере" в значении изменение, повторения, начать все заново и глагола "Stroit' – строить" в значении переделать, подвергнуть изменениям.

Слово "перестройка" заимствовано в турецкий язык из русского без изменений. В русском языке слово имеет род и используется в женском роде, но при заимствовании в турецкий язык слово утратило эту особенность. Обычно слово в турецком пишется как "perestroika" но иногда встречается и написание как "perestroika". "*Türk perestroika'sının tam sırası!* – Сейчас время для турецкой перестройки!"<sup>199</sup> Слово "перестройка" имеет два значения в русском языке. Первое значение – реконструкции и восстановления. К примеру, реконструкция дома, моста и т.д. Второе значение – реформаторские движения, сделанные в советский период в

---

<sup>198</sup> Büyük Larousse, cilt 18, s. 9282

<sup>199</sup> Attila İlhan, *Aydınlar Savaşı*, 201

области политики и экономики.<sup>200</sup> В турецком языке используется только второе значение.<sup>201</sup>

**Pogrom – Погром:** акты насилия в отношении любой группы людей по религиозным, расовым или национальным причинам. Обычно погром происходит в виде разрушения и разграбления домов, предприятий или мест поклонения. Все это сопровождается избиением людей, убийствами, пытками и изнасилованиями.

Слово "погром" использовалось в России в конце XIX начале XX века для описания нападений на евреев. Погромы начались в 1881 году со смертью царя Александра II. Причиной этому явилось то, что убийце царя помогал один еврей. Из чувства мести русские собирались и нападали на евреев и их собственность.<sup>202</sup>

Последующие еврейские погромы произошли в 1903 – 1906 годах. Как раз в эти годы в стране произошла революция, некоторые газеты и журналы указывали на евреев как на инициаторов революции. В результате погромов были убиты 45 евреев, 600 были ранены, 1500 домов и магазинов получили ущерб. Этот погром также называют погромом Кишинева.<sup>203</sup>

После того, как об этих событиях узнал весь мир, слово "погром" перешло в турецкий язык и другие европейские языки.<sup>204</sup> Изначально слово "погром" использовалось для описания событий с евреями, но позже слово начали использовать для описания насильственных действий по отношению к какой либо группе людей. Слово погром имеет русский корень и произошло от глагола "громить".<sup>205</sup> Корнем слова является "гром", слово образовалось в результате присоединения приставки "по":

по + гром = погром

В русском языке слово "погром" имеет два значения. Первое: акт коллективного насилия, сопровождаемый убийствами и разрушениями имущества, направленный на одну нацию или группу людей. Второе: используется в переходном

---

<sup>200</sup> Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка, с. 511, Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка <http://ushakova-slovar.ru/description/perestroika/47550>

<sup>201</sup> Güncel Türkçe Sözlük <http://www.tdkterim.gov.tr/bts/>

<sup>202</sup> Büyük Larousse, cilt 18, s. 9443

<sup>203</sup> Anabritannica Genel Kültür Ansiklopedisi, c. 18, s. 72

<sup>204</sup> Электронная еврейская энциклопедия

<http://www.eleven.co.il/?mode=article&id=13251&query=%CF%CE%C3%D0%CE%CC>

<sup>205</sup> <http://ru.wikipedia.org/wiki/Погром>

значении, когда дела не идут так, как нужно, описание смятения и проблем. Например, “У нас дома настоящий погром”.<sup>206</sup>

В процессе заимствования в турецкий язык слово утратило второй смысл и используется только в значении акта насилия над группой людей.

Слово пишется на русском как “погром”, но произносится как [pɐ ' grom] вследствие редукции при падении ударения в слове на последний гласный "о".

Слово перешло в турецкий язык так, как и пишется на русском (погром) и произносится так, как и пишется. Слово "погром" особенно часто можно встретить в газетах и статьях:

*“Hayalî bir Tevfik Fikret pogrom'u - Воображаемый погром Тевфика Фикрета”*<sup>207</sup>

*“Çarlık Rusya'sında Yahudilere karşı o kadar çok pogrom yapıldı ki hepsini sıralamak mümkün değildir - В Царской России, столько погромов натворили против евреев, что невозможно даже все сосчитать.”*<sup>208</sup>

*“Sovyet öncesinin Rusya'sında maruz kaldıkları organize pogromların izleri hâla kolektif hafızda taptaze dururken, Yahudilerin, mazlumluklarının üzerinden bir asır dahi geçmeden pogromcu olmaları - Досоветское время на Руси, подвергавшиеся гонениям, организации погромов, до сих пор находясь под коллективным присмотром хафизов, и, оставаясь наиболее молодыми, из-за угнетенных евреями, т.к. не прошло и одно столетие.”*<sup>209</sup>

*“Olmert: Filistinlilere Pogrom Yapıldı - Ольмерт: Учинил погром палестинцам.”*<sup>210</sup>

**Советы** – **Советы**: избираемые населением на определенный срок коллегиальные представительные органы публичной власти в Советской Республике.<sup>211</sup>

<sup>206</sup> Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка, с. 531, Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка <http://ushakova-slovar.ru/description/pogrom/49788> Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка <http://www.efremova.info/word/pogrom.html> Кузнецов С. А., Большой толковый словарь русского языка. <http://www.gramota.ru/slovari/dic/?word=%EF%EE%E3%F0%EE%EC&all=x>

<sup>207</sup> Taraf gazetesi, Halil Berktaş, 13.09.2008

<sup>208</sup> [http://www.sevimon.com/jewish\\_history.asp?id=67](http://www.sevimon.com/jewish_history.asp?id=67)

<sup>209</sup> <http://www.haberajans.com/yahudiler-ve-and-8220-pogromand-8221-yazisi-428.html>

<sup>210</sup> İlke Haber Ajansı (İLKHA), 07.12.2008



Слово «совет» заимствовано в русский язык из старославянского языка, где было образовано по методу кальки с греческого "symboulion".<sup>212</sup> Славянское же слово "совет" происходит от корня "вет".<sup>213</sup> В турецкий язык заимствовано из русского языка.<sup>214</sup>

В русском языке слово «совет» имеет семь значений:

1. Наставление, указание как поступить в том или ином случае;
2. Совещание, заседание, совместное обсуждение каких-нибудь вопросов;
3. Распорядительный или совещательный коллегиальный орган при каком-нибудь учреждении, организации и т.п.;
4. Название некоторых органов государственного управления, состоящих из выборных или назначенных лиц и имеющих руководящее значение в жизни государства, в деятельности какой-л. отрасли хозяйства и т.п.;
5. Название органа государственной власти, осуществляющего диктатуру рабочего класса и являющегося формой политической организации социалистического общества, а также, на буржуазно-демократическом этапе революции, название органа, осуществляющего революционную диктатуру пролетариата и крестьянства;
6. Согласие, дружба, лад;
7. Благоразумие, мудрость.<sup>215</sup>

При заимствовании из русского языка в турецкий наблюдается сужение значения. В турецком языке слово «совет» имеет два значения:

1. Консультативный совет в СССР;
2. Народ Советского Союза и то, что является из СССР.<sup>216</sup>

---

<sup>211</sup><http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D1%82%D1%8B>

<sup>212</sup> Крылов Г. А. Этимологический словарь русского языка с. 369 - Шанский, Н.М., Боброва, Т.А. Этимологический словарь русского языка с. 297

<sup>213</sup> Фасмер М. Этимологический словарь русского языка том 3 с. 705

<sup>214</sup> Nişanyan Sevan, Sözlerin Soyağacı, Çağdaş Türkçenin Etimolojik Sözlüğü <http://www.nisanyansozluk.com/?s=detay&dq=sovyet&dt=&dd=&dk=>

<sup>215</sup> Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка <http://ushakova-slovar.ru/description/sovet/71962>

Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка <http://www.efremova.info/word/sovet.html>

<sup>216</sup> Güncel Türkçe Sözlük <http://www.tdkterim.gov.tr/bts/>

При заимствовании из русского языка в турецкий звучание слова "совет" меняется. На русском языке это слово пишется как "совет", но произносится как [sɐ v<sup>j</sup> et], так как ударение в слове падает на гласный "е" (*совéт*). А по-турецки пишется "sovyet" и произносится так же, как и написано.

Слово "sovyet" является широко распространенным словом в Турции. Оно встречается в газетах, журналах, книгах по истории и т.п.:

*“Sovyet döneminde yapılan sürgünlerden sonra Ahıska Türklerinin tarihî coğrafyası her yönüyle karmaşık bir süreç içerisine girmiştir - После ссылок, производимых в советский период, с любой стороны, история и география мекхетинских турок были смешанными процессами.”<sup>217</sup>*

*“yalnızca biradet Sovyet döneminden kalma 1948 yapımı klasik arabası olduğunu beyan etti - Только одна классическая машина была задекларирована, к концу 1948 года советского периода.”<sup>218</sup>*

*“hem Amerika'da hem Sovyetlerde büyük bir hızla inşa edilmeye başlandı - Как Америкой, так и Советским союзом было начато масштабное строительство.”<sup>219</sup>*

**Sovhoz – Совхоз:** Крупное государственное сельскохозяйственное предприятие последовательно социалистического типа.<sup>220</sup>

Совхозы являются государственными «фабриками» зерна, мяса, молока, шерсти, хлопка и других сельских хозяйственных продуктов. На примере совхоза советские крестьяне осознали преимущества крупного механизированного общественного хозяйства и выгоду перехода на колхозный путь, получили от совхоза непосредственную помощь в налаживании колхозного производства.<sup>221</sup> В СССР первые совхозы были созданы в 1918 г.<sup>222</sup> Труд рабочих оплачивается в

<sup>217</sup>Rehman Seferov – Ayhan Akış, *Sovyet Döneminden Günümüze Ahıska Türklerinin Yaşadıkları Coğrafyaya Göçlerle Birlikte Genel Bir Bakış, Türkiyat Araştırmaları Dergisi*, s. 397

<sup>218</sup>Milliyet Gazetesi, *Yalnızca bir otomobili var.* 11.04.2011 <http://dunya.milliyet.com.tr/yalnızca-bir-otomobili-var/dunya/dunyadetay/12.04.2011/1376323/default.htm>

<sup>219</sup>Zaman Gazetesi, *Nükleer fizikçiden Başbakan'a: Nükleer planınızı referanduma götürün*, 03.04.2011 <http://www.zaman.com.tr/haber.do?haberno=1116828&keyfield=736F76796574>

<sup>220</sup>Большой энциклопедический словарь <http://www.vedu.ru/BigEncDic/58509>

<sup>221</sup>Большая советская энциклопедия том 39 с. 541

<sup>222</sup>Юридический словарь <http://www.jur-words.info/cat-0000005625-17-17.html>

зависимости от выполнения сменных норм выработки. Рабочие премируются за высокое качество работ и сокращение сроков их выполнения.<sup>223</sup>

Слово «совхоз» составлено из сокращения слов: советское хозяйство.<sup>224</sup>

(сов)етское (хоз)яйство: сов + хоз = совхоз

В русском языке слово «совхоз» обозначает государственное сельскохозяйственное предприятие.<sup>225</sup> В турецком языке это слово имеет то же самое значение.<sup>226</sup>

При заимствовании слова «совхоз» в турецкий язык не наблюдается изменения звука. Это слово по-русски пишется «совхоз», а произносится как [se vxoz]. В турецкий язык же слово перешло так же, как пишется: «sovhoz». Поэтому и произносится так же, как и пишется.

В турецком языке это слово пользуется чаще всего в газетах, журналах, книгах по истории и т.п.:

*“tarımda sovhoz ve kolhozların örgütlenişinde de en kısa zamanda en yüksek randıman almak için - В сельском хозяйстве формирование сельхозов и колхозов произошло в очень короткий период для наибольшей производительности.”*<sup>227</sup>

#### 1.2.4. Земледелие, пища, напитки

**Борç – Борщ:** русский суп со свеклой, капустой и другими овощами.<sup>228</sup>

Рецепт борща: Сварить мясной бульон. Свеклу, морковь, петрушку и лук нарезать соломкой, положить в суповую кастрюлю, добавить помидоры или томат-пюре, уксус, сахар и немного бульона с жиром (или добавить 1-2 ст. ложки масла), закрыть крышкой и поставить овощи тушить. Овощи перемешивать, чтобы не пригорели, прибавляя, если нужно, немного бульона или воды. Через 15-20 минут добавить нашинкованную капусту, все перемешать и тушить еще 20 минут. Затем

<sup>223</sup> Büyük Larousse cilt 21 s. 10702

<sup>224</sup> Д. Н. Ушаков Тольковый словарь русского языка <http://ushakova-slovar.ru/description/sovkhov/72062>

<sup>225</sup> Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка, с. 742

<sup>226</sup> İlhan Ayverdi Misalli Büyük Türkçe Sözlük cilt 3 s. 2868

<sup>227</sup> Hasan Ünal Nalbantoğlu, Manipülatif Düzen – Devâsâlık – Amerikanlaşma, Cogito dergisi: Heidegger: Varlığın Çobanı, sayı 64, sayfa 4.

<sup>228</sup> İlhan Ayverdi Misalli Büyük Türkçe Sözlük s. 407

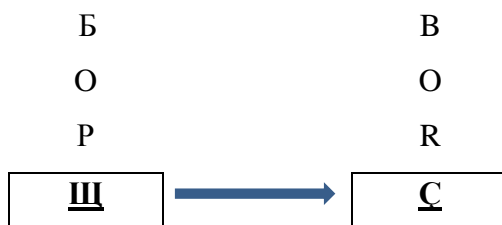
овоци залить подготовленным мясным бульоном, положить перец, лавровый лист, соль, добавить по вкусу немного уксуса и варить до полной готовности овощей.<sup>229</sup>

Слово "борщ" – заимствовано в XIX в русский язык из украинского языка, где борщ обозначает «суп из свеклы с капустой». Слово «борщ» произошло от названия травянистого растения «*Heracleum spondylium*»: первоначально борщом назывался борщевик, съедобные листья, которого использовались в пищу.<sup>230</sup>

В русском языке слово «борщ» имеет одно значение: жидкое кушанье, приготовленное из свеклы, капусты с различными приправами.<sup>231</sup>

Слово «борщ» заимствовано в турецкий язык из русского. При заимствовании значение этого слова не изменялось. В турецком то же самое значение имеет слово «борщ».

С точки зрения фонетического анализа при заимствовании из русского языка в турецкий звучание слова «борщ» изменяется. В конце слова звук «щ» меняется на «ч». Изменение звука показано ниже в таблице:



Это слово можно встретить в газетах, романах, книгах кулинарных рецептов:

“*Borç çorbasını kimseler bilmez ya o icat etmiştir - Борщ никто не знает как его изобрели.*”<sup>232</sup>

“*Uzay adamlarının yılbaşı münüsünde ise ünlü borç çorbası, domates soslu konserve balık - В новогоднем меню космонавтов знаменитый борщ, рыбные консервы в томатном соусе.*”<sup>233</sup>

<sup>229</sup>Книга о вкусной и здоровой пище. 8-е издание, исправленное и дополненное. — М.: Агропромиздат. Л. М. Богатова. 1987 <http://dic.academic.ru/dic.nsf/koizp/115/Борщ>

<sup>230</sup>Черных, П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка том 1 с. 105

<sup>231</sup>Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка <http://efremova.info/word/borsch.html>

<sup>232</sup>Erdal Atabek, Kırmızı Işıқта Yürümek, Altın kitaplar, 1995, s.14

**Votka – Водка**: Это алкогольный напиток на основе зерновых продуктов.<sup>234</sup>

Слово "водка" пришло в турецкий язык из русского. Написание слова на русском с буквой "д", водка. Слово подверглось изменению. Звонкая гласная "д", стала глухой "т". Водка появилась в XIV-XV веках. Все еще неизвестно, где она производилась изначально. Польша и Россия заявляют, что они первые изобрели водку. Этот напиток с примесью воды может быть получен путем перегонки этилового спирта с картофелем или зерновыми продуктами. Водка содержит 40, 50 и 60 процентов алкоголя. Для изготовления водки водно-спиртовую смесь проводят через активированный уголь, иногда в водку добавляют небольшое количество уксусной кислоты, натрия, сахара и т.д. Водка не имеет особого вкуса, запаха и бесцветна. Можно получить различные ликеры из инфузии трав, корней, хлебных злаков и пряностей. К ним относятся: мятные, *pastis* (*rakı*- алкогольный напиток, который в основном делается из настойки аниса), персик и т.д. Другие виды водки изготавливаются, дистилируя сладкие жидкости. Виноградная водка может быть сделана из виноградного сока, вишневая водка же из вишневого сока. Изготавливается специальная водка с помощью варки или брожения фруктового сока или сахарного тростника. Коньяк, виски и т.д. являются различными видами водки.<sup>235</sup>

Этимология слова "водка":

Слово водка имеет корень "вод-", в значении "вода". Оно образовано с помощью суффикса «к», выделяется окончание -а. Первоначальное значение слова было «спиртовой медицинский настой». Крылов утверждает, что латинское слово *aqua vitae* (вода жизни) повлияло на происхождение слова водка. Из латиницы на русский слово было переведено как водка, в значении крепкого алкогольного напитка.<sup>236</sup>

В других языках слово водка звучит так: водка (болгарский), водка (чешский), *vodka* (английский), *votka* (турецкий). В турецком языке слово пишется с буквой –t-, что отражает произношение слова русскими, поскольку согласный глухой звук "к"

---

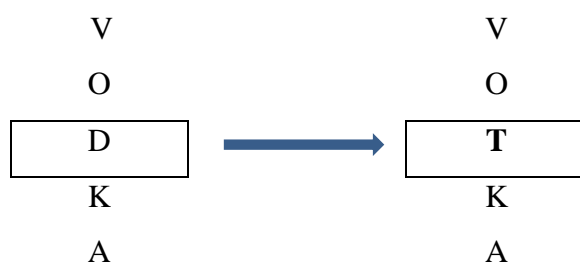
<sup>233</sup>Noel baba uzaya hediye yolladı, Milliyet Gazetesi, 10.05.2011 <http://www.milliyet.com.tr/noel-baba-uzaya-hediye-yolladi/dunya/haberdetayarsiv/25.12.2005/139610/default.htm>

<sup>234</sup> Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка, М. 1997 с. 89

<sup>235</sup> Большая Советская Энциклопедия, Государственное научное издательство 1954, том 8. с. 324

<sup>236</sup> Крылов Г. А., Этимологический словарь русского языка, СПб.: ООО «Полиграфуслуги», 2005, с.72

влияет на звонкий согласный "t" и оглушает его. Поэтому в турецком языке слово "водка" произносится и пишется с "t".



Слово "водка" часто используется в турецком языке. Вот некоторые фразы из работ и произведений, в которых использовалось слово «водка»:

“*Dudakları votkanın, kiyantinin, viskinin lezzetinden az çok haberdar oldu - Из губ в водке, киянтине, в виски столько удовольствия познал.*”<sup>237</sup>

“*Kız mırıldandı: -Vermut-votka - Девушка пробормотала: «Вермут-водка»*”<sup>238</sup>

“*Eski kocalarımдан birine çekemediğim şampanyalı sabah kahvaltısı ziyafeti yerine sana iyi bir votka ziyafeti çekerdim - После моего старого мужа никому не делала, а тебе утром прекрасный завтрак с шампанским и с водкой обед устроила.*”<sup>239</sup>

“*Rakı, votka ve bol dumanları altında kırbaçlanıyormuş gibi - Раки, водка и остальная дрянь будто подхлестывают*”<sup>240</sup>

“*Çok geçmeden mataralarındaki votkayı yudumlamağa başladılar - Не прошло много времени, как начали пить небольшими глоточками водку из флаги.*”<sup>241</sup>

“*Küçük Turgut papatya topluyor babasına, votkaya koyabilmek için yabani nane arıyor - Маленький Тургут собирает ромашки для своего отца, застенчиво ищет мяту, чтоб поместить в водку.*”<sup>242</sup>

**Kapuska – Капуста**: блюда из мяса и капусты.<sup>243</sup> Для приготовления "капуски" используют большую, белую капусту, с хрустящими листьями. Мясо

<sup>237</sup>Ruşen Eşref Ünaydın, Hatıralar I, 142;

<sup>238</sup>Peyami Safa, Yalnızız, 194

<sup>239</sup>Adalet Ağaoğlu, Bir Düğün Gecesi, 53;

<sup>240</sup>Attila İlhan, Kurtlar Sofrası, 14

<sup>241</sup>Sevinç Çokum, Hilal Görününce, 357;

<sup>242</sup>Tomris Uyar, Gündökümü, 39

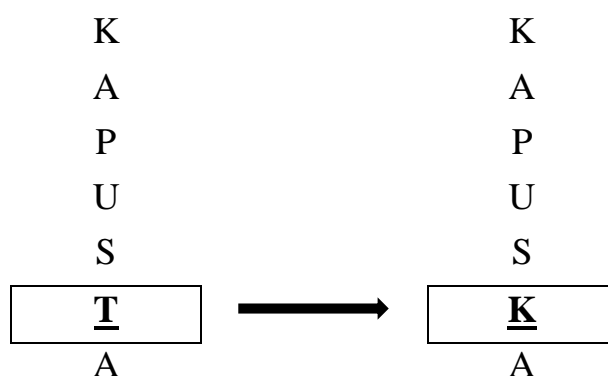
<sup>243</sup>Türkçede Batı Kökenli Kelimeler Sözlüğü

<http://www.tdkterim.gov.tr/bati/?kelime=kapuska&kategori=terim&hng=md>

нарезают небольшими кубиками и жарят с луком. Убирают толстые ветки капусты и нарезают листья. Затем смешивают ее с мясом. Ждут, пока капуста станет мягкой в собственном соку. Затем добавляют соль и томатную пасту, разведенную в воде, и доваривают. Посыпают красным перцем при подаче на стол.<sup>244</sup>

Слово "капуска" заимствовано в турецкий язык из русского.<sup>245</sup> В русском "капуста" – овощ, растущий в виде круглого шара, используется в разных блюдах.<sup>246</sup>

Слово перешло на русский с латинского "caput" (голова) или "caputium" (круглая капуста).<sup>247</sup> Капуста используется во многих славянских языках, кроме болгарского.<sup>248</sup> В других тюркских языках слово "капуста" звучит следующим образом: на азербайджанском "кэлэм", на башкирском "кэбестэ", на казахском "капуста", на киргизском "карам – капуста", на узбекском "кэрэм", на татарском "кэбестэ", на туркменском "келем", на уйгурском "бэсэй – капуска". В этих языках слово не подверглось значительным изменениям, но при заимствовании в турецкий язык изменилось фонетически и по значению. Согласный "т" превратился в "к". Т > К



Слово "капуста" потеряло свое основное значение при заимствовании в турецкий. В турецком языке "капуста" стала видом блюда, которое готовится из капусты и мяса. Слово часто употребляется в турецком языке, а блюдо "капуска" стало одним из любимых блюд турецкой кухни.

<sup>244</sup> Meydan Larousse, том 10, с. 502

<sup>245</sup> Türkçede Batı Kökenli Kelimeler Sözlüğü

<http://www.tdkterim.gov.tr/bati/?kelime=kapuska&kategori=terim&hng=md>

<sup>246</sup> Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка <http://ushakova-slovar.ru/description/kapusta/22887>

<sup>247</sup> Крылов Г. А., Этимологический словарь русского языка с. 174

<sup>248</sup> Eren Hasan, Türk dilinin etimolojik sözlüğü, s. 219

**Квас – Квас:** Российский кислый напиток, приготовленный из брожения ржаного хлеба или хлеба, испеченного в печи.<sup>249</sup>

Квас готовится из ржаного или ячменного солода, ржаной муки, сахара, дрожжей и воды.<sup>250</sup> Размолотый ячмень или ржаная мука заливаются горячей водой и перемешиваются. Или просто заливают водой ржаной хлеб и оставляют на брожение на 6-12 часов при температуре 20-25 градусов. После этого смесь остужают до 10-15 градусов, процеживают и наливают в бутылки. Квас содержит 0.5 % алкоголя. Для получения различных вкусов делают брожение с помощью яблок, лимона, и других фруктов.<sup>251</sup>

Квас не сохраняется долго, если не остудить, то его брожение продолжится и вкус будет все более кислым. Нужно пить квас в день приготовления. Квас – освежающий напиток, считается полезным для здоровья. В больницах квас также используется для профилактики. Считается, что квас препятствует размножению бактерий в организме, способствует улучшению пищеварения и полезен при сердечно-сосудистых заболеваниях. Также квас улучшает функцию кишечника.<sup>252</sup> Квас не рекомендуется пить людям с заболеваниями язвы и гастрита. Квас также известен как энергетический напиток. Рабочие в сельском хозяйстве пьют квас, когда устают. Мужчины при выполнении тяжелых работ, таких как лесоповал, уборка урожая предпочитают пить квас, вместо молока и воды.<sup>253</sup>

Квас считается вторым национальным напитком после водки. Квас также называют русским крахмалом или русским пивом. Квас в России не рассматривается как алкогольный напиток, но в Турции классифицируется как алкогольный. Квас начали производить в 900 годы н.э.<sup>254</sup> Квас использовался еще древними славянами, в той же форме дошел до наших дней. Квас также потребляется в Украине, Белоруссии, и других странах бывшего Советского Союза.

---

<sup>249</sup> Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка, с. 271, В. Даль, Толковый словарь живого великорусского языка, Том 3 с. 103; Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка <http://ushakova-slovar.ru/description/kvas/23329>

<sup>250</sup> Советский Энциклопедический словарь с. 571

<sup>251</sup> Большая Советская Энциклопедия том 20 с. 472

<sup>252</sup> Meydan Larousse Ansiklopedik Sözlük, том 12 с. 155

<sup>253</sup> <http://ww3.guduwap.com/forum/showthread.php?t=78684>

<sup>254</sup> <http://ru.wikipedia.org/wiki/Квас>



Слово "квас" образовалось от корня слова "киснуть".<sup>255</sup> Слово перешло в русский из индоевропейских языков, затем перешло в современный русский язык. В других славянских языках употребляется в таком же значении и без фонетических изменений.

В латинском "caseus" значит сыр, а в древнеиндийском языке "кипятить". Слово "kvathas – вода" соединяет эти слова.<sup>256</sup> При заимствовании из русского языка в турецкий слово не подверглось фонетическим изменениям. В других языках слово также используется как "kvas" или "kvass".

**Kosa – Коса:** сельскохозяйственный инструмент с длинной ручкой для скашивания травы.<sup>257</sup> Изогнутое, длинное лезвие из стали закрепляется на конец длинной палки. Лезвие бывает в форме острого полумесяца. Утончается ближе к концу. В середину палки вставляют ручку, чтоб было удобно держать. Используется при скашивании сена и бобовых. Сегодня для выполнения этой работы существуют специальные машины, поэтому коса используется в наши дни очень редко. В турецком языке вместо слова "коса" больше используется "тырпан". "Коса" больше используется в кроссвордах. Также "коса" используется при упоминании смерти. Коса бывает в руке Азраила или сатаны. Этот персонаж можно часто встретить в романах, фильмах и т.д. При переходе в турецкий язык русское слово "коса" не подверглось фонетическим изменениям. В русском ударение падает на последний слог, поэтому слово произносится кратко. В турецком языке слово произносится так же, как пишется и перешло в турецкий язык без изменений.

В русском языке есть четыре значения слова коса:

1. Вид плетения волос,
2. Инструмент для скашивания сена,
3. Длинная узкая отмель,
4. Смерть с косой в руках.<sup>258</sup>

Произошло сужение значения слова в результате заимствования в турецкий язык. В турецком языке слово не употребляется в значении отмели. Другие значения

---

<sup>255</sup> Крылов Г. А. Этимологический словарь русского языка с. 179

<sup>256</sup> Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Том 2, с. 218

<sup>257</sup> Güncel Türkçe Sözlük <http://www.tdkterim.gov.tr/bts/> Большая Советская Энциклопедия, том 23 с. 87

<sup>258</sup> Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка, с. 299, Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка <http://ushakova-slovar.ru/description/kosa/25423> Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка <http://www.efremova.info/word/kosa.html>

перешли в турецкий язык. В письменном виде слово употребляется в значении инструмента, но в лексике Стамбула и Сиваса слово также употребляется в значении вида плетения волос.<sup>259</sup> В регионах Игдыр и Карса слово употребляется в значении бороды в виде кёсе – köse. В Ичел-Силифке слово также используется в значении бороды. Слово изменилось фонетически, гласный "а" превратился в "е", а > е. коса-көсе.<sup>260</sup>

Слово "коса" входит в индоевропейскую группу языков. В древнеиндийском языке слово "casati" означало резать, слово "castram – нож", на латинском "castrare – резать"<sup>261</sup> Слово также используется и в славянских языках, в турецкий язык оно заимствовано из русского.<sup>262</sup>

**Piruhi – Пирог:** блюдо из теста с сыром, которое выпекается.<sup>263</sup>

Рецепт piruhi: Просеять муку горкой на стол, сделать наверху углубление, разбить туда яйцо, влить тёплую воду, посолить и замесить крутое тесто. Затем накрыть его салфеткой или крышкой и дать постоять 30~40 мин. Разрезать тесто на две части. Их раскатать скалкой на присыпанной мукой доске в тонкий пласт. Специальной выемкой, тонким стаканом или рюмкой вырезать кружочки. Тесто раскатать в тонкий пласт, разрезать на квадратики. На угол квадратика положить начинку из сыра, свернуть по диагонали, края защипать. Потом варить пироги (piruhi) нужно в кипящей подсоленной воде. Можно кушать пироги (piruhi) с соусом из йогурта + сливочное масло + томатная паста.

В русском языке слово «пирог» - от формы множественного числа слова «пирог». Слово "пирог" образовано с помощью древнего суффикса "-ог-" от слова "пир" (как "творог" от "творить"). Первоначально слово "пирог" означало "праздничный хлеб" - хлеб, который едят на пиру.<sup>264</sup> А слово "пир", в свою очередь, образовано с помощью не менее древнего суффикса "-р-" от глагола "пить" (как "дар" от глагола "дать").<sup>265</sup>

---

<sup>259</sup>Türkiye’de Halk Ağzından Derleme Sözlüğü, TDK yayımları, sayı 211/8, 1993 c:8 s.2929

<sup>260</sup>Türkiye’de Halk Ağzından Derleme Sözlüğü, c:8 s.2929

<sup>261</sup> Крылов Г. А. Этимологический словарь русского языка с. 196; Фасмер М. Этимологический словарь русского языка том 2 с. 345

<sup>262</sup>Güncel Türkçe Sözlük <http://www.tdkterim.gov.tr/bts/>

<sup>263</sup>Güncel Türkçe Sözlük <http://www.tdkterim.gov.tr/bts/>

<sup>264</sup>Шанский, Н.М., Боброва, Т.А. Этимологический словарь русского языка с. 234

<sup>265</sup>Фасмер М. Этимологический словарь русского языка том 3 с. 265

В русском языке слово «пирог» имеет три значения:

1. Кушанье – печеное изделие из раскатанного теста с какой-нибудь начинкой.
2. То же, что торт (разг.).
3. Источник материальных благ, средство наживы (перен.).<sup>266</sup>

Слово «pıruhi» заимствовано в турецкий язык из русского. При заимствовании в турецкий язык наблюдается сужение значения. В турецком языке это слово имеет только одно значение: "блюдо из раскатанного теста с начинкой из сыра".

С точки зрения фонетического анализа при заимствовании из русского языка в турецкий звучание слова «пирог» изменяется. В середине слова гласный звук "о" меняется на "у". Гласные звуки повлияли на согласный звонкий "г" и оглушили его. Согласный звонкий "г" превратился в согласный глухой "х". пирог > пирухи  
Изменение звуков показано ниже в таблице:

П		Р				
И		İ				
Р		Р				
<table border="1"><tr><td><u>О</u></td></tr><tr><td><u>Г</u></td></tr></table>	<u>О</u>	<u>Г</u>	$\Rightarrow$	<table border="1"><tr><td><u>У</u></td></tr><tr><td><u>Х</u></td></tr></table>	<u>У</u>	<u>Х</u>
<u>О</u>						
<u>Г</u>						
<u>У</u>						
<u>Х</u>						
И		İ				

В разных районах Турции используется это слово с разным произношением:

В районе Kocaeli – pırafu, в районе Кайсери – pıravu, в районе Yakaşik-Стамбул – pırahu.<sup>267</sup>

«Пирог» является распространенным словом в Турции. Оно встречается в газетах, книгах кулинарных рецептов:

*“Schumacher yarış öncesi Osmanlı Mantısı ‘pıruhi’ yiyecek - Шумахер до соревнований османские манты «пирог» поест.”*<sup>268</sup>

<sup>266</sup>Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка <http://ushakova-slovar.ru/description/pirog/48545>

Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка <http://www.efremova.info/word/pirog.html>

<sup>267</sup>Türkiye Türkçesi Ağzları Sözlüğü <http://www.tdkterim.gov.tr/tas/?kategori=derlay&kelime=pırafu>

*“Osmanlı mutfağından miras kalan mantı, erişte, tatar böreği ve piruhi gibi hamurışı çeşitlerin hazırlanışı vakit alıyor - В наследство от османской кухни оставшиеся манты, татарские пирожки и пироги, приготовление, замешивание теста занимает много времени.”<sup>269</sup>*

**Razmol – Размол:** мука крупного помола с отрубями.<sup>270</sup> В русском языке слово «размол» имеет три значения:

1. Действие по глаголу «размолóть – размáлывать».
2. Качество размолотого зерна, мука.
3. Обработка бумажной полумассы в ролах.<sup>271</sup>

При заимствовании слова «размол» из русского языка в турецкий произошло сужение значения. В турецком языке существует только одно значение: "мука крупного помола с отрубями".<sup>272</sup> Других значений этого слова нет в турецком языке.

С точки зрения фонетического анализа при заимствовании слова «размол» на турецкий язык не наблюдается изменение звука. В турецком языке это слово не распространено.

**Telatin – Телятина:** крепкая, мягкая кожа теленка или быка.<sup>273</sup> Используется для обивки мебели, изготовления обуви, молитвенного коврика, галантерейных изделий и т. п.<sup>274</sup>

Слово «telatin» происходит от русского «телятина». В русском языке слово "телятина" имеет два значения:

1. Мясо теленка,
2. Глупый, бессмысленный человек.<sup>275</sup>

При заимствовании это слово в турецкий язык меняется значение. В турецком языке это слово имеет значение не "мясо теленка", а "кожа теленка"<sup>276</sup>

---

<sup>268</sup>Gelmeden Piruhi siparişini verdi, Milliyet Gazetesi, 29.04.2011 <http://ekonomi.milliyet.com.tr/gelmeden-piruhi-siparisini-verdi/ekonomi/ekonomidetay/30.04.2011/1384267/default.htm>

<sup>269</sup><http://www.lezzet.com.tr/piruhi/tarif/913c5.aspx>

<sup>270</sup>Güncel Türkçe Sözlük <http://www.tdkterim.gov.tr/bts/>

<sup>271</sup>Ушаков Д. Н. толковый словарь русского языка <http://ushakova-slovar.ru/description/razmol/63407>

<sup>272</sup>Güncel Türkçe Sözlük <http://www.tdkterim.gov.tr/bts/>

<sup>273</sup>Güncel Türkçe Sözlük <http://www.tdkterim.gov.tr/bts/>

<sup>274</sup>Büyük Larousse cilt 22 s. 11375

<sup>275</sup>Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка <http://www.efremova.info/word/teljatina.html>

<sup>276</sup>İlhan Ayverdi Misalli Büyük Türkçe Sözlük s. 3135

С точки зрения фонетического анализа, в слове «telatin» наблюдается изменение звуков. Гласный звук «я» меняется на гласный «а». В конце слова согласный «а» выпадает. Эти изменения показаны ниже в таблице:

Т		Т
Е		Е
Л		L
Я	→	А
Т		Т
И		İ
Н		N
А	→	Ø

В турецком языке это слово можно встретить в романах и книгах по истории:

*“Cevap vermayerek su istedi, kubbeden bir telatin susak ile su indirip verdiler - Не дав ответа воды захотел, спускаясь под куполом из мягкой кожи теленка воду раздавали”*<sup>277</sup>

*“Kimimiz dolak sarmıştı, kimimiz ayaklarına çarık, telatin çizme geçirmişti - Кто из нас портянки намотал, у кого из нас на ногах башмаки, юфтевые сапоги натянул.”*<sup>278</sup>

*“Yalta rıhtımından atının şakağına tabancasını boşaltan telatin çizmeli ve astragan ceketli haşin ve zalim Moskof kızı - На набережной Ялты в висок лошади, из пистолета выпустив пулю, в юфтевых сапогах и в каракулевой жилетке, грубая и жестокая русская девушка.”*<sup>279</sup>

### 1.2.5. Понятие количества (величины)

**Капик – копейка:** российская монета, равная одному проценту рубля.<sup>280</sup>  
Рубль появился в результате денежной реформы, проведенной матерью Ивана

<sup>277</sup> İsmail hakkı uzunçarşılı, Osmanlı Tarihi, Türk Tarih Kurumu basımevi, cilt III, 5. Baskı, Ankara 1995, 1. Kısım, s.137-138.

<sup>278</sup> <http://www.radikal.com.tr/Default.aspx?aType=HaberYazdir&ArticleID=948716>

<sup>279</sup> İlhan Ayverdi Misalli Büyük Türkçe Sözlük s. 3135

<sup>280</sup> Türkçede Batı Kökenli Kelimeler Sözlüğü

<http://www.tdkterim.gov.tr/bati/?kelime=kapik&kategori=terim&hng=md>

Грозного, Елены. Впервые рубль начали чеканить в 1535 году при Иване Грозном. Первые копейки печатались из серебра и весили 0,68 грамма. Копейка весила так же, как монета Новгорода, которая была в два раза тяжелее, чем московская. Она чеканилась в виде овала. В XVII веке в России начался денежный кризис. До 1696 года серебряная копейка весила 0,4 грамма. С 1696-го до 1717-го года она весила 0,28 грамма. На копейке начали печатать дату изготовления. В 1704 году начали изготавливать копейку из меди, которая была ценностью в 1 процент серебряной монеты, и она заменила серебряную копейку. В 1713 году копейку начали чеканить в виде круга. В XVI - XVII веке ее начали называть новгородской.<sup>281</sup> До конца XVIII века на одной из сторон копейки печатался боец на коне. После бойца начали печатать двуглавого орла или инициалы правителя. В XIX веке человек на лошади с копьем были полностью удалены, вместо них монета начала печататься с двуглавым орлом. В 1924 году начали чеканить советскую копейку. В 1926 году место меди занял бронзовый сплав, и копейка стала весить ровно один грамм. Деньги также начали печататься в бумажной форме. Копейка полностью перестала печататься из-за инфляции 1991-ого года. Копейка вновь начала чеканиться из сплава стали и германского серебра в результате деноминации 1998-ого года и по сей день чеканится в таком виде. На копейке нарисован Святой Георгий, который считается священным в православной церкви.<sup>282</sup>

Русское слово "копейка" (произносится как *капейка* в русском) при заимствовании в турецкий язык подверглось фонетическим изменениям. "*Копейка*" перешла в турецкий язык как "*капик*". Родительный падеж множественного числа слова используется как "копеек". Слово "копеек" больше похоже на *kapik*. В этом случае русская гласная "е" превратилась в турецком в "и". А гласная "а" в конце слова и "й" выпали. Корень слова не изменился.

#### Копейка > капик

В турецком языке, когда слово *kapik* принимает окончание, которое начинается на гласную, последняя согласная "к" смягчается, озвончается и становится мягкой "г" "ğ". Например, *kapik* – *kapıgım*.

---

<sup>281</sup> Советский Энциклопедический Словарь, с. 634

<sup>282</sup> <http://www.papashi.ru/magazine/stories.php?story=05/05/13/8140767>

Об образовании корня слова "копейка" есть несколько мнений. Даль утверждает, что корень образовался от глагола копить.<sup>283</sup> Фасмер не соглашается с этим мнением. Другая версия гласит, что корень образовался от слова "копье", которое было нарисовано на копейке в первое время, царь сидел на коне и держал в руке копье.<sup>284</sup>

В русском языке есть два значения слова "копейка". Первое означает денежную валюту, которая оценивается в 1 процент рубля, второе значение используется в метафорическом значении, в общем для обозначения денег.<sup>285</sup> Оба значения используются и в турецком языке, при заимствовании в турецкий язык значение слова не сузилось. Но второе значение копейки в турецком языке используется как сленг. Поговорка *Kapik çalışmaz* (копейка не будет работать) является сленгом. Значит, не стоит (на что-то) тратить деньги, не тратить деньги. "Kapik tutmaz" тоже сленг, который имеет значение "начать зарабатывать и копить деньги".<sup>286</sup> "Kapik koklatmamak" (не давать понюхать копейку) значит "не давать кому-либо деньги". Например, "Avans olarak bana *kapik koklatmadılar* – мне не дали понюхать и копейку как аванс"<sup>287</sup>.

Слово "kapik" в турецком языке частично распространено. Это слово можно часто встретить в произведениях:

*"Dün Malçanoğlardan aldığı elli kapik aklına geldi - Вчера ему пришло в голову взять 50 копеек у Молчанова."*<sup>288</sup>

*"Rusya tazminat olarak bir kapik bile vermediği için ızhâr-ı gurur u şâdimânî ediyor - Россия, в качестве компенсации, даже 1 копейку не дав для заявленной гордости, счастье испытывает."*<sup>289</sup>

**Manat – Монета**: денежная единица, деньга<sup>290</sup>.

<sup>283</sup>В. Даль, Тольковый словарь живого великорусского языка, Том 3 М «терра».-1995 с. 158

<sup>284</sup>Крылов Г. А. Этимологический словарь русского языка. с. 192; Фасмер М., Этимологический словарь русского языка, Т. 2, с. 317-318

<sup>285</sup>Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка <http://ushakova-slovar.ru/description/kopeika/25071>

<sup>286</sup>Püsküllüoğlu Ali, Türkçe sözlük, yapı kredi yayınları s. 882

<sup>287</sup>Ferit Edgü, Dostlara Mektuplar, s. 83

<sup>288</sup>Ruşen Eşref Ünaydın, С. IX, 212

<sup>289</sup>Sami Paşazade Sezai, Bütün Eserleri III, 229

<sup>290</sup>В. Даль, Тольковый словарь живого великорусского языка, Том 2, с. 344

Слово "монета" заимствовано в начале XVIII века в русский язык через польский<sup>291</sup> из латинского "moneta" – что означало монетный двор.<sup>292</sup> Moneta – было прозвище богини Юноны, которая предупредила римлян о близящемся землетрясении, в соседстве с храмом Юноны в Древнем Риме находился монетный двор.<sup>293</sup> И отсюда итальянск. – Moneta; испанск. – Moneda; франц. – Monnaie; английск. – Money; немец. – Münze. Таким же образом слово "монета" заимствовано в турецкий язык из русского.<sup>294</sup>

В русском языке слово "монета" имеет два значения:

1. Металлический денежный знак<sup>295</sup>
2. Деньги<sup>296</sup>.

При заимствовании из русского языка в турецкий наблюдается изменение значения. В турецком языке употребляется в значении "денежная единица Азербайджана и Турмении". В то же время это слово пользуется в трабзонском<sup>297</sup> (Maşka – Trabzon) и эрзурумском<sup>298</sup> говорах в значении "русская валюта, рубль".

Русское слово "монета" при заимствовании в турецкий язык подверглось фонетическим изменениям. В конце слова гласный звук "а" выпал. Гласные звуки "о" и "е" превратились в "а". Монета > Манат

Слово "manat" в турецком языке частично распространено. Это слово можно часто встретить в газетах и новостях экономики:

*"nice geziden artan bir sürü Manat var evde - От многих путешествий увеличивалась горсть монет в доме."*<sup>299</sup>

*"Türkmen Havayolları'nın Aşkabat-İstanbul gidiş-geliş bilet fiyatı 756 manat - Цена билета «туда-обратно» Ашхабад-Стамбул с Туркменскими авиалиниями 756 манат(монет)."*<sup>300</sup>

---

<sup>291</sup>Фасмер М., Этимологический словарь русского языка, том 2, с. 650

<sup>292</sup>Шанский, Н.М., Боброва, Т.А. Этимологический словарь русского языка с. 190

<sup>293</sup>Черных П. Я. Историко-этимологический словарь русского языка, том 1, с. 541 – 542

<sup>294</sup> Türkçede Batı Kökenli Kelimeler Sözlüğü

<http://www.tdkterim.gov.tr/bati/?kelime=manat&kategori=terim&hng=md>

<sup>295</sup>Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка, с. 365

<sup>296</sup>Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка <http://ushakova-slovar.ru/description/moneta/30534>

<sup>297</sup>Türkiye'de Halk Ağzından Derleme Sözlüğü, Ankara: Türk Dil Kurumu, 1977. cilt: 9 s. 3117

<sup>298</sup>Efrasiyap Gemalmaz, Erzurum İli Ağzları, İnceleme-Metinler-Sözlük ve Dizinler, Atatürk Üniversitesi Basımevi, Erzurum, 1978 cilt 3, s. 217

<sup>299</sup>Yenişafak Gazetesi, 18 Ağustos 2010 <http://yenisafak.com.tr/Yazarlar/?t=18.08.2010&y=TahaKivanc>



*"Ölenlerin üzerinde onar yirmişer bin manat çıkmış - Перед смертью по 20 тысяч монет выдал."*<sup>301</sup>

**Pud – Пуд:** старая русская мера веса, равная 16,38 кг.<sup>302</sup> Пуд равен 40 фунтам, а 40 фунтов – 240 московским рублям. Впервые слово "пуд" упоминается в документах в 12 веке.<sup>303</sup>

Слово "пуд" было образовано от латинского глагола "pendo" – "тащу", существительное "pondus–вес".<sup>304</sup> В русский язык слово перешло как "пуд", а из русского перешло в турецкий язык.<sup>305</sup>

Слово не подверглось фонетическим изменениям. Последняя согласная "д" произносится как "т", так как в конце слова звук оглушается, (пуд - пут). В турецком языке слово "пуд" не является частотным. Слово можно встретить в произведениях Рушен Эшреф Унайдына:

*"Bakü'den sekiz yüz kilometreye yakın uzattıkları gaz boruları liman civarında kurulan büyük ve pek çok gaz depolarına milyonlarca pud petrol topladı ve cihana dağıttı - Вблизи от Баку в 800 километрах протяженности газового трубопровода, в близ порта созданный большой и полный газа резервуар, насчитано миллионы пудов нефти и распределены по миру."*<sup>306</sup>

**Ruble – рубль:** денежная единица Российской Федерации.<sup>307</sup> Российская империя и Советский Союз также использовали рубль в качестве валюты.<sup>308</sup> Был придуман в 13 веке в использовании серебряных слитков в качестве денег старой России. Вес серебряного слитка 200 грамм. Полученные монеты с помощью резки серебряных слитков, в Новгороде стали называть рублем.<sup>309</sup> Начиная с 1704 года, начали печататься рубли из серебрянных слитков весом 28 грамм. В 1769-1849 годы

---

<sup>300</sup>Sabah Gazetesi, 18 Haziran 2011 <http://www.sabah.com.tr/Ekonomi/2011/06/18/turkmen-ogrencilere-mujde>

<sup>301</sup>Ruşen Eşref Ünaydın, с. 13, s. 57

<sup>302</sup>Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка <http://ushakova-slovar.ru/description/pud/61767>

<sup>303</sup>Большая советская энциклопедия том 35 с. 231

<sup>304</sup>Крылов Г. А. этимологический словарь русского языка с. 329

<sup>305</sup>Türkçede batı kökenli kelimeler sözlüğü

<http://www.tdkterim.gov.tr/bati/?kelime=pud&kategori=terim&hng=md>

<sup>306</sup>Ruşen Eşref Ünaydın С. 13, s. 65.

<sup>307</sup>Türkçede Batı Kökenli Kelimeler Sözlüğü

<http://www.tdkterim.gov.tr/bati/?kelime=ruble&kategori=terim&hng=md>

<sup>308</sup>Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка <http://ushakova-slovar.ru/description/rubl/66938>

<sup>309</sup>Большая Советская Энциклопедия, том 37, с. 287

были распечатаны в качестве banknota. С 1897 года основной монетой рубля стало золото. Первый советский рубль был выпущен в 1919 году в виде кредитного билета. В 1990 годы Российская Федерация начала выпускать банкноты разных ценностей и монеты.<sup>310</sup>

Слово рубль образовалось от глагола "рубить".<sup>311</sup> В старой России деньги делались с помощью разрезания слитков золота или серебра.<sup>312</sup> Слово "рубль" заимствовано в турецкий язык из русского.<sup>313</sup>

В турецкий язык это слово перешло как "ruble – рубле". В русском языке падежи существительного меняются из-за его количества. В единственном числе слово используется в именительном падеже. После чисел два, три, четыре оно используется в родительном падеже. Один рубль - bir rubl', два рубля - iki rublia, три рубля - üç rublia, четыре рубля - dört rublia. После других чисел слово также используется в родительном падеже, но во множественном числе. 5 (пять) рублей – 5 rubley, 100 (сто) рублей – yüz rubley. Вероятно, слово "рубль" перешло в турецкий язык в родительном падеже множественного числа, и в конце слова звук "й" выпал.

Слово "ruble" широко используется в турецком языке. Вот некоторые из произведений, в которых использовалось слово "ruble – рубль":

*“Rusya kumpanyasına vereceğimiz yüzlerce rublelerin üç rubunu tenkih ile istifade ediyoruz - Российской компании выдаваемые по 100 рублей  $\frac{3}{4}$  бережливо мы используем.”*<sup>314</sup>

*“Mesela orta bir işçinin iki hatalığı, 200 ruble - Например, среднестатистического работника ошибка 200 рублей.”*<sup>315</sup>

*“Bu alışverişte okka fondla, kuruş kapikle, çeyrekler de rublelerle, birbirini aldatmadan, birbirine ufak tefek zararlar vermeden karşılaşamıyorlar - В этой торговой*

---

<sup>310</sup> Большой Энциклопедический Словарь <http://www.vedu.ru/BigEncDic/54187>

<sup>311</sup> Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Том 3, с. 511

<sup>312</sup> Крылов Г. А. Этимологический словарь русского языка. с. 346

<sup>313</sup> Türkçede Batı Kökenli Kelimeler Sözlüğü

<http://www.tdkterim.gov.tr/bati/?kelime=ruble&kategori=terim&hng=md>

<sup>314</sup> Ahmet Midhat Efendi, Acâyib-i Âlem, 51

<sup>315</sup> Peyami Safa, Sosyalizm-Marksizm-Komünizm, 146

сделке с фондом окка, куруш с копейкой, четвертак с рублями, друг другу не изменяя, друг другу значительный ущерб не нанося, общаются.”<sup>316</sup>

“Rublenin bugünkü resmi kur değeri dolardan üstün görünmektedir - Значение сегодняшнего курса рубля выглядит больше, чем доллара.”<sup>317</sup>

“Adamin gözleri o an, içinde rublelerin yüzdüğü hırslı bir denizdi - В тот момент, в глазах человека жадное море было, в котором утонули рубли.”<sup>318</sup>

“12 milyar dolar veya 20 milyar ruble - 12 миллиардов долларов или 20 миллионов рублей.”<sup>319</sup>

**Sçeti – Счёты:** мера, используемая для подсчета чисел, с помощью железных баров; бортовой счет. Слово заимствовано в турецкий язык из русского.<sup>320</sup>

Счеты состоят из бусин, выстроенных в кордоны и в провода, растянутые в четыре угла кадра.<sup>321</sup> В каждой проволоке бывает по 9-10 бусин. Значение бусин зависит от местоположения. Значение бусины в определенной проволоке равно одному, значение увеличивается, когда несколько бусинок стоят рядом. Если 3 бусинки стоят рядом друг с другом, значение равно трем. Следующая проволока равна значению 10, а последующая – 100. Подсчет делается путем передвижения бусинок в один край. Можно выполнять такие функции, как сложение, вычитание, деление и умножение.<sup>322</sup> Счеты часто использовались как метод подсчета с древнейших времен. Счеты используются по сей день, несмотря на то, что для подсчета сегодня есть электрические приборы. Обычно они используются на уроках математики в первом классе или в дошкольном образовании.

В русском языке слово "счеты" не произносится так, как пишется, оно произносится как "щёты". Но так как в турецком языке нет звука, передаваемого буквой "ё", слово перешло в турецкий язык с "е". В конце слова звук "ы" меняется на "и". Слово "sçeti" не используется в турецком языке очень часто. Вместо него предпочитается слово "sayı boncuğu". Слово "sçeti" использовалось в произведении

<sup>316</sup>Ruşen Eşref Ünaydın, С. 13, 75

<sup>317</sup>Aziz Nesin, Ah Biz Ödlek Aydınlar, 141

<sup>318</sup>Sevinç Çokum, Hilal Görününce, 159

<sup>319</sup>Ferit Edgü, Dostlara Mektuplar, 111

<sup>320</sup> Türkçede batı kökenli kelimeler sözlüğü

<http://www.tdkterim.gov.tr/bati/?kelime=s%E7eti&kategori=terim&hng=md>

<sup>321</sup>Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка, с. 784

<sup>322</sup>Большая Советская Энциклопедия том 41 с. 400

Рушен Эшреф Унайдына: "*Nastinka, git de o damdan şçetileri al!* – Настенка, иди принеси счета с крыши!"<sup>323</sup>

**Fond – Фунт**: старая единица веса, равная 409.5 г.<sup>324</sup>

Слово фунт заимствовано в русский язык из средневерхненемецкого "phunt" через польский "funt".<sup>325</sup> Оно восходит к латинскому "pondus".<sup>326</sup> А в турецкий язык заимствовано из русского языка.

В русском языке слово "фунт" имеет два значения:

1. Старинная русская мера веса, равная 409,5 г.
2. Английская денежная единица.<sup>327</sup>

При заимствовании этого слова в турецкий язык, оно подверглось изменению значения, и произошло сужение значения. В турецком языке слово употребляется лишь в одном значении: "Akçe, döviz – иностранная валюта, монета".<sup>328</sup>

При заимствовании в турецкий язык из русского языка наблюдается изменение звуков. Гласный звук "у" менялся на "о", а в конце слова согласный звонкий "т" превратился в глухой согласный "д". Фунт > fond. В турецком языке слово "fond" активно не используется. Его можно встретить в произведении Рушена Эшрефа Унайдына: "*Manatlar veriyorlar, fondlarla Visotski, Papof, Çakva çayları alıyorlar* - Манаты дают, с фондами Высоцкого, Попова, Чаква покупают чай."<sup>329</sup>

### 1.2.6. Культура, Искусство

**Balalayka – Балалайка**: русский народный инструмент треугольной формы, имеющий три струны.<sup>330</sup> Ее придумали в начале XVIII века. Балалайка делается из соснового дерева и имеет длинную ручку. Пальцы правой руки играют на струнах балалайки. Если струны металлические, на них играют с помощью специального

<sup>323</sup>Ruşen Eşref Ünaydın, С. 9, s. 154

<sup>324</sup>Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка <http://www.efremova.info/word/funt.html>

<sup>325</sup>Крылов Г. А. Этимологический словарь русского языка с. 401

<sup>326</sup>Фасмер М., Этимологический словарь русского языка том 4 с. 210

<sup>327</sup>Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка, с. 858-859

<sup>328</sup>Türkçede Batı Kökenli Kelimeler Sözlüğü

<http://www.tdkterim.gov.tr/bati/?kelime=fond&kategori=terim&hng=md>

<sup>329</sup>Ruşen Eşref Ünaydın, С. 13, s. 75

<sup>330</sup>Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка, М. 1997 с. 34, Ушаков Д.Н.

Толковый словарь русского языка <http://ushakova-slovar.ru/description/balalaika/1393>

копья.<sup>331</sup> Балалайка была очень популярна у русского народа, особенно в сельской местности. Она используется и соло, и в ансамбле других музыкальных инструментов часто сопровождает народные песни и частушки. Она стала широко известным инструментом и одним из символов русского мира.

Есть курсы балалайки в музыкальных учебных заведениях России, Украины, Белоруссии и Казахстана. Срок обучения игры на балалайке зависит от возраста учеников. В детском саду и в заведениях начального образования он составляет от 5 до 7 лет, в средней школе - 4, в колледже же от 4 до 5 лет.

Слово "балалайка" в русских источниках в первый раз было упомянуто в работе «Память из Стрелецкого приказа в Малороссийский приказ» 13 июня 1688 года.<sup>332</sup> Предполагают, что это слово было образовано от глаголов "балакать, балабонить, балаболить, балагурить". Значение этих глаголов: разговор на ненужную тему, болтовня. В русском языке слово "балалайка" также употребляется как "балабайка".<sup>333</sup> В русском языке слово "балалайка" имеет два значения:

1. Русский национальный музыкальный инструмент со струнами, в форме треугольника,
2. Болтливый человек<sup>334</sup>

Слово "балалайка" перешло в турецкий язык из русского в первом значении, потеряв употребление второго значения. В результате чего не потерпела никаких фонологических изменений. Балалайка по-прежнему активно используется в письменных произведениях и в наши дни. В произведении Ахмета Хамди Танпынара 'Хузур': "*Hemen her köşeden balalayka sesleri geliyordu.* – Почти на каждом углу был слышен звук балалайки". Название драматического фильма Али Озгентурка, который был снят в 2000 году, тоже называется "Балалайка".

**Kazaska – Казачок**: весёлый, очень подвижный танец в двудольном размере и музыка этого танца.<sup>335</sup> Он возник в среде воинов-казаков и назвался так народом в честь своих защитников.<sup>336</sup> Появившись в 1960-х годах, казачок всем понравился своим игровым характером. Различные ритмические мотивы в нем легко

<sup>331</sup> Anabritannica Genel Kültür Ansiklopedisi, Cilt 3, s. 225

<sup>332</sup> <http://ru.wikipedia.org/wiki/балалайка>

<sup>333</sup> Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Том 1– М., 1986. с. 113

<sup>334</sup> <http://www.efremova.info/word/balalajka.html>

<sup>335</sup> Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка, с. 259

<sup>336</sup> <http://extazy.com.ua/dances-and-styles/8-narodnie-tancy>

распознаются, что делает казачок очень приятным для танцоров и облегчает переходы в танце.<sup>337</sup> Казачок исполняют одна или несколько пар танцоров. Музыка звучит в быстром темпе, поэтому танцоры должны быть очень ловкими. Как и в гопаке, исполнители казачка часто соревнуются между собой в танцевальном мастерстве, но все они выполняют установленные древними традициями движения. Музыкальный размер  $2/4$ .<sup>338</sup> Первую музыкальную обработку казачка сделал С. Дусяцкий, польский лютнист и композитор, в первой четверти XVII века. В русских рукописных сборниках эту мелодию можно найти, начиная со второй половины XVIII века. В начале XIX века в России этот танец исполнялся как бальный.<sup>339</sup>

Казачок – уменьшительно-ласкательной формы слова «казак», которое является тюркским по происхождению и имеет несколько значений: "«скитаться, бродить», «смелый, проворный», «зверь, отлучившийся от стада», «неженатый, холостой», «вольный, свободный человек», «искатель приключений, бродяга»..."<sup>340</sup>

Получив уменьшительный суффикс, это слово в русском языке приобрело новые значения. В русском языке существует три значения:

1. Уменьш.-ласкат. к казак.
2. В старинном дворянском быту – мальчик-слуга, одетый в казакин или черкеску.
3. Народный танец с постепенно ускоряющимся темпом, а также музыка в ритме этого танца.<sup>341</sup>

При заимствовании слова «казачок» из русского языка в турецкий произошло сужение значения. В турецком языке существует два значения этого слова:

1. Распространенный в России народный танец в быстром темпе.
2. Музыка этого танца.<sup>342</sup>

С точки зрения фонетического анализа, при заимствовании слова «казачок» в турецкий язык наблюдается изменение звуков. По-русски это слово пишется «казачок» и точно таким же образом произносится. При заимствовании в турецкий

---

<sup>337</sup> <http://www.dancesport.by/content/kazachok>

<sup>338</sup> <http://muzruk.info/?p=1338>

<sup>339</sup> Большая советская энциклопедия, том 19, с. 364.

<sup>340</sup> Словарь русских фамилий <http://www.edudic.ru/fam/5079/>

<sup>341</sup> Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка <http://ushakova-slovar.ru/description/kazachok/22433>

Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка <http://efremova.info/word/kazachok.html>

<sup>342</sup> İlhan Ayverdi Misalli Büyük Türkçe Sözlük s. 1645 – Ali Püsküllüoğlu Türkçe Sözlük s. 922

язык меняется уменьшительный суффикс «-чок». Звук "ч" меняется на "с"; Ч > С, звук "о" – на "к"; О > К, звук "к" – на "а"; К > А. Удобнее рассмотреть эти изменения внизу в таблице:

К		К		
А		А		
З		Z		
А		А		
<table border="1" style="border-collapse: collapse; width: 100px; height: 20px;"> <tr><td style="text-align: center; padding: 2px;"><b>Ч</b></td></tr> </table>	<b>Ч</b>		<table border="1" style="border-collapse: collapse; width: 100px; height: 20px;"> <tr><td style="text-align: center; padding: 2px;"><b>С</b></td></tr> </table>	<b>С</b>
<b>Ч</b>				
<b>С</b>				
<table border="1" style="border-collapse: collapse; width: 100px; height: 20px;"> <tr><td style="text-align: center; padding: 2px;"><b>О</b></td></tr> </table>	<b>О</b>		<table border="1" style="border-collapse: collapse; width: 100px; height: 20px;"> <tr><td style="text-align: center; padding: 2px;"><b>К</b></td></tr> </table>	<b>К</b>
<b>О</b>				
<b>К</b>				
<table border="1" style="border-collapse: collapse; width: 100px; height: 20px;"> <tr><td style="text-align: center; padding: 2px;"><b>К</b></td></tr> </table>	<b>К</b>		<table border="1" style="border-collapse: collapse; width: 100px; height: 20px;"> <tr><td style="text-align: center; padding: 2px;"><b>А</b></td></tr> </table>	<b>А</b>
<b>К</b>				
<b>А</b>				

Казачок играется в районе Карса, Артвина и Муша.<sup>343</sup> Слово «казачок» распространено в турецком языке. Его можно встретить в газетах, журналах, фильмах и т.д.:

*“Şeyh Samil, Kazaska oynarken yüreğimde Kars’ın orta göbeğindeki - Шеих Шамиль, танцует «казачок» в моем сердце центр Карса возникал.*”<sup>344</sup>

*“Atatürk’ün en sevdiği halk oyunlarından 'Sarı Zeybek' ve 'Kazaska' da öğrenciler tarafından oynandı - Самые любимые народные танцы Ататюрка, которые представили ученики – «Желтый Зейбек» и «Казачок».*”<sup>345</sup>

*“Şimdi kazaska oynuyor Avrupa, Şimdi silah yerine bayrak tutanlar - Сейчас «казачок» танцует Европа, держащие флаг вместо оружия*”<sup>346</sup>

*“O gün son kez kalktı, kazaska oynadı - Последний раз он встал в тот день, когда играл «казачок».*”<sup>347</sup>

*“çizmeli bir subayın müthiş bir kazaska oynadığını hatırlıyorum - Я помню великолепно танцевавшего «казачок» офицера, обутого в сапоги*”<sup>348</sup>

<sup>343</sup><http://ekitap.kulturturizm.gov.tr/belge/1-2727/kazaska.html>

<sup>344</sup>Kazaska, 20.02.2011 <http://blog.milliyet.com.tr/Kazaska/Blog/?BlogNo=291062>

<sup>345</sup>Atatürk sevdiği şarkılar ve yemeklerle anıldı, 11.11.2005, Sabah gazetesi, günaydın eki <http://arsiv.sabah.com.tr/2005/11/11/gny/gny105-20051111-200.html>

<sup>346</sup>İlk Adım, Enver Gökçe <http://www.siirleri.org/siir/1364/%DDIk+Ad%FDm.html>

<sup>347</sup>[http://www.tiyatrom.com/2010\\_haber\\_0249.htm](http://www.tiyatrom.com/2010_haber_0249.htm)

**Mazurka – Мазурка**: вид польского танца, музыка танца типа  $\frac{3}{4}$ .<sup>349</sup> Изначально танец принадлежал народу мазур, затем превратился в национальный польский танец. Мазурка родилась в XVI веке и в период романтизма распоространилась на Центральную Европу.<sup>350</sup>

Этот танец динамичный, образный, пары делают быстрые круговые движения. Он лиричен. В этом танце женщины сами выбирают себе партнеров. Обычно танцуют одна, четыре или восемь пар. В танце есть вкладки и скольжения, после главного шага одну ногу ударяют об землю, пятка прикасается другой ноги. Затем мужчина хватает женщину за талию и крутит ее в разные стороны. Есть более 50 разновидностей шага мазурки, и 3 разных мазурки, Первое из mazurek (танец войны), kujawiak (грустный) и oberek (веселый). Мазурка также название музыки этого танца. Часто используется композиторами Польши и других стран. Шопен сочинил более 60 мазурок для фортепиано. В композициях он богато выразил свои искусные мысли.

Кроме известных оригинальных мазурок есть также разные другие простые мазурки. В ритме мазурки и на основе особенностей мазурки другие композиторы сочиняли много произведений польской национальной музыки. Самые знаменитые русские композиторы, которые сочинили мазурки: П. И. Чайковский, М. И. Глинка, А. К. Лядов, А. К. Глазунов и др.<sup>351</sup>

Название "мазурка" было взято из языка народа Мазур (мазурек на польском) того периода, который жил в Мазурии.<sup>352</sup> Для того чтобы стать названием танца, слово приняло окончание -ка. Такое окончание получили и другие слова, названия танцев, например (польКА, венгерКА). Мазур + ка = мазурка. "-ка" очень часто употребляется при образовании слов.

В русском языке есть три значения слова "мазурка":

1. Название польского танца, который часто танцуют на балах,
2. Вид музыки этого танца,

---

<sup>348</sup> Başladı kazaska, 19.04.2009

<http://www.radikal.com.tr/Radikal.aspx?aType=RadikalDetayV3&ArticleID=931887&Date=&CategoryID=77>

<sup>349</sup> Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка, с. 338

<sup>350</sup> <http://tr.wikipedia.org/wiki/Mazurka>

<sup>351</sup> Meydan Larousse Ansiklopedik Sözlük, cilt 13, s. 267

<sup>352</sup> Крылов Г. А., Этимологический словарь русского языка, с. 227



3. Печенье, десерт, который готовится из различных сортов пряностей, с добавлением миндаля.<sup>353</sup>

Слово "мазурка" заимствовано в турецкий через русский язык в первых значениях.<sup>354</sup> То есть слово подверглось сужению смысла при переходе в турецкий. Но не подверглось фонетическим изменениям. Вот некоторые произведения, в которых используется слово "мазурка":

*“Üç kırmızı ayaklığıyla o çubuk da çiçeklerin ortasına sıçradı ve bir mazurka rakısı ederek ölçüleri hızlı hızlı vurmaya başladı - С 3-мя красными подставками, между палок и цветов скакал, и на мазурки быстро-быстро начал исполнять.”<sup>355</sup>*

*“Yoksunluk bölgelerini valslerle, mazurkalarla dalgalandıran- galiba ressamış o hanımefendiye benzetiyor - Утрата тех районов с вальсом, с мазуркой приводили в волнение; будто художник сходство с госпожой придавал.”<sup>356</sup>*

### 1.2.7. Вооружение

**Kalaşnikof – Калашников**: В 1947 году Михаил Калашников разработал автомат, и Советская Армия приняла на вооружение новый вид оружия в 1949 году.<sup>357</sup>

Семейство стрелкового оружия (автоматы и пулеметы), созданное на основе инженерных решений российского оружейника Михаила Калашникова. Стрелковое оружие семейства Калашникова получило широкое распространение во всем мире.<sup>358</sup> Автомат состоит на вооружении 55 армий мира. Во многих странах осуществляется производство автомата Калашникова. В общей сложности за время существования Калашникова было произведено около сто миллионов экземпляров этого оружия.<sup>359</sup>

<sup>353</sup>Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка <http://ushakova-slovar.ru/description/mazurka/28339>

Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка <http://www.efremova.info/word/mazurka.html>

<sup>354</sup>Türkçede batı kökenli kelimeler sözlüğü

<http://www.tdkterim.gov.tr/bati/?kelime=mazurka&kategori=terim&hng=md>

<sup>355</sup>Ruşen Eşref Ünaydın, С. 9, s. 102;

<sup>356</sup>Selim İleri, Saz Caz Düşün Varyete, s. 138.

<sup>357</sup>[http://ru.wikipedia.org/wiki/Автомат\\_Калашникова](http://ru.wikipedia.org/wiki/Автомат_Калашникова)

<sup>358</sup>Ali Püsküllüoğlu Türkçe Sözlük s. 860

<sup>359</sup><http://lenta.ru/lib/14161615/>

Автомат Калашникова образца 1947 года, был создан под новый 7,62-миллиметровый патрон советской разработки.<sup>360</sup> За счет простоты конструкции, малого веса и надежности АК-47 быстро вытеснил из войск самозарядные карабины, пистолеты-пулеметы и магазинные винтовки.<sup>361</sup>

Слово "калашник" означает пекарь или продавец калачей.<sup>362</sup> К слову "калач", имеющее значение "маленький хлеб в форме замка с дужкой", присоединилось окончание "-ник" таким образом образовалось слово "калачник".<sup>363</sup>

На самом деле Калашников, отчество от именованя отца, название автомата. Этот автомат распространен под названием "калашников" во всем мире. А в турецкий язык заимствовано это слово из русского языка.<sup>364</sup>

С точки зрения фонетического анализа при заимствовании "калашников" в турецкий язык наблюдается изменение звука. По-русски это слово пишется «калашников», а по-турецки – «калашникоф». В конце слова звук "в" меняется на "ф".  $v > f$

Так как автомат калашников является дешевым и надежным оружием, он используется в армиях партизанами, террористами и т.п. Слово "kalaşnikof" распространено пользуется в турецком языке.<sup>365</sup> В журналах, новостях, песнях, стихотворениях, особенно в газетах это слово можно встретить очень часто:

*"bir evin samanlığında bir Kalaşnikof, 3 av tüfeği ile çok sayıda mermi - В сеновале у этого дома 1 автомат Калашникова, 3 охотничьих ружья и в большом количестве мины.*"<sup>366</sup>

*"bir operasyonda 9 tabanca ve 2 Kalaşnikof'a el konuldu - В какой-то операции были задействованы 9 пистолетов и 2 ручных автомата Калашникова.*"<sup>367</sup>

<sup>360</sup> Büyük Larousse cilt 12 s. 6205

<sup>361</sup> <http://www.lenta.ru/lib/14161615/>

<sup>362</sup> Словарь русских фамилий <http://www.edudic.ru/fam/5120/>

<sup>363</sup> Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка, с. 260

<sup>364</sup> Nişanyan Sevan, Sözlere Soyağacı, Çağdaş Türkçenin Etimolojik Sözlüğü <http://www.nisanyansozluk.com/?s=detay&dq=kala%C5%9Fnikov&dt=&dd=&dk=>

<sup>365</sup> <http://www.pusula.tv/detail.asp?Gundem=1936&modul=yasam>

<sup>366</sup> Milliyet gazetesi, 15.02.2011, Samanlıktan cephaneye çıktı <http://www.milliyet.com.tr/samanliktan-cephane-cikti/turkiye/sondakikaarsiv/15.02.2011/1352554/default.htm>

*“Salla kurusiki dağa taşa, Kız gibi bak Kalaşnikof - Насколько видно обманно движется, посмотри, автомат Калашникова девушке подобен.”<sup>368</sup>*

**Molotof kokteyli – коктейль Молотова:** Стекланную бутылку заполняют бензином, газойлем, моющими средствами и натертым мылом, фитиль помещают в отверстие бутылки, вследствие чего она взрывается. Эта ручная бомба называется коктейлем Молотова.<sup>369</sup>

Название бомбы связано с именем министра иностранных дел СССР, В. М. Молотова. О времени образования этого слова ходят разные слухи:

Согласно первому рассказу, это слово впервые было использовано финнами в войне Советского Союза с Финляндией. В Хельсинки были взорваны несколько коктейлей Молотова. Министр иностранных дел Молотов, чтобы не обострять ситуацию сказал, что Хельсинки не были взорваны представителями Советского Союза, а туда было направлено продовольствие для голодающего финского народа.<sup>370</sup> По этой причине финны начали называть бомбу именем Молотова. Армия финнов в последующем прозвало бутылку с горючим “polttopullo”- горячей бутылкой и коктейлем Молотова.<sup>371</sup>

Согласно второму рассказу, Советский Союз решил производить противотанковые бомбы зажигания во время Второй мировой войны. По решению, утвержденному и подписанному Молотовым, литры стеклянных бутылок были снабжены смесью горючих материалов в соответствии с определенной формулой.<sup>372</sup> По этой причине смесь начала называться коктейлем Молотова. Впервые коктейль Молотова был использован во второй мировой войне против немецких танков.<sup>373</sup>

Другое предание гласит, что выражение "коктейль Молотова" образовалось во время войны Советского Союза с Финляндией. Но изначально оно было коктейлем для Молотова или подарок для Молотова. Но со временем в результате

---

<sup>367</sup>Zaman gazetesi, 16.11.2010, Habur'da bekleme süresi 3 güne düştü

<http://www.zaman.com.tr/haber.do?haberno=1053440&keyfield=6B616C61C59F6E696B6F66>

<sup>368</sup>Sezen Aksu, Kalaşnikof, 1997 <http://www.sezenaksu.net/sezenaksu/?s=kala%C5%9Fnikof>

<sup>369</sup>Ayverdi İlhan, Misalli Büyük Türkçe Sözlük, Cilt 2, s. 2119 – Meydan Larousse Ansiklopedik Sözlük c. 14, s. 87

<sup>370</sup>[http://lurkmore.ru/Коктейль\\_Молотова](http://lurkmore.ru/Коктейль_Молотова)

<sup>371</sup>[http://ru.wikipedia.org/wiki/Коктейль\\_Молотова](http://ru.wikipedia.org/wiki/Коктейль_Молотова)

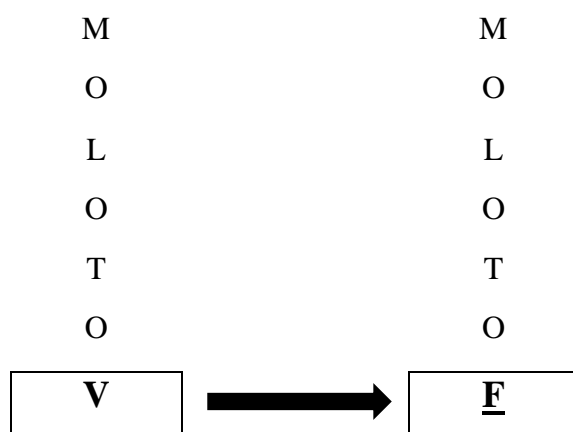
<sup>372</sup>Anabritannica Genel Kültür Ansiklopedisi, cilt 16, s. 186

<sup>373</sup>Meydan Larousse Ansiklopedik Sözlük, cilt 14, s. 88

переводов выражения с одного языка на другой оно стало называться коктейлем Молотова.<sup>374</sup>

Молотов, имя министра иностранных дел Советского Союза. В русском языке "молот" означает слово молоток. Слово "молот" произошло от глагола "молоть" в значении растолчить, разбить.<sup>375</sup> Окончание "-ов" ставится для обозначения фамилии мужчин. Слово коктейль исходит от английского слова "cocktail".

Русское слово произносится как "Мольтъф" и в слове ударение падает на первую гласную "о" (Мо́лотов). При заимствовании из русского языка в турецкий слово изменилось, последняя звонкая согласная в стала глухой ф. Молотов-Молотоф .



Коктейль Молотова используется в представлениях и на концертах на улицах. Особенно часто это слово можно встретить в газетах:

*“Olay yerine gelen polise de taş ve molotofkokteyli ile saldıran göstericilere basınçlı su ve biber gazıyla müdahale edildi - Запущая в полицию камни и коктейли Молотова, и с давлением воды и перцового газа на выступающих, вмешивались – произошло такое событие.”<sup>376</sup>*

<sup>374</sup> [http://lurkmore.ru/Коктейль\\_Молотова](http://lurkmore.ru/Коктейль_Молотова)

<sup>375</sup> Крылов Г. А., Этимологический словарь русского языка, с. 236

<sup>376</sup> <http://www.ntvmsnbc.com/id/25182732/#storyContinued>

*“Kimliği belirsiz şahıslar, kapalı durumdaki bir markete taş ve molotofkokteyli attı - Личности с неизвестными паспортами, в закрытые магазины камни и коктейли Молотова бросали.”<sup>377</sup>*

Иногда слово используется сокращенно без слова "коктейль", только как "Molotof".

*"İçindeki yolculara aldirmedan otobüse Molotof yağdıran grup ara sokaklara kaçarak izlerini kaybettirdi – Они бросили Молотова в автобус, даже не подумав о находящихся внутри пассажирах.”<sup>378</sup>*

### 1.2.8. Общественные, политические и промышленные слова

**Kozmonot – Космонавт**: Человек, проводящий испытания и эксплуатацию космической техники в космическом полёте.<sup>379</sup> Первый космонавт в истории - Юрий Гагарин. Он отправился в космос 12 апреля 1961 года на корабле «Восток-1».<sup>380</sup>

Слово «космонавт» образовано в 60-х годах двадцатого века в результате сложения корней греческих слов «космос» (греч. κόσμος), обозначающее «мир», «вселенная», и «nautes» (греч. ναυτα): «мореход», «моряк», «мореплаватель».<sup>381</sup> А в турецкий язык заимствовано из русского.<sup>382</sup>

В турецком языке существует лишь одно значение слова: "человек, который совершает полёт в космическом пространстве". А в русском языке означает "человек, совершающий полет в космос с целью испытания космической техники и ведения научных наблюдений".<sup>383</sup>

С точки зрения фонетического анализа при заимствовании слова «космонавт» в турецкий язык наблюдается изменение звуков. Слово пишется на русском как "космонавт", но произносится как [ke smе navt], так как ударение в слове падает на последнюю гласную "а". При заимствовании в турецкий язык произошло выпадение

<sup>377</sup>Zaman Gazetesi, 06.02.2011

<sup>378</sup>Milliyet Gazetesi, 09.11.2011

<sup>379</sup>Большая советская энциклопедия том 23 с. 113

<sup>380</sup>Büyük Larousse cilt 14 s. 7031

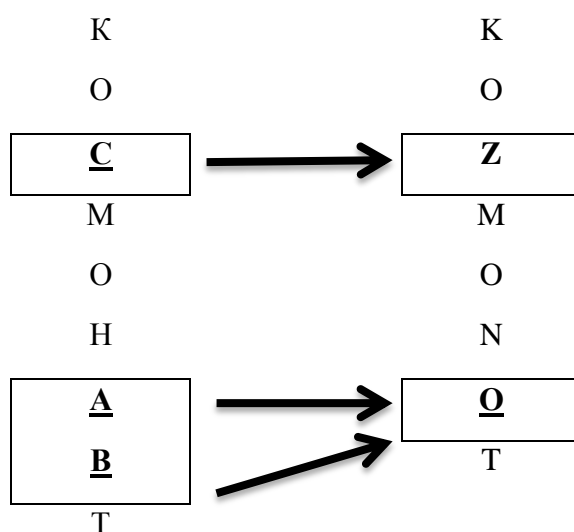
<sup>381</sup>Крылов Г. А. Этимологический словарь русского языка с. 196

<sup>382</sup>Nişanyan Sevan, Sözlerin Soyağacı, Çağdaş Türkçenin Etimolojik Sözlüğü

<http://www.nisanyansozluk.com/?s=detay&dq=kozmonot&dt=&dd=&dk=>

<sup>383</sup>Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка <http://www.efremova.info/word/kosmonavt.html>

звук. В конце слова гласный "а" и согласный "в" выпали и появился гласный "о". Согласный глухой "с" менялся на согласный звонкий "з". Удобнее рассмотреть эти изменения в таблице:



Слово "Kozmonot" распространено в турецком языке. Его можно встретить в газетах, журналах, статьях, фильмах, сериалах и т.п.:

*“Uluslararası Uzay İstasyonundaki (UUI) iki kozmonot, yeni bir modülü istasyona kenetleme hazırlığı için uzay yürüyüşüne çıktı - На Международной космической станции 2 космонавта, на новую модульную станцию вышли повесить заготовленный металлический зажим.”<sup>384</sup>*

*“15 tonluk laboratuvarı 8 astronot ve 2 kozmonot yerleştirdi - 15 тон лабораторий, 8 астронавтов и 2 космонавта приземлились.”<sup>385</sup>*

*“bir başka uyarıyysa için zorluğu konusunda yapan deneyimli kozmonot - Другое предупреждение по вопросу сложности работы сделал опытный космонавт.”<sup>386</sup>*

**Mazot – Мазут:** вид топлива, полученный путем перегонки сырой нефти.<sup>387</sup>

Дистилляция сырой нефти происходит внутри колонки, которая называется “колонкой дистилляции”. Сырая нефть помещается в колонку в горячем виде.

<sup>384</sup> Milliyet Gazetesi, UUI'deki kozmonotlar uzay yürüyüşünde, 14 Ocak 2010

<http://www.milliyet.com.tr/uui-deki-kozmonotlar-uzay-yuruyusunde/dunya/sondakikaarsiv/14.01.2010/1186009/default.htm>

<sup>385</sup> Astro haber, Ege üniversitesi Astronomi topluluğu, 15 haziran 2008, sayı:5

[http://astronomy.sci.ege.edu.tr/pictures/astrohaber/ah05\\_0615.pdf](http://astronomy.sci.ege.edu.tr/pictures/astrohaber/ah05_0615.pdf)

<sup>386</sup> Türkiye’de bir kozmonot, 11.11.2008

<http://www.tubitak.gov.tr/sid/342/cid/11912/index.htm;jsessionid=AF3250E703263F2062495277E57EAE39>

<sup>387</sup> Türkçede batı kökenli kelimeler sözlüğü

<http://www.tdkterim.gov.tr/bati/?kelime=mazot&kategori=terim&hng=md>

Колонки делятся на части в зависимости от градуса закипания. Из колонок, градусы закипания которых 40 – 250 С, делается бензин, а из 180 – 360 С керосин. Та часть, которая не закипает при 360 градусах, накапливается. В этой части в зависимости от размера углеводороды подвергаются разложению. Части делятся на тяжелые дистилляты и керосин, внизу же остается осадок.<sup>388</sup> В результате смешивания моторина, тяжелых дистиллятов, осадков и других видов сырьевой нефти в разных количествах, образуются новые продукты разной толщины. Этот полученный продукт называется мазутом или тяжелым топливом. Теплостойкость дизельного топлива 10 000 ккал / кг.<sup>389</sup>

Слово мазут образовалось от русского глагола "мазать" в значении смазывать, мазать.<sup>390</sup> Слово образовалось в результате слияния корня "маз" и окончания "-ут". При заимствовании в турецкий язык слово подверглось фонетическому изменению и стало произноситься как "мазот".

Мазут > мазот, U > O.

В русском языке есть лишь одно значение слова "мазут": "густые маслянистые остатки, получаемые после перегонки нефти".<sup>391</sup> Русское слово расширилось в значении в результате заимствования в турецкий язык. В турецком языке есть два значения этого слова. Первое значение – продукт, изготовленный из нефти, второе же сленг, в значении сигарет, выпивки. Поговорка "Mazot almaaya gitmek – пойти за мазутом" также является сленгом. Это значит употреблять спиртное, сигареты и т.п., которые вошли в привычку этого человека. Поговорка "Mazotu yerinde olmak – Мазут на месте" также сленг, значит, что человек в состоянии алкогольного опьянения или под влиянием наркотиков.<sup>392</sup>

**Tayga – Тайга:** Обширные хвойные леса, образованные одним или немногими видами деревьев из группы еловых, иногда с примесью немногочисленных лиственных пород.<sup>393</sup>

---

<sup>388</sup>Türk ansiklopedisi, Milli Eğitim Basımevi, Ankara, 1976, C. 23, s. 348

<sup>389</sup>Большая советская энциклопедия, том 26 с. 73

<sup>390</sup>Nişanyan Sevan, Sözlerin Soyağacı, Çağdaş Türkçenin Etimolojik Sözlüğü  
<http://www.nisanyansozluk.com/?s=detay&dq=mazot&dt=&dd=&dk=>

<sup>391</sup>Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка, с. 338

<sup>392</sup>Ali Püsküllüoğlu, Türkçe Sözlük s. 1085

<sup>393</sup>Büyük Larousse cilt 22 s. 11320

Тайга занимает громадное пространство на севере Европы, Азии и Северной Америки. Тайга объединяет большое количество различных типов леса, которые отличаются друг от друга по господствующим древесным породам, по структуре древостоя и по характеру наземного покрова, образованного под пологом леса низкорослыми растениями.<sup>394</sup>

Фасмер утверждает, что Рясянен считает первоисточником монг. и родственным тур. dağ "гора", тат. tau – то же.<sup>395</sup> А в других словарях утверждается, что слово "тайга" заимствовано в русский в XIX веке из алтайских языков, где taıya означает "скалистые горы".<sup>396</sup> В другие языки заимствовано из русского языка: по-украински – Тайга, по-болгарски – Тайга; по-чешски и по-польски – Tajga, по-немецки – Taıga; по-французски – Taıga; по-английски – Taıga. И в турецкий язык это слово заимствовано из русского языка.<sup>397</sup> В русском языке существует лишь одно значение слова "тайга": дикий и хвойный лес.<sup>398</sup>

При заимствовании в турецкий язык из русского не наблюдается изменение значения. Оно перешло в том значении, которое существует в русском языке. При переходе в турецкий язык русское слово "тайга" не подверглось фонетическим изменениям.

Слово "taıga" широко не распространено в турецком языке. Его можно встретить больше всего в книгах по географии, документальных фильмах и газетах.

*“Sibiryaya ormanları Taıga'da ve başka yerlerde geçen çocukluğunu - В лесах Сибири, в тайге и других местах, проходящее детство”<sup>399</sup>*

*“Kuzey Kutbu sınırındaki Taıga ormanlarının kozalak ağaçları - На границе Южного полюса деревья с шишками в лесах тайги.”<sup>400</sup>*

*“taıga içeren büyük bir bataklıkta - Тайга - огромное болотистое место.”<sup>401</sup>*

<sup>394</sup> Большая советская энциклопедия том 41 с. 516

<sup>395</sup> Фасмер М. Этимологический словарь русского языка том 4 с. 11

<sup>396</sup> Шанский, Н.М., Боброва, Т.А. Этимологический словарь русского языка с. 311 – Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка том 2 с. 224-225

<sup>397</sup> Güncel Türkçe Sözlük <http://www.tdkterim.gov.tr/bts/>

<sup>398</sup> Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка, с. 787

<sup>399</sup> <http://www.radikal.com.tr/Default.aspx?aType=HaberYazdir&ArticleID=937442>

<sup>400</sup> <http://www.milliyet.com.tr/2006/12/08/tv/index.html>

<sup>401</sup> <http://www.biltek.tubitak.gov.tr/bdergi/yeniufuk/icerik/kusgoc.pdf>

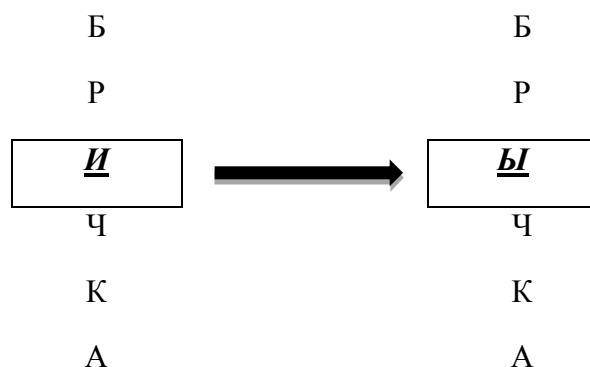


### 1.2.9. Сообщение, транспорт

**Brıçka – Бричка:** повозка лошади, порой покрытая сверху.<sup>402</sup> Бричка используется для перевозки пассажиров или грузов. Бричка была очень популярна, особенно широкое применение нашла на юге и западной части России.

Бричка произошла в результате слияния двух слов bis- (два раза) и rota- (колесо). Бричка берет основу от латинского слова bigota, в значении двухколесной тележки. Слово бричка перешло из немецкого и итальянского языков в польский, из польского в украинский, а из украинского в русский.<sup>403</sup> В турецкий же слово заимствовано из русского языка.<sup>404</sup>

Слово "бричка", значащее на русском "закрытый конный экипаж", порой закрытый сверху, заимствовано в турецкий язык с тем же значением и не претерпело каких-либо значимых изменений. Но при переходе поменялся гласный звук внутри слова. На русском "бричка" при заимствовании в турецкий язык стала "брычкой". (бричка- брычка). Гласный "и" преобразовался в "ы".



*“Eşyası olup yürümeyenler veya başka il ve ilçelerden, köylerden gelenler için otobüslerin yolcu alıp verdikleri genellikle eski köy hanlarının önünde ve şehrin belli yerlerinde fayton, brıçka ve yük arabaları durakları var - В одежде, в которой не ходят в других городах, районах и селах, приходящие для автобусного путешествия туда и обратно, в старых деревнях перед постоянным двором остановки есть: известного в городе фаэтона, брички и грузовых машин.”<sup>405</sup>*

<sup>402</sup> Güncel Türkçe Sözlük <http://www.tdkterim.gov.tr/bts/>

<sup>403</sup> Крылов Г. А., Этимологический словарь русского языка. СПб.: ООО «Полиграфуслуги», 2005. с. 45

<sup>404</sup> Türkçede Batı Kökenli Kelimeler Sözlüğü <http://www.tdkterim.gov.tr/bati/?kelime=bri%E7ka&kategori=terim&hng=md>

<sup>405</sup> Yavuz Bubik, Otobüs. [http://www.ekometre.com/get\\_article.asp?article\\_id=528](http://www.ekometre.com/get_article.asp?article_id=528)

В кроссвордах встречается как, тележка, свойственная россиянам, которая зимой может использоваться в качестве саней. Бричка не используется в наши дни, поэтому и слово практически не используется в повседневной жизни. В произведениях таких писателей, как Ахмет Расим Рушен и Эшраф Унайдын слово использовалось как "бричка", с "и".

*“Yalnız Hüseyin Ragıp Baydur'un iki tekerlekli ve bir ucundan öbür ucuna kadar arabanın, dört köşe bir kara kutudan ibaret gövdesine mafsalsız iki kol gibi çakılmış iki uzun direkli, körüksüz, tentesiz brıçkası vardı - Только у Хюсейна Рагына Байдура бричка была, без навесная, с 2-мя колесами от одного конца до другого, корпус, состоящий из черной коробки с 4-мя углами, запряженная 2-мя управляющими наподобие 2 рукавов, без «мехов».”<sup>406</sup>*

*“O zamanlarda ne kupa, ne fayton, ne brıçka, ne çekçek, ne uzun araba, ne lando, ne brik, ne tramvay vardı - В те времена ни кубы, ни фэтона, ни брички, ни тачки, ни длинной машины, ни экипажа, ни брига, ни трамвая не было.”<sup>407</sup>*

**Kaleska – Коляска:** коляска из четырех колес, используемая для передвижения.<sup>408</sup> Слово заимствовано в турецкий язык из русского.<sup>409</sup>

В русский же слово перешло с польского. Слово образовалось от корня Коло “колесо” и kolaska “лошадинаяпряжа”.<sup>410</sup> Исходно славянское слово перешло и в некоторые европейские языки. На итальянском – calesse, французском – caleche т.д.

В русском языке слово «коляска» имеет три значения:

1. Четырехколесный рессорный экипаж с откидным верхом,
2. Маленькая ручная повозка для катания детей,
3. Небольшая повозка специального назначения.<sup>411</sup>

"Kaleska - коляска" утратила некоторые значения в процессе заимствования в турецкий язык. В турецком языке не употребляются такие его значения, как детская коляска и коляска для инвалидов. Поэтому оно используется лишь в значении лошадиной повозки.

<sup>406</sup>Ruşen Eşref Ünaydın, Hatıralar III, 57.

<sup>407</sup>Ahmet Rasim, Muharrir Bu Ya, 431.

<sup>408</sup>Güncel Türkçe Sözlük <http://www.tdkterim.gov.tr/bts/>

<sup>409</sup>Türkçede Batı Kökenli Kelimeler Sözlüğü

<http://www.tdkterim.gov.tr/bati/?kelime=kaleska&kategori=terim&hng=md>

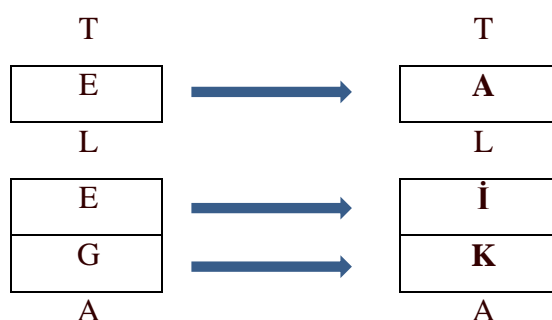
<sup>410</sup>Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Том 2– М., 1986 с. 300

<sup>411</sup>Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка <http://www.efremova.info/word/koljaska.html>

Kaleska изменилась фонетически при заимствовании в турецкий язык. В русском она пишется как "коляска", а произносится как "каляска". Оттого, что в турецком нет буквы "я", она заменилась "е". (коляска>калеска) “*Kont, bir koca kaleska araba ile talim arazisine girdi, durdu* - Граф, на одной громадной коляске, с указанием на местность, захав, остановился.”<sup>412</sup>

Но также употребляется звук "и". Коляска > kaliska “*Fakat birdenbire imparator, bir delikanlı tez canlılığı ile merasim ve teşrifatın yullanmış kaidelerini bir yana bırakarak armasız bir kaliskaya biniyor* - Однако император, как нетерпеливый парень, отбросив давние правила торжества и церемонии, сидит в коляске без герба.”<sup>413</sup>

**Talika - Телега**: Слово, которое заимствовано в турецкий из русского языка, означает повозку лошади с четырьмя колесами, закрытую сверху и с пружинами. Русское слово "телега" в процессе заимствования в турецкий язык претерпело фонетические изменения. Гласный "е" стал "а", в середине слова "е" стал "и", звонкий "г" стал глухой "к".



Этимология слова "talika":

На украинском "теліґа", в древнерусском "телґа", на болгарском "талиґа", на сербском и хорватском "та̀льиґа – телега управляемая одной лошастью", на словенском "tolirga, talirga – маленькая лошадиная повозка, ручной экипаж". Согласно старой точке зрения, слово изначально было таликой. Но это лишь

<sup>412</sup>Ruşen Eşref Ünaydın, С. X, 17.

<sup>413</sup>Ruşen Eşref Ünaydın, С. XI, 343.

предположение, скажем, Фасмер согласился с мнением Крелитса, что следует принять слово *telêga* как исходно славянское.<sup>414</sup>

В русском языке есть два значения слова "талика". Это четырехколесная грузовая тележка, второе дополнительное значение "сообщение в письменном виде, рапорт".<sup>415</sup> В процессе заимствования в турецкий язык слово утратило дополнительные значения и используется лишь в одном значении тележки.

Слово "талика" не распространено в турецком языке. В регионах Средиземноморья и Тракии это транспортное средство широко используется румынами.<sup>416</sup> Поэтому "talika" больше всего используется в этом регионе. Слово "талика" можно встретить в романе Ахмета Расима "Muharrir Bu Ya": "*Eski öküz, manda arabaları ile kaçu'lar, körüklüler, şimdiki uzun arabaların dingilsizi olan kayışlılar, talikalar, paraşollar 93'ten sonra da ilgi görmekte idi.*"<sup>417</sup>

**Troyka – Тройка:** экипаж с запряженными в него тремя лошадьми.<sup>418</sup> Тройка была придумана для быстрой езды на длинные расстояния. Механизм тройки заключается в том, что идущего широкой, размашистой рысью коренника, как бы «несут» на себе скачущие галопом пристяжные, пристегнутые к кореннику постромками. Благодаря этому все три лошади медленнее устают, но поддерживают высокую скорость.<sup>419</sup>

В русском языке слово «тройка» имеет восемь значений:

1. Число три;
2. Школьная учебная отметка, обозначающая «удовлетворительно»;
3. Название различных предметов, нумеруемых этой цифрой;
4. Упряжка в три лошади;
5. Игральная карта, имеющая три очка;
6. Мужской костюм, состоящий из пиджака, брюк и жилета;
7. Комиссия из трех человек, назначаемая для какой-нибудь специальной работы;

<sup>414</sup>Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Том 4– М., 1987 с. 37-38

<sup>415</sup>Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка <http://www.efremova.info/word/telega.html>

<sup>416</sup>Большая Советская Энциклопедия, Том 42, с. 137

<sup>417</sup>Ahmet Rasim, Muharrir Bu Ya, 437.

<sup>418</sup> Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка, с. 812

<sup>419</sup><http://www.zooclub.ru/horses/8-2.shtml>

8. Русский народный танец, где мужчина танцует с двумя женщинами.<sup>420</sup>

При заимствовании в турецкий язык наблюдается сужение значения. В турецком языке слово «тройка» имеет два значения:

1. Конная повозка, в которую запряжено три коня
2. Название различных предметов, состоящих из трех составляющих.<sup>421</sup>

С точки зрения фонетического анализа при заимствовании слова «тройка» из русского языка в турецкий изменение звука не наблюдается.

«Тройка» является широко распространенным словом в Турции. Оно встречается в газетах, журналах, книгах по истории и т.п.:

*“bu toplantıya AİGK üyelerinin yanı sıra AGİT Troykası ve uluslararası örgüt temsilcilerinin - На эту встречу AİGK были заявлены в порядке, как члены тройки AGİT, так и представители международных организаций.”<sup>422</sup>*

*“AKP, PKK ve DTP” troykasının kan üzerinden açılım pazarlaması - Объяснения через кровь- маркетинг тройки партий АКП, ППК и ДТП.”<sup>423</sup>*

*“Lider Troyka - Лидер тройки.”<sup>424</sup>*

---

<sup>420</sup>Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка <http://ushakova-slovar.ru/description/troika/78181>

Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка <http://www.efremova.info/word/trojka.html>

<sup>421</sup> Türkçede batı kökenli kelimeler sözlüğü

<http://www.tdkterim.gov.tr/bati/?kelime=troyka&kategori=terim&hng=md>

<sup>422</sup>Davutoğlu: Avrasya’da artık barış, düzen ve refah olsun istiyoruz, Zaman Gazetesi, 07.06.2010

<http://www.zaman.com.tr/haber.do?haberno=992900&keyfield=74726F796B61>

<sup>423</sup>МНР’ли Vural’dan Başbakan Erdoğan’a yanıt, Milliyet gazetesi, 14.06.2010

<http://www.milliyet.com.tr/mhp-li-vural-dan-basbakan-erdogan-a-yanit/siyaset/sondakikaarsiv/14.06.2010/1250781/default.htm>

<sup>424</sup>Hulki Cevizoglu, beyaz yayınları, 1999

### 1.2.10. Религия

**Босук – Божок:** христианский праздник, которым православные отмечают рождение Иисуса Христа.<sup>425</sup>

У балканских христиан этот праздник, «bojic, или рождество, пасха» означал завершение зимы и начало весны – время оживления природы. В районе Тракии он обрел свою известность благодаря балканским переселенцам.<sup>426</sup>

В Турции этот праздник называют «bosuk gecesi». Накануне Рождества в каждом доме готовят тыкву. Так как по народному поверью, «bosuk karısı» - «рождественская ведьма» не насылает беду в дома, где приготовлена тыква. Помимо тыквы, обязательно пекутся блины. На празднике собираются члены семьи, родственники и соседи. Ночью едят тыкву, блины, кукурузы, груши, айву, халву, семечки, горох и т.д. Развлекаются в Рождество согласно традиции: рассказывают сказки, отгадывают загадки, поют тюркю и мани (народные песни), исполняют народные танцы в сопровождении бубна и дарбуки. Девушки меняют свои наряды и устраивают театральные представления.<sup>427</sup>

Слово «bosuk» заимствовано из русского в турецкий язык.<sup>428</sup> Но от какого слова происходит неизвестно. Вероятно, слово "bosuk" происходит от слова "божок". Дело в том, что в православии Иисус Христос считается не пророком-человеком, а воплощением Бога. В молитвах к Иисусу обращаются как к богу. А так как рождество – это появление на свет маленького Иисуса Христа, вполне возможно, что "божок" служил уменьшительно-ласкательным вариантом слова "бог".

Слово "bosuk" в разных районах Турции имеет разные значения:

1. В районе Ризе (Rize, Güneyce-İkizdere) слово «bosuk» означает горбатый, слабый человек,
2. В районе Çankırı (\*Çayırkış-Çerkeş) употребляется со значением "поросёнок",
3. В окрестностях Denizli и некоторых районах Çankırı имеет значение "борзая",

<sup>425</sup> Güncel Türkçe Sözlük <http://www.tdkterim.gov.tr/bts/>

<sup>426</sup> Çay, M. Abdülhaluk, Hidrellez Kültür-Bahar Bayramı, Ankara 1990s. 5

<sup>427</sup> Erman Artun, Tekirdağ adetlerinden bosuk gecesi ve sedenka, Turkoloji araştırmaları dergisi s. 3  
[http://turkoloji.cu.edu.tr/HALKBILIM/artun\\_tekirdag\\_sedenka.pdf](http://turkoloji.cu.edu.tr/HALKBILIM/artun_tekirdag_sedenka.pdf)

<sup>428</sup> Güncel Türkçe Sözlük <http://www.tdkterim.gov.tr/bts/>

4. Используется как "сосна или маленький глиняный кувшин, круглый кувшин без ручки" в районе Samsun и Sinop,
5. "Детеныш верблюда" - в районе Manisa и Kütahya.<sup>429</sup>

При заимствовании из русского языка в турецкий звучание слова "Bocuk" изменяется. В середине слова согласный звук "ж – j" меняется на "дж – c". Изменение звуков показано ниже в таблице:

Б		В		
О		О		
<table border="1" style="border-collapse: collapse; width: 60px; height: 20px;"> <tr><td style="text-align: center; padding: 2px;">Ж</td></tr> </table>	Ж	→	<table border="1" style="border-collapse: collapse; width: 60px; height: 20px;"> <tr><td style="text-align: center; padding: 2px;">С</td></tr> </table>	С
Ж				
С				
<table border="1" style="border-collapse: collapse; width: 60px; height: 20px;"> <tr><td style="text-align: center; padding: 2px;">О</td></tr> </table>	О	→	<table border="1" style="border-collapse: collapse; width: 60px; height: 20px;"> <tr><td style="text-align: center; padding: 2px;">У</td></tr> </table>	У
О				
У				
К		К		

Можно встретить употребление этого слова «bocuk» в газетах, статьях:

*“Bocuk"un günümüzde unutulmaya yüz tutan bir Balkan geleneği olduğunu söyledi.*  
 - Он сказал, что божок – балканская традиция – люди уже начинают забывать и в этом городе они стараются хранить эту традицию.”<sup>430</sup>

<sup>429</sup>Türkiye Türkçesi Ağızları sözlüğü <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=bocuk>

<sup>430</sup><http://www.haber7.com/haber/20110106/Tarihi-Turk-mirasi-Bocuk-Gecesi-VIDEO.php> Haber7 gazetesi, Tarihi Türk Mirası Bocuk Gecesi, 06.01.2011

### 1.3. Основные выводы

1. Особенности русизмов в турецком языке проявляются на фонетическом, лексическом, семантическом и морфологическом уровнях.
2. Приведенные в работе примеры заимствований из русского языка показывают, что большинство русизмов пришло в турецкий язык через устную коммуникацию, поэтому написание русизмов отражает особенности произношения данных слов в русском языке: водка > *votka*
3. Часть слов, пришедших из русского языка, сохранили своё значение. Прежде всего, это слова, которые обозначают реалии русской жизни, быта, культуры, так называемая экзотическая лексика. Сюда так же относятся политическая лексика, советизмы.
4. Другая группа слов при заимствовании несколько изменила своё значение, и наконец, несколько слов в результате употребления приобрели самостоятельное значение: *haraşo* «хорошо», *izbe* «изба», *karuska* «капуста».
5. При заимствовании в турецкий появляются чаще всего следующие фонетические изменения: /ц/ > /ç/ изменение согласного звука: *царь* > *çar*, *царевич* > *çareviç*, *царица* > *çariçe*; /о/ > /а/ изменение гласного звука: *монета* > *manat*, *коляска* > *kaleska*, *самовар* > *semaver*, *хорошо* > *haraşa/haraşo*; выпадение гласных фонем: *монета* > *manat*, *копейка* > *kapik*, *телятина* > *telatin*.
6. Некоторые русские заимствования преобразованы при помощи турецких словообразовательных суффиксов: *çar* > *çarlık*
7. Некоторые русизмы встречаются только в памятниках: *владыка* > *ladika*, *счёты* > *sçeti*
8. Если брать сферу русизмов, то самое большое количество слов используется в области общественно-политических отношений, родства и титулов.
9. С точки зрения морфологического анализа, нужно отметить, что в русском языке существительные имеют категорию рода (женский – мужской – средний), но при заимствовании в турецкий язык русские заимствованные слова утратили эту особенность, так как в турецком не существует категории рода.



## ГЛАВА 2. РУСИЗМЫ В ТУРЕЦКИХ ГОВОРАХ

### 2.1. Молокане в Турции

В результате поражения в османско-русской войне (1877-1878), проигравшие турки отдали русским регион Карс в качестве репараций. Этот район начал считаться частью российской империи. В период с 1878 по 1917 г. прямо рядом с историческим городом Карс был построен сегодняшний город Карс. Российские власти того периода переселили молокан в регионы Атчилар, Чалкавур и Ялинчайыр округа Арпачай.

Молокане - белорусы по этническому происхождению. Молокане пили молоко в постные дни, когда приём молока запрещён православными канонами, за что их и прозвали молоканами<sup>431</sup>.

Молоканизм - течение, которое отделилось от официальной греческой православной церкви примерно 300 лет назад<sup>432</sup>.

Нет точной информации об истории молокан. Согласно их религиозной книге Солнца, они потомки Белорусов. Солнечная книга представляет их духовную жизнь. Книга была написана человеком по имени Максим, который жил во второй половине XIX века. Эта книга считалась молоканами священной книгой, Максим же был признан пророком. Согласно книге, Максим жил вблизи Еревана. Он вел борьбу с русскими царями, чтобы выдвинуть новую религиозную систему в соответствии с принципами Торы, Псалмов и Евангелия. За короткий срок он собрал много единомышленников. Но его деятельность не признается властями царской России. В 1842 и 1858-ые годы был дважды сослан в Сибирь. Максим стал религиозным лидером, он не отказался от своих религиозных убеждений, хотя был подвергнут жестоким пыткам. Этот человек большинством из молокан рассматривался в качестве четвертого пророка. Тех же, кто принял верование Максима, начали называть максимистами. Со временем максимизм стал сильной сектой внутри христианской и иудейской религий.

---

<sup>431</sup>Orhan Türkdoğan, Malakanların toplumsal yapısı, İstanbul, 2005 s.64

<sup>432</sup>P.V.Young, The family organization of Molokans: a study in Rimary group relations, sociology and social research, sept:october, 1927, p.546

Это сообщество было христианским по вероисповеданию и русским по происхождению. Молокане вступают в конфликт с русскими властями в связи с инцидентом 28 июля 1805 года, после чего полностью отделяются от русских 22 марта 1809 года. В то время русский народ соблюдал традицию, по которой молоко во время поста можно было пить только два раза в неделю. Но молokane не были согласны с этим и считали, что молоко можно пить каждый день. Разделение пошло отсюда, за что сепаратистов начали называть молokane.

Из-за этого сепаратизма русские власти начали ссылать молokane на Кавказ. Царь Николай I отправил их в Грузию. После перенесенных нищеты, страданий и пыток, молokane вынуждены были переселиться, что произошло в 1839 году. По приказу губернатора Кавказа они были расселены в провинциях Тбилиси, Еревана и Баку вдоль турецко-иранской границы. После захвата русскими Карса (1878 г.) молokane были направлены в Карс.<sup>433</sup>

### **2.1.1. Философия жизни и религиозные взгляды молokane**

Молоканизм представляет собой синтез христианских и иудейских верований. Их священная книга Солнца также несет на себе отпечатки этого синтеза. Так называемый пророк Максим<sup>434</sup> создал новую религию в соответствии с принципами Ветхого Завета, Псалмов и Библии. Молокане верят, что Бог добр и не является троицей. В этом отношении вера молokane не соответствует абсолютной христианской системе взглядов. В соответствии с христианскими убеждениями кушать свинину не запрещается, но молokane не употребляют в пищу мясо свинины, потому что Тора запрещает. Даже десять заповедей Торы являются основными принципами молоканизма.

Вера молokane подрывала принципы ортодоксальных религиозных верований. Отклонив учение о Троице, не одобряя изображения в церквях, отказываясь от канонизации, отрицая ритуал порядка Раббани (Asayış Rabbani), они дошли до логических крайностей. Все это, а также то, что они отделились, как шииты, помогли атаке еретиков. Молокане также не признают практику крещения водой. Для них подлинным крещением является духовная очистка души от греха. Они отвергают все внешние аспекты религии (молитвы, храмы и т.д.). Для них

---

<sup>433</sup> Orhan Türkdoğan, Malakanların Toplumsal Yapısı, s. 63-64

<sup>434</sup> <http://vedat.akcayoz.net/yazilarim/tekilkonular/malakanlaranadolukardelenleri.html>

первосвященником, епископом является только Пророк Иисус. Молокане верят, что там, где есть Бог, там и свобода. По этой причине они отказываются соблюдать законы государства.<sup>435</sup>

Для молокан свойственен очень сильный дух коллективизма и солидарности. Они проявили его еще во времена Петра Великого, который начал нововведения, изменяющие экономическую, социальную и политическую системы страны. Петр I приступил к реализации реформаторского движения в России по западноевропейскому образцу. Изменение одежды, принятие нового календаря, стрижка волос и бороды, введение новых молитвенников, новая форма ритуалов и введение тяжелых налогов были в числе этих нововведений. Но народ отнесся со скептицизмом к царским реформам. Противники были подвергнуты депортации и пыткам. Эти изгнания и страдания сблизили молокан, поэтому молокане выбрали закрытую другим и самодостаточную жизнь.<sup>436</sup>

### **2.1.2. Структура населения Молокан**

Молокане живут в трех деревнях Карса: Ялинчайыр, Атчылар и Чалкавур. В Ялинчайыре (Алшанка) живут два народа, местные и молокане. Деревня состоит из 105 домохозяйств. 21 домохозяйство принадлежит коренному населению, остальное же молоканам. По данным переписи 1960 года, население деревни 950 человек. Число Молокан - 693.

Атчылар: по данным переписи 1960 года деревня состоит из 61 домохозяйств с населением в 626 человек. Только в одном доме живут реванские иммигранты вместе с коренным народом.

Чалкавур: самая маленькая молоканская деревня, которая состоит из 25 домохозяйств еще в процессе формирования. Старым местом поселения была деревня Чакмак, которая находилась в 2-ух км от новой деревни. В 1961 году в Чакмаке было только одно домохозяйство. Население трех местных деревень состояло из 200 человек.

Кроме того, несколько семей молокан работают на мельницах Карса, Эрзрума и Агры. Три семьи находятся в Инджесу. Во всех мельницах Карса, а также в регионах Карса, близких к Эрзуруму, в Чылдыре, Хорасане, Чифтлик Кою (внутри

---

<sup>435</sup>Orhan Türkdoğan, *Malakanların Toplumsal Yapısı*, s. 39

<sup>436</sup>Orhan Türkdoğan, *Malakanların Toplumsal Yapısı*, s. 42

Кагизмана), Игдире можно встретить отдельные семейные группы молокан. В упомянутых регионах Турции живет более 1500 молокан.

### **2.1.3. Склад жизни и способ питания молокан**

Молокане в основном занимались сельским хозяйством и животноводством. В 1935 году это общество состояло примерно из 300 человек и государство выделило 14 десятин земли на душу населения. Для каждого главы семьи было выделено по 15 гектаров. Основными сельскохозяйственными продуктами в деревне были пшеница и ячмень. Наряду с зерноводством Молокане занимались и садоводством. Они выращивали капусту, картофель, подсолнечник, лук, кресс-траву, гирань, небольшое количество помидоров и огурцы. Конюхи были более активны в мельничном секторе. В районе Чалкавур у каждой семьи были свои овощные и фруктовые сады. Они выращивали яблоки, клубнику (малину), сливу, грушу, вишню, помидоры, огурцы. Климат был подходящий для выращивания таких видов фруктов и овощей. В Чалкавуре особенно развиты были пчеловодство, производство сыра и масла.

Под влиянием молокан подсолнечник стал общим продуктом сельского хозяйства в регионе. Поговорки о семечках распространились до Эрзурума. Молокане принесли с собой в регион Карса много инноваций. Также принесли позитивный подход к сельскохозяйственным технологиям. Получение электроэнергии с помощью мельниц, использование особенных печей, использование двухколесных конных экипажей для транспортировки, техника изготовления мыла из мертвых животных, инструменты для расчесывания шерсти (апреха), техника хранения свежего мяса, фильтрация меда, инструменты для геодезической работы, виды жилья и способ изготовления сыра Грюйер - все это новшества, которые принесли молокане.<sup>437</sup>

Способ питания молокан определяют продукты, которые они выращивают. Но также есть блюда, которые они узнали от местных жителей. Тип кухни соответствует зимним климатическим условиям. Мясо и картофель (картол - в Эрзруме так называют картофель – слово заимствовано у русских и приспособленное

---

<sup>437</sup>Orhan Türkdoğan, *Malakanların Toplumsal Yapısı*, s. 283

к местному произношению), - собое блюдо, которое жарится. Оно готовится так издавна, молокане не добавляют в него воду.<sup>438</sup>

Фасоль с мясом, сочное блюдо с добавлением воды, которое они научились готовить под влиянием окружающих их народов.

Суп рассол (борщ): три или четыре фунта мяса помещается в кастрюлю, варится, добавляют помидоры, картошку. Это блюдо популярно у молокан. После приготовления обычно мясо и суп едят отдельно.

Суп похож на турецкий суп яйла. В закипевшую воду кладут определенное количество риса. Когда рис отварится, добавляют масло. Местные жители используют традиционный йогурт, но молокане не добавляют его в это блюдо. Иногда готовят такой суп на мясном бульоне.

Каша - традиционное русское блюдо. Есть много разновидностей. Каша похожа на турецкий плов. Только в него добавляют виноград без косточек.

Обжаренный виноград: высушенный виноград моют в воде, затем жарят в масле. Употребляется как десерт. Это блюдо молокане научились готовить у местного населения.

Зитируха: замесив тесто из яиц и муки, раскатывают и нарезают на небольшие кусочки. Затем оставляют сушиться. В нужное время тесто отваривается и подается к столу с добавлением масла.

Листова Капуста (квашеная капуста). Вид соленья. Листья капусты кладут в соленую воду. Капуста остается в воде несколько недель, маринуется. Ее используют в разных блюдах. Порой в капусту добавляют льняное масло. Эта еда популярна у молокан.

Лапша: замесив тесто из яиц или без них, его раскатывают. Раскатанное тесто нарезают длинными полосками и высушивают. Из лапши также делают суп, добавив масло. Этому блюду молокане научились у местного населения. Также порой из лапши делают плов. В него добавляют рис, изюм, сливу. Местные жители готовят из лапши плов, добавляя рис и пшеницу. Но они не добавляют сливу и виноград.

---

<sup>438</sup>Orhan Türkdoğan, Malakanların Toplumsal Yapısı, s. 284

Голубцы: мясо смешивается с рисом и заворачивается в листья капусты. Очень распространенное блюдо.

Кете (русское слово): месят тесто из муки и воды. Тесто раскатывается размером с лист. Затем внутрь теста кладут муку, сахар, масло и яйца и жарят в сковородке. Коренные народы тоже приняли это блюдо. Есть много разновидностей кете. Кете - блюдо молокан.

Начинка: Маринованные овощи отдельно варят в воде, готовится начинка, заворачивается в листья кете и запекается в духовке.

Картофельное кете: делается пюре из отваренного картофеля, добавляют масло и заворачивают в листья кете.

Рисовое кете: рис отваривается, но не доводится до каши. В него добавляют рис и заворачивают в листья кете.

Молокане научились готовить пшеницу у местного народа. Плов из пшеницы, вода, начинка входят в них.

Блины готовят из теста, сделанного из муки, яиц, молока и соды. Тесто запекают в сковородке, в духовке 2-3 минуты. Между слоями блинов кладут сметану.

Сибрик - блины в твердом виде.

Ачма готовится из сливы, абрикосов, инжира и винограда. Иногда она употребляется как компот, при добавлении сахара. Научились от соседей.

Гангел (ġangel) – тесто, сделанное из яиц и муки. Тесто катают и режут в виде кубиков и отваривают в воде. Процедив воду, в тесто добавляют сметану, фарш и сыр. В этом блюде чувствуется влияние кулинарных традиций местного народа.

Мафиш: перемешать яйца, сливки и муку. Тесто делается так же, как для блюда «Гангел», затем , жарится. В этом блюде тоже чувствуется влияние кухни местного населения.

Биши: дрожжевое тесто режут на мелкие кусочки и жарят в сковородке.

Су береги молукане тоже научились у турков<sup>439</sup>.

Молукане планируют свою жизнь в соответствии с их религиозными убеждениями. Каждое воскресенье ходят на собрания. Уборка и купание проводится по субботам. По воскресеньям муж, жена и дети вместе идут в места для поклонения. Только суббота считается днем для уборки. Молукане обращают большое внимание на религиозные церемонии и жертвоприношения.

День после поста у молукан, безусловно, считается праздником (исключение составляют дни траура). Кроме этого, последний вечер поста объявляется вечером благотворительности. Таким образом, благотворительность совершается после окончания и в последний день поста. В этот день кормят бедных, вдов, сирот, родственников и соседей, устраивают общие обеды.

У молукан крест, свинина, идола, спиртное и сигареты запрещены. Духовная красота и соблюдение норм поведения являются наибольшими ценностями. Таким образом, эта религия отличается от христианства.

Женщины и девочки одевают платки, когда идут на собрание. Мужчины же, в свою очередь, должны снять головные уборы. Эта традиция сохраняется также и дома. Мужчины также снимают головные уборы, когда заходят в закрытое помещение или идут в гости.

На собраниях поются молитвы. Дети соблюдают традиции благодаря обучению и воспитанию.

Каждая семья начинает трапезу молитвой "Слава Богу". На все приглашенные места, места развлечения и работы муж с женой ходят вместе. Будь то в городе или в деревне молукане ходят с женами вместе, а не так как местные жители, по традициям которых мужчины идут впереди, женщины сзади.

Местные жители едят за столом, кладут ложки и вилки, когда приходят гости из города. Молукане считают неправильным кушать на полу и покупают столы и стулья. На свадьбах обязательно дарят вилки, ложки, салфетки, тарелки, скатерти.

---

<sup>439</sup>Orhan Türkdoğan, Malakanların Toplumsal Yapısı, s. 113-117

Сидеть на полу или лежать у молокан считается постыдным. Вот почему в каждом доме молокан, члены семьи имеют кровати. Чтобы сидеть в пустыне, используются плетеные стулья.

Мужчины - особенно старшего поколения - отращивают усы и бороду, чтобы соответствовать шариату. В последнее время молодые не отращивают бороду, оставляют только усы. У большинства пробор волос делается посередине. Молодые люди уже не строго подчиняются этой традиции, однако у умершего, готовя к погребению, приводят волосы в соответствующий их верованию вид.

Молокане очень трепетно относятся к обрядам. Когда проходит незнакомец по деревне, обязательно встают, снимают головной убор, здороваются, если собеседник пожилой, то не встречаются в разговор. Не забывают благодарить, когда берут или возвращают что-либо. Дети относятся с уважением к родителям. Когда ребенок решает что-то, важно мнение отца и матери, Никто не начинает кушать, пока члены семьи не соберутся. Очень гостеприимны. Особенно радуются, если в гости приходит незнакомец. Когда здороваются,жимают руки.

Незамужние девушки отращивают волосы и покрывают их платком. После замужества собирают волосы колечком назад. Таким образом становится понятно в браке девушка или не замужем.

Как и местный народ, молокане не делят дни на благоприятные и неблагоприятные. Воскресенье считается днем для поклонения и молитвы. В религиозные дни и праздники, в дни поста запрещается заниматься другими делами. Обрезание или другие религиозные церемонии проводятся в месяц поста.

Мужчины и женщины не участвуют в развлекательных мероприятиях вне богослужения. Все виды развлечений, песни и танцы запрещены религией. Однако молодые люди могут развлекаться. Считается постыдным танцевать на свадьбах. На музыкальных инструментах тоже не играют. Все виды развлекательных мероприятий находятся под контролем религии.

Парни и девушки выходят на прогулки, проводят время вместе, распевают песни. Каждую неделю, по воскресеньям, после религиозных церемоний, девочки и мальчики собираются в доме и развлекаются. Но супружеские пары не могут участвовать в веселье, потому что цель развлекательной программы в том, чтобы



помочь молодым вступать в брак. Прогулка представляет собой основную форму развлечения. Она вне рамок религии и является традицией, которая сохраняется с незапамятных времен<sup>440</sup>.

После Октябрьской революции 1917 года Советское правительство не захотело поддержать традиции этих людей. Тем не менее, как до Октябрьской революции, так и после молokane нашли значительное количество сподвижников среди большевиков. Эта ситуация не понравилась новой турецкой власти. В регионах, где проживали молokane, было военное присутствие Советов. Молokane нашли себе сподвижников среди большевиков. Советский посол пытался установить тесные отношения с молokane и защищать их интересы. Молokane же в свою очередь проявляли интерес к Советам и к Коммунистической партии Турции. Более того, интерес постепенно превратился в конкретную поддержку. Все это встревожило правительство Турции, и военное руководство заставило серьезно об этом задуматься.

Почти 100 лет молokane жили с местными жителями в тесном соседстве в деревнях Карса. Но историческая обстановка, сложившаяся в начале века, тот факт, что они были пацифистами и не могли жить в атмосфере растущей ненависти к иностранному, заставили молokane иммигрировать по собственному выбору в США, Россию или Австралию. Приблизительно 1 % молokane иммигрировали в США и Мексику в 1900-20-х и приблизительно 100 семей из них в Австралию в 1960-70-х; 99 % вернулись в Россию, больше всего в Ростовскую область в 1920-ых, остальные в 1960-ых переселились в области Ставрополя и Дагестана. Несколько семей оставались в Турции<sup>441</sup>.

Молokane покинули турецкие территории, но отдельные слова, употребляемые ими, сохранились в говорах местного населения до сих пор. Соседство с русскими оказало влияние на местные традиции земледелия, животноводства и кулинарии. Мы выделили группу русизмов в анатолийских говорах национального турецкого языка и провели фонетический и семантический анализ данных диалектизмов.

---

<sup>440</sup>Orhan Türkdoğan, *Malakanların Toplumsal Yapısı*, s. 196-197

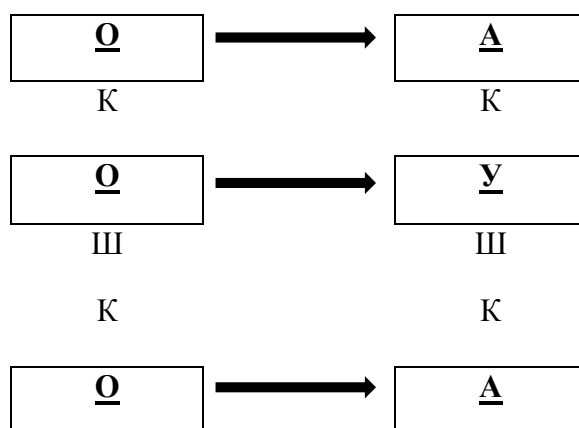
<sup>441</sup>[http://www.molokane.org/places/Turkey/Kars/2007\\_Molokan\\_short\\_film.html](http://www.molokane.org/places/Turkey/Kars/2007_Molokan_short_film.html)

## 2.2. Русизмы в анатолийских говорах

### 2.2.1. Русизмы в Карском регионе

**Akuşka (окошко)** – уменьшительно-ласкательное слово, образованное от существительного «окно» в русском языке<sup>442</sup>. Слово «akuşka» заимствовано в карский говор из русского языка. Это слово употребляется в районе Карса и Ыгдыра (İğdir). Означает маленькое окно размером 50 X 60 см<sup>443</sup>.

При заимствовании в карский говор наблюдается изменение звуков. В начале и конце слова буква «о» меняется на «а», в соответствии с русским произношением. В середине слова звук «о» меняется на «у». Изменение звуков показано ниже в таблице:



**Конфета** – Кондитерское изделие, содержащее значительное количество сахара, изготавливаемое на основе сахарного сиропа, к которому добавляют различные виды пищевого сырья.<sup>444</sup>

Слово «конфета» не является исконно русским, оно заимствовано в начале XIX века из итальянского языка, где confetto «конфета» буквально «изготовленное» – производное от confettare «приготавливать» в сахаре<sup>445</sup>. Ранее оно заимствовано через немецкий язык, где Konfekt, восходящий к латинскому confectum – «приготовленное сладкое»<sup>446</sup>. В турецкий язык, правильнее, в Карский говор

<sup>442</sup> Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка, с. 450

<sup>443</sup> Türkiye Türkçesi Ağzları Sözlüğü <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=aku%FEka>

<sup>444</sup> Большая советская энциклопедия, том 22, с. 491

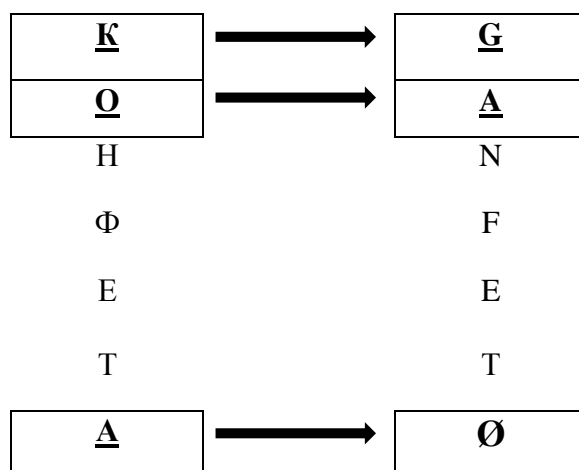
<sup>445</sup> Шанский, Н.М., Боброва, Т.А. Этимологический словарь русского языка с. 146

<sup>446</sup> Крылов Г. А., Этимологический словарь русского языка, с. 192

пришло из русского языка. Слово «конфета» или «ganfet» используется в районах Карса (\*Sarıkamış – Kars), Байбурта (\*İrişli – Bayburt) и Муша (\*Bulanık – Muş).<sup>447</sup>

В русском языке слово «конфета» имеет только одно значение, которое означает сахаристое кондитерское изделие в форме небольшого кусочка из различных сладких веществ.<sup>448</sup>

При заимствовании из русского языка в турецкий говор не наблюдается сужение или расширение значения. С точки зрения фонетического анализа при заимствовании слова «конфета» наблюдается изменение звуков. В начале слова звук «к» меняется на «г», звук «о» - на «а». В конце слова звук «а» выпадает. Изменение и выпадение звуков показано ниже в таблице:



**Шкаф** – предмет мебели в виде большого стоячего ящика с дверками для того, чтобы хранить что-либо.<sup>449</sup>

Слово «шкаф» в начале XVIII века<sup>450</sup> заимствовано русским языком из немецкого: от глагола «schaffen»<sup>451</sup> - "создавать, делать". Наиболее вероятно, «шкаф» преобразовано из шкап под влиянием "schaff"<sup>452</sup>. В анатолийские говоры заимствовано из русского языка.<sup>453</sup>

<sup>447</sup> Türkiye Türkçesi Ağzları Sözlüğü <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=ganfet>

<sup>448</sup> Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка <http://ushakova-slovar.ru/description/konfeta/24958>

Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка, с. 292

<sup>449</sup> Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка, с. 897

<sup>450</sup> Шанский, Н.М., Боброва, Т.А. Этимологический словарь русского языка с. 374

<sup>451</sup> Крылов Г. А., Этимологический словарь русского языка с. 416

<sup>452</sup> Фасмер М., Этимологический словарь русского языка, том 4, с. 447

<sup>453</sup> Andreas Tietze, Slavische Lehnwörter in der Türkischen volkssprache s.29

В русском языке слово «шкаф» имеет 3 значения:

1. Предмет мебели, представляющий собою вместилище, род стоячего высокого ящика с дверцами для хранения вещей, одежды.
2. Специальное устройство в виде закрывающейся коробки для сушки, выпечки и других целей, духовка
3. Крупный, неуклюжий мужчина<sup>454</sup>
4. Замкнувши какое-н. помещение, оставить внутри кого-н. без выхода<sup>455</sup>.

При заимствовании из русского языка в анатолийские говоры наблюдается сужение значения. В анатолийских говорах существует только первое значение, другие значения не существуют. С точки зрения морфологического анализа звучание слова «шкаф» изменяется. В Артвинском говоре (Çayağzı, Artvin \*Şavşat – Artvin) это слово пользуется как «işkaf – ишкаф». В начале слова появляется звук «и»<sup>456</sup>.

Шкаф → i + şkaф = işkaf

В карском и ыгдырском говорах – «işkaf – ишкап»<sup>457</sup>. В начале слова появляется звук «и», в конце слова звук «ф» меняется на «п»: / f / > / p /

**Лопата** – ручное орудие для срезания и перемещения грунта с длинной рукояткой и широким плоским слегка выгнутым концом для копания, насыпания.<sup>458</sup>

Общеславянское слово «лопата» восходит к праславянскому корню, к слову, которое раньше существовало «лапа». Лопата буквально означает «широкая (как лист)». В карский (İğdir – Kars) и мушский (Bulanık – Muş) говоры заимствовано это слово из русского языка.<sup>459</sup>

<sup>454</sup> Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка

<http://www.gramota.ru/slovari/dic/?lop=x&bts=x&zar=x&ag=x&ab=x&sin=x&lv=x&az=x&pe=x&word=%F8%EA%E0%F4>

<sup>455</sup> Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка <http://ushakova-slovar.ru/description/shkaf/86305>

<sup>456</sup> Türkiye’de Halk Ağzından Derleme

Sözlüğü <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=i%FEkaf>

<sup>457</sup> Türkiye’de Halk Ağzından Derleme

Sözlüğü <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=i%FEkap>

<sup>458</sup> Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка, с. 332

<sup>459</sup> [http://www.philol.msu.ru/~rlc2010/abstracts/rlc2010\\_abstracts\\_sec18.pdf](http://www.philol.msu.ru/~rlc2010/abstracts/rlc2010_abstracts_sec18.pdf)

В русском языке слово «лопата» имеет только одно значение "Орудие с длинной рукояткой и широким плоским слегка выгнутым концом для копания, насыпания"<sup>460</sup> и в этом значении заимствовано в анатолийские говоры.

При заимствовании из русского языка наблюдается изменение звуков. В русском языке слово «лопата» произносится [lɔ' patə], так как ударение падает на второй слог. В анатолийские говоры заимствовано так, как произносится. В карском говоре в начале слова звук "о" меняется на "а", и после звука "т" появляется новый звук "к". Таким образом образовано "лапатка" от слова "лопата".

Лопата > лапатка<sup>461</sup>

В отличие от карского говора, в мушском говоре после звука "т" появляется звук "г - г". Лопата > лапатга<sup>462</sup>

**Семечко** – семена подсолнечника.<sup>463</sup>

Слово «семечко» происходит от общеславянского слова "семя" и образовано как уменьшительно-ласкательное с помощью суффикса - ечк-<sup>464</sup>.

В русском языке слово «семечко» имеет два значения:

1. Семя в плоде какого-либо растения.
2. Семена подсолнуха, которые употребляется в еду.<sup>465</sup>

В анатолийские говоры заимствовано это слово во втором значении, которое существует в русском языке. Семечко или по-турецки "simişka" используется в карском и Ризе говорах.<sup>466</sup>

При заимствовании из русского языка наблюдается изменение звуков. Звуки "е" меняются на "ы" (е > ы), Этот звук безударный и не произносится четко в русской речи. Согласный звук "ч" меняется на "ш" (ч > ш), а буква "о" в безударном слог обозначает в этом слове звук «а», что сохраняется при заимствовании слова (о > а). Семечко > сымышка – simişka Изменение звуков показано ниже в таблице:

<sup>460</sup>Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка <http://ushakova-slovar.ru/description/lopata/27877>

<sup>461</sup> Türkiye Türkçesi Ağızları Sözlüğü <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=lapatka>

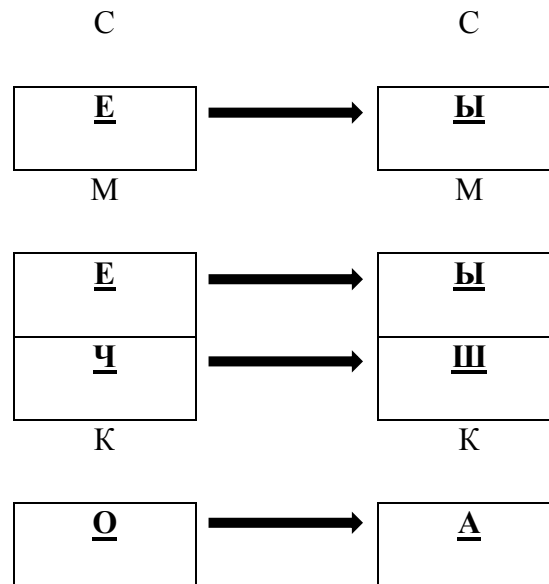
<sup>462</sup> Türkiye Türkçesi Ağızları Sözlüğü <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=lapatga>

<sup>463</sup> Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка, с. 710

<sup>464</sup> Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка <http://www.efremova.info/word/semecchko.html>

<sup>465</sup> Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка <http://ushakova-slovar.ru/description/semecchko/69122>

<sup>466</sup> Türkiye Türkçesi Ağızları Sözlüğü <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=s%FDm%FD%FEka>



**Шинель** – форменное военное пальто свободного покроя со складкой на спине и хлястиком.<sup>467</sup>

Слово «шинель» заимствовано в XVIII века из французского языка<sup>468</sup>, где chenille – «мужской утренний костюм». Далее это слово образовано от латинского слова canicula «собачка», суф. производного от canis – «собака».<sup>469</sup> Слово «шинель» в карский говор (Аграçау – Kars) пришло из русского языка.<sup>470</sup>

В русском языке слово «шинель» имеет два значения:

1. Форменное пальто особого покроя со складкой на спине и хлястиком<sup>471</sup>
2. В России во второй половине XIX века: мужское пальто свободного покроя с меховым воротником и пелериной.<sup>472</sup>

Слово «шинель» перешло в карский говор из русского во первом значении, потеряв употребление второго значения. Слово читается и пишется на русском как "шинель". Но оттого, что в турецком языке не существует мягкий знак, в конце слова

<sup>467</sup> Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка <http://ushakova-slovar.ru/description/shinel/86203>

<sup>468</sup> Крылов Г. А., Этимологический словарь русского языка, с. 416

<sup>469</sup> Шанский, Н.М., Боброва, Т.А. Этимологический словарь русского языка с. 373

<sup>470</sup> Selahattin Olçay - Ahmet B. Ercilasun - Ensar Aslan, Agraçay Köylerinden Derlemeler, TDK yayınları, Ankara, 1988, s. 396

<sup>471</sup> Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка <http://www.gramota.ru/slovari/dic/?lop=x&bts=x&zar=x&ag=x&ab=x&sin=x&lv=x&az=x&pe=x&word=%F8%E8%ED%E5%EB%FC>

<sup>472</sup> Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка, с. 896

мягкое произношение утеряло. Мягкий знак выпадает, пишется и произносится как "şinel".

**Сапог** – высокая обувь, которая охватывает голени.<sup>473</sup>

Происхождение слова «сапог» не имеет общепринятого объяснения. По одной гипотезе, это слово происходит от древнерусского слова (пришедшего из старославянского языка) "сапогъ", имеющего значение: «твердая кожаная обувь».<sup>474</sup> По другой гипотезе, сближают слово "сапог" с глаголом "сопеть". То есть первоначально слово «сапог» значило "трубка", потом – "голенище" и "обувь с голенищами".<sup>475</sup> Ряд ученых считает, что слово "сапог" пришло в русский язык из древнетюркских языков, где слово "сабу" значит «башмак».<sup>476</sup>

В русском языке слово "сапог" имеет два значения:

1. Род обуви с высокими голенищами до колен
2. Малокультурный, невежественный, неловкий человек в какой-то работе.<sup>477</sup>

При заимствовании в анатолийские говоры наблюдается сужение значения. Слово «сапог» перешло в карский и эрзурумский говоры из русского языка во первом значении, потеряв употребление второго значения.

С точки зрения фонетического анализа при заимствовании слово "сапоги" в карский и эрзурумский говоры наблюдается изменение звуков. По-русски слово пишется как "сапог", но произносится как [se 'rok], из-за того, что ударение в слове на гласный "о". Множественное число пишется как "сапоги", но произносится как [səpe 'g' i], поскольку ударение падает на гласный "и" в последнем слове слова.

**Sapîh:** В карском говоре это слово же используется как "sapîh – сапих".<sup>478</sup> Вероятно, слово "sapîh" перешло в карский говор в именительном падеже множественного числа. При заимствовании в карский говор гласный "о" выпал. Гласный звук "и" повлиял на согласный звонкий "г" и оглушил его. Согласный звонкий "г" превратился в согласный глухой "х". (сапоги > сапих)

<sup>473</sup> Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка, с. 697

<sup>474</sup> Фасмер М., Этимологический словарь русского языка, том 3, с. 559

<sup>475</sup> Семенов А. В. Этимологический словарь русского языка [http://evartist.narod.ru/text15/021.htm#з\\_06](http://evartist.narod.ru/text15/021.htm#з_06)

<sup>476</sup> Шанский, Н.М., Боброва, Т.А. Этимологический словарь русского языка с. 281

<sup>477</sup> Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка <http://ushakova-slovar.ru/description/sapog/67841>

<sup>478</sup> Türkiye Türkçesi Ağızları Sözlüğü <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=sapîh>

**Sabuk:** В окрестностях Гиресуна (Tirebolu – Giresun) слово "сапог" употребляется как "sabuk – сабук"<sup>479</sup>. Слово "sabuk" используется в значении "легкий и мягкий сапог на тонкой подошве – altı ince, hafif ve yumuşak çizme"<sup>480</sup>. Согласный звук "п" поменялся на звонкий "б", гласный "о" – на "у", а звонкий согласный "г" превратился в глухой согласный "к". (сапог > сабук), последнее соответствует нормам русского произношения, согласно которым звонкие парные звуки в конце слова оглушаются и произносятся как парные глухие.

**Zappik:** В эрзурумском говоре слово "сапоги" трансформировалось в "zappik - заппик"<sup>481</sup>. Слово используется в значении "обувь с невысокими голенищами на железном каблуке – ökçeleri demirli uyarım çizme"<sup>482</sup>. При заимствовании в эрзурумский говор в начале слова согласный глухой "с" превратился в согласный звонкий "з". После согласного звука "п" появился второй согласный "п" и в конце слова произносится согласный глухой "к". (сапоги > заппик)

**Солдат** – рядовой состав военнослужащих в вооружённых силах<sup>483</sup>.

Слово "солдат" заимствовано в XVII веке<sup>484</sup> русским языком из немецкого языка. В свою очередь в немецкий язык слово "soldat" пришло из итальянского: "soldato", производное от soldare, которое восходит итальянскому soldo - название монеты. То есть, буквально итальянское слово значит "получающий жалованье"<sup>485</sup>. В карский и эрзурумский говоры это слово вошло из русского языка<sup>486</sup>.

В русском языке слово "солдат" имеет два значения:

1. Первичное воинское звание или категория военнослужащих в вооруженных силах различных государств<sup>487</sup>.
2. В переносном смысле – Военный человек, воин<sup>488</sup>.

<sup>479</sup> Türkiye Türkçesi Ağızları Sözlüğü <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=sabuk>

<sup>480</sup> Hasan Eren, Anadolu Ağızlarında Rumca, İslavca, Arapça kelimeler, TDAY Belleten 1960, Ankara: TDK Yay. s.338

<sup>481</sup> Andreas Tietze, Slavische Lehnwörter in der Türkischen volkssprache s.27

<sup>482</sup> Türkiye Türkçesi Ağızları Sözlüğü <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=zappik>

<sup>483</sup> Большая Советская Энциклопедия том 40 с. 15

<sup>484</sup> Шанский, Н.М., Боброва, Т.А. Этимологический словарь русского языка с. 298

<sup>485</sup> Преображенский А. Г., Этимологический словарь русского языка, том 2, с. 352

<sup>486</sup> Efrasiyap Gemalmaz, Erzurum İli Ağızları, İnceleme-Metinler-Sözlük ve Dizinler, Atatürk Üniversitesi Basımevi, Erzurum, 1978 cilt 3, s. 269

<sup>487</sup> Большой энциклопедический словарь <http://www.vedu.ru/BigEncDic/58618>

<sup>488</sup> Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка, с. 745



При заимствовании из русского языка в карский и эрзурумский говоры наблюдается изменение значения. В карском и эрзурумском говорах слово "солдат – saldat" пользуется в значении "русский военный человек, русский солдат – Rus askeri".

И еще в окрестностях Балыкесиры пользуется слово "солдат – saldat" в значении "крупный и рослый человек – İri yarı ve uzun boylu kimse"<sup>489</sup>.

С точки зрения морфологического анализа при заимствовании "солдат" в карский и эрзурумский говоры наблюдается изменение звуков. По-русски это слово пишется "солдат", но произносится как [sa l' dat] из-за того, что ударение падает на гласный "а" в конце слова. В анатолийские говоры заимствовано это слово так, как произносится "saldat". В начале слова гласная буква "о" передается как "а": солдат > Saldat.

**Полк** – войсковая часть, входящая обычно в состав войскового соединения – дивизии или бригады<sup>490</sup>.

Про происхождение слово "полк" не существует общепринятого объяснения. По одной гипотезе, считают, что это слово заимствовано в русский язык из германских языков. Происходит от древненемецкого "folk" и англосаксонского "folc", которое означает войско, отряд<sup>491</sup>. Германское слово считают родственным албанским "plogu – толпа", латышским "plebes", греческим "множество" и полный<sup>492</sup>. В словаре Преображенского отмечается, что Миклошич склонен считать исконно славянским; корень, м.-б. \*peł- «наполнять; отсюда «множество»<sup>493</sup>. Шанский отмечает, что слово "полк" общеславянское и образовано с помощью суффикса "-къ"<sup>494</sup>. В этимологическом словаре Крылова также утверждается, что слово "полк" восходит к той же основе, что и «польный», «плод»<sup>495</sup>. А в карский говор перешло это слово из русского языка<sup>496</sup>.

В русском языке слово "полк" имеет четыре значения:

---

<sup>489</sup> Türkiye Türkçesi Ağızları Sözlüğü <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=saldat>

<sup>490</sup> Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка, с. 554

<sup>491</sup> Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка том 2 с. 53

<sup>492</sup> Фасмер М., Этимологический словарь русского языка, том 3, с. 311

<sup>493</sup> Преображенский А. Г., Этимологический словарь русского языка, том 2, с. 94

<sup>494</sup> Шанский, Н.М., Боброва, Т.А. Этимологический словарь русского языка с. 243

<sup>495</sup> Крылов Г. А., Этимологический словарь русского языка, с. 304

<sup>496</sup> Türkiye Türkçesi Ağızları Sözlüğü <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=bolc>

1. Войсковая единица с самостоятельным управлением и хозяйством, обычно входящая в дивизию или бригаду
2. Ополчение, выставяемое каждым городом во время войны на Руси IX-XV вв.
3. Военная единица и административно-территориальный округ на Украине в XVI-XVIII вв.
4. В переносном смысле – множество, толпа<sup>497</sup>.

При заимствовании в карский говор наблюдается сужение значения. Слово "полк" перешло в карский говор из русского языка в первом значении и не употребляется в других значениях<sup>498</sup>.

С точки зрения фонетического анализа при заимствовании слова "полк" в карский говор наблюдается изменение звука. В начале слова согласный звук "п" меняется на "б" (полк > болк).

**Мундштук** – узкая часть курительной трубки, которую курящий берёт в рот<sup>499</sup>.

При Петре I, в 1700 г. слово "мундштук" заимствовано русским языком из немецкого: "Mundstück" в немецком языке образовано сложением слов «Mund – рот» и «Stück – кусок»<sup>500</sup>. Это слово перешло в карский говор (Zellice \*Agraçay – Kars) из русского языка<sup>501</sup>.

В русском языке слово "мундштук" имеет три значения:

1. Часть табачной трубки или папиросы, которую берут в рот при курении, а также небольшая полая прямая трубочка, в которую вставляют сигарету.
2. Часть духовых музыкальных инструментов, которые во время игры берут в рот или приставляют к губам.
3. Железные удила с подъемной распоркой у нёба, применяемые для облегчения управления верховой лошастью<sup>502</sup>.

<sup>497</sup>Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка <http://www.efremova.info/word/polk.html>

<sup>498</sup> Türkiye Türkçesi Ağzları Sözlüğü <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=bolk>

<sup>499</sup>Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка <http://www.efremova.info/word/mundshtuk.html>

<sup>500</sup>Шанский, Н.М., Боброва, Т.А. Этимологический словарь русского языка с. 193

<sup>501</sup>Andreas Tietze, Slavische Lehnwörter in der Türkischen volkssprache s.23

<sup>502</sup>Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка, с. 370

При заимствовании в карский говор наблюдается сужение значения. Слово "мундштук" перешло в карский говор из русского языка в первом значении – *sigara ağızlığı*<sup>503</sup>. Другие значения в карском говоре не существуют.

С точки зрения фонетического анализа при заимствовании слова "мундштук" в карский говор наблюдается изменение звуков. Гласные "у" меняются на "ü", а согласный звук "н" выпадает. Мундштук > Müştük

**Чёрт** – дьявол, джин, побуждающий людей ко злу, к невыполнению приказов Бога, выдворенный из рая из-за того, что не поклонялся святому Адаму<sup>504</sup>.

Происхождение слова "чёрт" не имеет общепринятого объяснения, это спорное слово. Н.М. Шанский отмечает, что наиболее предпочтительным является толкование слова как родственного слову "черта", др-рус. чьрсти «чертить, вскапывать». Черт < чьрть < \*кьрть в таком случае производное от той же основы, что чьрсти < џртти (tt > ст) со значением «тот, кто роет, живет в земле» и далее — «подземный дух»<sup>505</sup>. По другой гипотезе, это слово возводят к весьма производительному корню \*s(ker)- "резать", "обрезать", исходя при этом из того соображения, что черта или дьявола часто называют то "хромым", то "куцым". В письменных памятниках встречается не позже середины XVIII в<sup>506</sup>. Фасмер в своем словаре говорит, что оно происходит от праславянского \*џьрть<sup>507</sup>. В карский говор заимствовано это слово из русского языка<sup>508</sup>.

В русском языке слово "чёрт" имеет два значения:

1. В религии и народных поверьях: злой дух, олицетворяющее зло, сверхъестественное существо в человеческом образе, с рогами, копытами и хвостом; теперь употр. как бранное слово, а также в некоторых выражениях.
2. Неприятный, злой человек<sup>509</sup>.

<sup>503</sup> Türkiye Türkçesi Ağızları Sözlüğü

<http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=m%FC%FEt%FCk>

<sup>504</sup> Türkiye Türkçesi Ağızları Sözlüğü <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=%E7%F6r>

<sup>505</sup> Шанский, Н.М., Боброва, Т.А. Этимологический словарь русского языка с. 363-364

<sup>506</sup> Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка, том 1, с. 384

<sup>507</sup> Фасмер М., Этимологический словарь русского языка, том 4, с. 347

<sup>508</sup> Hasan Eren, Anadolu ağızlarında Rumca, İslavca, Arapça kelimeler, s.345

<sup>509</sup> Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка, с. 884

При заимствовании в карский говор наблюдается сужение значения. Слово "чёрт" пришло в карский говор из русского языка в первом значении, потеряв употребление второго значения.

В русском языке слово "чёрт" произносится как [tʂɐrt]. С точки зрения фонетического анализа при заимствовании в карский говор наблюдается фонетическое изменение. В конце слова произошло выпадение согласного звука "т". В результате фонетического изменения в карском говоре (\*Sarıkamış – Kars<sup>510</sup>) это слово употребляется как "çög". Чёрт > çög (чёр).

**Кут** – угол или широкая лавка в избе.

Происхождение слова "кут" также не имеет общепринятого объяснения, это спорное слово. Зубатый и Бругман сопоставляют с лит. kampas "угол, сторона", греч. "изгиб", "гну", лат. campus "поле". Это не совсем приемлемое сближение. Бернекер пытается сблизить с греч. "шест" и это сравнение тоже неубедительно. Козловский, Уленбек, Миккола и Траутман считают родственно греч. κανθός «угол глаза»<sup>511</sup>. Фасмер в своем словаре отмечает, что оно происходит от праславянской формы, от которой в числе прочего произошли: церк.-слав. "кжть", украинск., белорус. "кут", болгарск. "кът", сербохорватск. "кут", словенск. "kút", чешск. "kout", словацк. "kút", польск. "kał", в.-луж., н.-луж. "kut"<sup>512</sup>.

В русском языке слово "кут" имеет два значения:

1. Угол, зауголок
2. Вершина или конец глухого захода, залива<sup>513</sup>.

Слово "кут" пришло в арвинский (İphan, Erkinis \*Yusufeli –Artvin) говор из русского языка в первом значении, потеряв употребление второго значения. А при заимствовании в карский говор наблюдается изменение значения. В карском говоре употребляется в значении "körek kovalama ünlemi – восклицание, которым прогоняют собаку"<sup>514</sup>.

<sup>510</sup> Türkiye Türkçesi Ağızları Sözlüğü <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=%E7%F6r>

<sup>511</sup> Преображенский А. Г., Этимологический словарь русского языка, том 1, с. 422

<sup>512</sup> Фасмер М., Этимологический словарь русского языка, том 2, с. 432-433

<sup>513</sup> В. Даль, Тольковый словарь живого великорусского языка, Том 3 с. 227-228

<sup>514</sup> Türkiye Türkçesi Ağızları Sözlüğü <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=kud>

При заимствовании в карский и артвинский говоры наблюдается изменение звука. В конце слова согласный звук "т" меняется на "д". Кут > куд

Таким образом, в турецких говорах закрепились слова, пришедшие из русского языка. Как правило, они употребляются как однозначные. В процессе заимствования наблюдаются фонетические изменения.

## 2.2.2. Русизмы в других регионах Турции

**Спички** – деревянные черенки с головками, имеющими в составе воспламеняющееся вещество, которое служит для добывания огня трением. Масса для спичечной головки состоит из окислителей – бертоллетовой соли, клея, серы и т. д.<sup>515</sup>

Слово «спичка» происходит от слова «спица»<sup>516</sup>. Оно образовано с помощью уменьшительно-ласкательного суффикса –к- от этого слова, и означает «маленькая спица»<sup>517</sup>.

В русском языке слово «спичка» имеет два значения:

1. (перен.) Очень худой человек, как спичка.
2. Тонкий и деревянный черенок с головкой из воспламеняющегося вещества для получения огня сильным трением<sup>518</sup>.

При заимствовании из русского языка говорами произошло сужение значения. В турецком языке не существует значения «очень худой человек». Это заимствовано только в своем прямом значении: «Тонкий и деревянный черенок с головкой из воспламеняющегося вещества для получения огня сильным трением».

При заимствовании в турецкий язык наблюдается изменение звуков. В разных районах используется разное произношение. В районе Артвина «Çayağzı \*Şavşat – Artvin» (*Артвин – находится на северо-востоке Турции и недалеко от границы с*

---

<sup>515</sup> Большая советская энциклопедия, том 40 с. 315

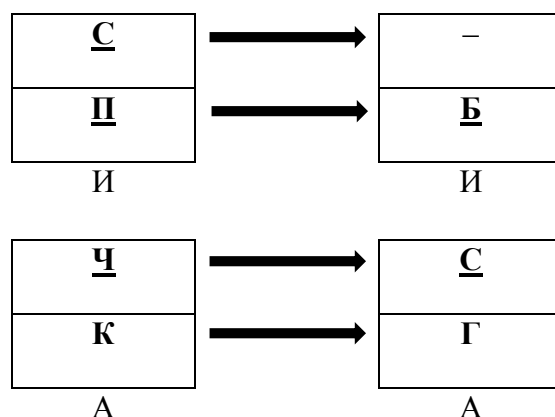
<sup>516</sup> Шанский, Н.М., Боброва, Т.А. Этимологический словарь русского языка с. 300

<sup>517</sup> Крылов Г. А. Этимологический словарь русского языка с. 374

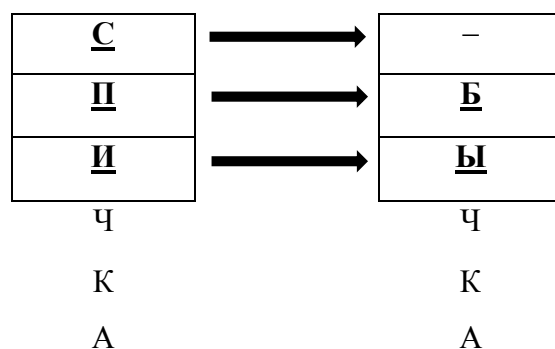
<sup>518</sup> Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка, с. 756; Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка.

<http://www.gramota.ru/slovari/dic/?lop=x&bts=x&zar=x&ag=x&ab=x&sin=x&lv=x&az=x&pe=x&word=%F1%EF%E8%F7%EA%E0> Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка <http://efremova.info/word/vedro.html>

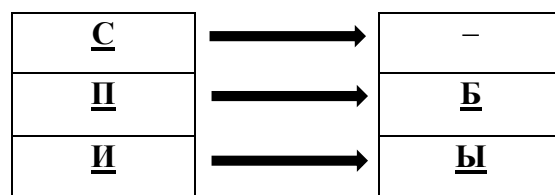
Грузией) пользуется «bisga – бисга». В начале слова звук «с» падает, звук «п» меняется на «б», «ч» – «с», «к» – «г».



В районе Синопа (*Синоп находится на севере Турции на южном побережье Черного моря*) пользуется слово «спичка» как «bıřka – бычка». В начале слова звук «с» выпадает, звук «п» меняется на «б», и звук «и» меняется на «ы».



В районе Муша “\*Bulanık – Muř” (*Муш находится на востоке Турции и граничит с городами Эрзурум, Бингёль, Диярбакыр, Батман, Битлис и Агры.*) зафиксировано «bıřka – бышка»<sup>519</sup>. В начале слова звук «с» падает, звук «п» меняется на «б», звук «и» – «ы», «ч» – «ш».



<sup>519</sup>Türkiye Türkçesi Ağızları Sözlüğü  
<http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=b%FD%E7ka>



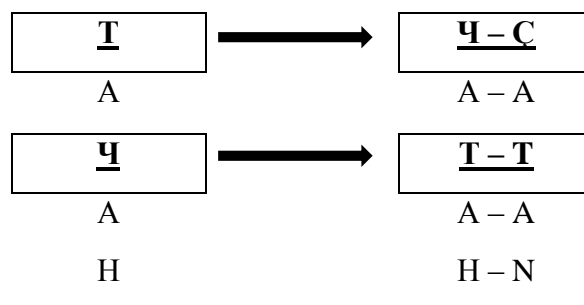
**Тачанка** – рессорная конная повозка с открытым лёгким кузовом для парной упряжки. Тачанка с усиленной упряжкой (тройка или четвёрка лошадей) применялась в первую мировую войну и гражданскую войну.<sup>520</sup> Обычно на тачанке помещались пулемётный расчёт из 2 человек. Пулемётные тачанки были эффективны во время первой мировой и гражданской войны<sup>521</sup>.

Этимология этого слова не вполне ясна. Полагают, что слово «тачанка» происходит от «тавричанки» — так назывались прочные повозки, распространённые на юге России и в Крыму. Позднее слово «тавричанка» искажилось до «тачанка»<sup>522</sup>.

В русском языке слово «тачанка» имеет только одно значение: “Рессорная четырехколесная парная повозка с открытым легким кузовом”<sup>523</sup>.

При заимствовании из русского языка в турецкий наблюдается изменение значения. В турецком языке это слово означает «большую корзину для переноски груза или соломы». Это слово встречается в говорах людей, проживающих в районе Артвина, особенно в деревне “Şavşat”.<sup>524</sup>

С точки зрения фонетического анализа при заимствовании слово «тачанка» в турецкий язык наблюдается изменение звуков. В начале слова звук «т» меняется на «ч» и в середине слова звук «ч» меняется на «т». В конце слова произошло выпадение суффикса «к» и окончания «а».



<sup>520</sup> Большой энциклопедический словарь <http://www.vedu.ru/BigEncDic/61817>

<sup>521</sup> Большая советская энциклопедия, том 42, с. 18

<sup>522</sup> Фасмер М., Этимологический словарь русского языка, том 4, с. 29

<sup>523</sup> Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка, с. 790

<sup>524</sup> Türkiye Türkçesi Ağızları Sözlüğü <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=%E7atan>



**Печь** – устройство для отопления зданий или для выпечки хлеба, варки пищи<sup>525</sup>.

После того, как Карс был присоединен к России, русские начали строить дома в Карсе. В домах были русские печи, которые размещали у стены для отопления дома и голения пищи. Когда в 1921 года Карс опять стал частью Турции, турки переселялись в дома, построенные русскими. Местные жители Карса научились пользоваться этими печами и устраивали такие печи в своих домах<sup>526</sup>.

Общеславянское слово «печь» происходит от праславянской формы «ректъ»<sup>527</sup>. Печь буквально означает «место, где пекут, жарят»<sup>528</sup>. В турецкий язык и карский говор перешло это слово из русского языка<sup>529</sup>.

Это слово употребляется не только в карском говоре, но и в эрзурумском, токатском, стамбульском, ыгдырском и чорумском говорах. В этих говорах наблюдается разное произношение.

В карском и ыгдырском говоре: Реç<sup>530</sup>

В эрзурумском: Реј<sup>531</sup>

В токатском: Ріç<sup>532</sup>

В чорумском: Рес

В районе Мерсина и Ичела: Ріç<sup>533</sup>

В районе Конья: Реçка

<sup>525</sup> Большая советская энциклопедия, том 33, с. 3

<sup>526</sup> <http://www.karskentrehberi.com/mimari.asp>

<sup>527</sup> Фасмер М., Этимологический словарь русского языка, том 3, с. 256

<sup>528</sup> Шанский, Н.М., Боброва, Т.А. Этимологический словарь русского языка с. 233; Крылов Г. А., Этимологический словарь русского языка с. 287

<sup>529</sup> Andreas Tietze, Slavische Lehnwörter in der Türkischen volkssprache s.24

<sup>530</sup> Türkiye Türkçesi Ağızları Sözlüğü <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=pec>

<sup>531</sup> Efrasiyap Gemalmaz, Erzurum İli Ağızları, İnceleme-Metinler-Sözlük ve Dizinler, Atatürk Üniversitesi Basımevi, Erzurum, 1978 cilt 3, s. 257

<sup>532</sup> Türkiye Türkçesi Ağızları Sözlüğü <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=p%FD%E7>

<sup>533</sup> Türkiye Türkçesi Ağızları Sözlüğü <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=pi%E7>



В этих говорах слово «печь» имеет только одно значение: "Плита из глины или кирпичная плита, которая одновременно служит как печь"<sup>534</sup>

**Чайник** – сосуд с ручкой и носиком для заварки чая<sup>535</sup>.

Слово "чайник" происходит от существительного "чай". Посредством морфемы "ник" образовано от существительного "чай"<sup>536</sup>.

чай < чай + ник = чайник

В русском языке слово "чайник" имеет два значения:

1. Сосуд с ручкой и носиком для кипячения воды или для заварки чая<sup>537</sup>.
2. Неумелый, малоопытный человек, плохо знающий свое дело, а также вообще о глупом, неумном человеке<sup>538</sup>.

Слово "чайник" перешло в анатолийские говоры из русского языка<sup>539</sup>. Слово "чайник" распространено в карском говоре. В большинстве анатолийских говорах используется разное произношение.

Çaynik: В некоторых говорах не наблюдается изменение звука. Это говоры:

\*Merzifon -**Amasya**

\*Tirebolu -**Giresun**

Uluşiran \*Şiran -**Gümüşhane**

Yavuz \*Şavşat, Uşhum \*Yusufeli -**Artvin**

-**Kars**

\*Pasinler -**Erzurum**

-**Bitlis**

\*Arapkir -**Malatya**

\*Gürün –**Sivas**<sup>540</sup>

<sup>534</sup> Andreas Tietze, Slavische Lehnwörter in der Türkischen volkssprache s.24

<sup>535</sup> Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка <http://www.efremova.info/word/chajnik.html>

<sup>536</sup> <http://ru.wiktionary.org/wiki/чайник>

<sup>537</sup> Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка <http://ushakova-slovar.ru/description/chainik/84762>

<sup>538</sup> Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка, с. 877

<sup>539</sup> Andreas Tietze, Slavische Lehnwörter in der Türkischen volkssprache s.7

<sup>540</sup> Türkiye Türkçesi Ağızları Sözlüğü <http://www.tdkterim.gov.tr/tas/?kategori=derlay&kelime=%E7aynik>

Çaynık: В конце слова звук "и" меняется на "ы". Çaynık < Çaynık. Говоры, в которых встречается слово "Çaynık/чайнык":

Sücüllü \*Yalvaç -**Isparta**

-**Manisa**

Beşikdüzü \*Vakfikebir **Trabzon**

Perşembe, Karakuş \*Ünye -**Ordu**

-**Trabzon**

-**Gümüşhane**

Kaptanpaşa \*Çayeli -**Rize**

Erkinis \*Yusufeli -**Artvin**

-**Sivas**

\*Pınarbaşı -**Kayseri**

\*Çumra –**Konya**

Çaymık: В середине слова звук "н" меняется на "м" и звук "и" – на "ы". Çaymık < Çaymık "Чаймык" наблюдается в говоре Эдирне.

Çaynıh: В конце слова звук "и" меняется на "ы" и звук "к" – на "х". Çaynık < Çaynıh "Чайных" используется в говоре Байбурта.

Во всех этих говорах это слово имеет только одно значение, которое означает сосуд для заварки чая<sup>541</sup>.

Стакан – стеклянный сосуд цилиндрической формы для питья (чаю, квасу и проч.) без ручки<sup>542</sup>.

Слово «стакан» происходит от древнерусского "достоканъ"<sup>543</sup>. Считается, что древнерусское название заимствовано из тюркских языков<sup>544</sup> посредством казахского, где "tustaan" означает чашу<sup>545</sup>. В анатолийские говоры пришло посредством русского языка<sup>546</sup>.

---

<sup>541</sup>Türkiye Türkçesi Ağızları Sözlüğü

<http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=%E7ayn%FDk>

<sup>542</sup>Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка, с. 761

<sup>543</sup>Фасмер М., Этимологический словарь русского языка, том 3, с. 743

<sup>544</sup>Крылов Г. А., Этимологический словарь русского языка, с. 375

<sup>545</sup>В. Даль, Толковый словарь живого великорусского языка, Том 4 с. 314

<sup>546</sup>Andreas Tietze, Slavische Lehnwörter in der Türkischen volkssprache s.28

В русском языке слово «стакан» имеет три значения:

1. Стекланный сосуд для питья цилиндрической формы без ручки, обычно вмещающий около трети бутылки.
2. Гильза артиллерийского снаряда, имеющая цилиндрическую форму<sup>547</sup>
3. Конечная часть буровой скважины, шпура<sup>548</sup>.

При заимствовании из русского языка в анатолийские говоры наблюдается изменение звуков. В разных говорах разное произношение. В говоре Кайсери “Afşar, Pazarören \*Pınarbaşı **Kayseri**” пользуется как «*istiken* – истикен»<sup>549</sup>. В начале слова появляется звук «и», в середине звук «а» меняется на «и» и в последнем слове звук «а» меняется на «э». В турецком языке не допускается следование друг за другом стечения более двух согласных в начале или конце слога. Если заимствованные слова начинаются с двух согласных, к таким словам прибавляется начальная гласная. Изменение звуков показано ниже в таблице:

<u>Ø</u>	→	<u>İ</u>
С		С
Т		Т
<u>А</u>	→	<u>İ</u>
К		К
<u>А</u>	→	<u>Е</u>
Н		Н

В говоре Кайсери слово «*istiken*» означает чашку, стакан чая. Пример: *Bir isteken çay ver*

В карском, эрзрумском и эрзинджанском говорах слово «стакан» пользуется как «*istikan*». В начале слова появляется звук «и», а в середине звук «а» меняется на «и». Изменение звуков показано ниже в таблице.

<u>Ø</u>	→	<u>İ</u>
С		С
<u>Т</u>	→	<u>Т</u>
<u>А</u>	→	<u>İ</u>

<sup>547</sup>Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка <http://www.efremova.info/word/stakan.html>

<sup>548</sup>Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка <http://ushakova-slovar.ru/description/stakan/73884>

<sup>549</sup>Türkiye Türkçesi Ağzları Sözlüğü <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=istiken>

К	К
А	А
Н	Н

В этих говорах «istikan» имеет два значения:

1. Чашка, стакан чая,
2. Стакан воды<sup>550</sup>.

В районе Арпачайя, прилегающем к городу Карс, слово «стакан» пользуется как «isdikan – исдикан». В начале слова появляется звук «и», во втором слове слова звук «т» меняется на «д», а звук «а» меняется на «и». Изменение звуков показано ниже в таблице:

<u>Ø</u>	→	<u>İ</u>
С		С
<u>Т</u>	→	<u>Д</u>
<u>А</u>	→	<u>İ</u>
К		К
А		А
Н		Н

В этом районе это слово употребляется в значении «стакан чая»<sup>551</sup>.

**Стол** – предмет мебели в виде широкой горизонтальной поверхности из досок, укрепленных на одной или нескольких ножках, на который ставят или кладут что-нибудь<sup>552</sup>.

Общеславянское слово «стол» происходит от древнерусского глагола «стылати<sup>553</sup>», где первоначально означало «подстилка», потом – «стул», и наконец

<sup>550</sup> Türkiye Türkçesi Ağzları Sözlüğü <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=istikan>

<sup>551</sup> Türkiye Türkçesi Ağzları Sözlüğü <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=isdikan>

<sup>552</sup> Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка <http://ushakova-slovar.ru/description/stol/74571>

<sup>553</sup> Шанский, Н.М., Боброва, Т.А. Этимологический словарь русского языка с. 304

появилось значение как вид мебели «стол<sup>554</sup>» в XVII веке. Это слово в анатолийские говоры заимствовано из русского языка<sup>555</sup>.

В русском языке слово «стол» многозначно:

1. Род мебели в виде широкой пластины из досок, пластмассы и других материалов, укрепленной в горизонтальном положении на одной или нескольких ножках, служащий для размещения на поверхности каких-либо предметов,
2. Место для обеда, еды;
3. Отделение в учреждении, ведающее каким-нибудь специальным узким кругом дел,
4. В древней Руси - престол, княжение<sup>556</sup>,
5. Отдел в учреждении, а также само учреждение, занимающееся каким-либо узким кругом канцелярских дел до 1917<sup>557</sup>,
6. Гора, возвышенность, имеющая плоскую вершину и крутые склоны<sup>558</sup>.

При заимствовании из русского языка в анатолийские говоры наблюдается изменение звуков и значений. В разных говорах используется разное произношение. Также в разных говорах под этим словом. разное произношение.

В говоре Ризе (Rize ağzı, Ризе находится в восточной части Черного моря в Турции) слово «стол» используется как «istol – истол». В начале слова появляется звук «и» так как в турецком языке не допускается стечения более двух согласных в начале слова.

Стол → i + stol = istol

В говоре Ризе это слово употребляется в первом значении русского слова "стол". В то же время "istol" используется в карском, артвинском и эрзинджанском

---

<sup>554</sup>Крылов Г. А. Этимологический словарь русского языка с. 377

<sup>555</sup>Efrasiyap Gemalmaz, Erzurum İli Ağızları, İnceleme-Metinler-Sözlük ve Dizinler, Atatürk Üniversitesi Basımevi, Erzurum, 1978 cilt 3, s. 185

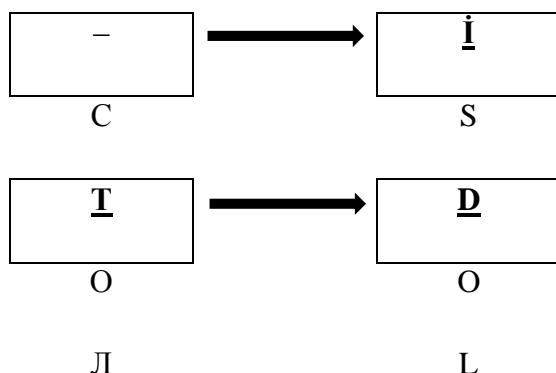
<sup>556</sup>Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка <http://ushakova-slovar.ru/description/stol/74571>

<sup>557</sup>Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка <http://www.gramota.ru/slovari/dic/?lop=x&bts=x&zar=x&ag=x&ab=x&sin=x&lv=x&az=x&pe=x&w ord=%F1%F2%EE%EB>

<sup>558</sup>Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка <http://www.efremova.info/word/stol.html>

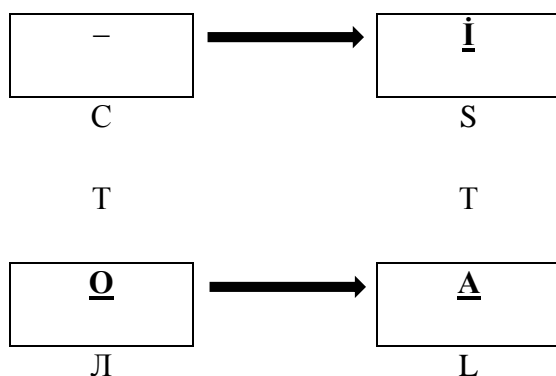
говорах. (Bağlıca \*Arduñ–Artvin, Kol \*Posof – Kars, Erzincan) В отличие от говора Ризе, в этих говорах это слово употребляется в значении "стул"<sup>559</sup>.

В говоре Эрзурума и Орду (Şeybler \*Ulubey –Ordu, Ордунаходится на северо-востоке Турции на побережье Черного моря) используется слово «isdol – исдол». В начале слова, которое употребляется в первом значении русского слова «стол», появляется звук «и», и в середине слова звук «т» меняется на «д».



"İsdol" одновременно употребляется в значении "стул" в Ыгдырском и Арпачайском говорах<sup>560</sup>.

В Эрзинджанском говоре зафиксировано слово «ıstal – истал»<sup>561</sup>. В начале этого слова, которое употребляется в первом значении русского слова «стол», появляется звук «и», в последнем слого слова звук «о» меняется на «а».



**Картофель** – растение семейства паслёновых, выращиваемое в целях получения подземных клубней, служащих пищевым и кормовым продуктом. Родина

<sup>559</sup> Türkiye Türkçesi Ağzları Sözlüğü <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=isdol>

<sup>560</sup> Türkiye Türkçesi Ağzları Sözlüğü <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=istol>

<sup>561</sup> Türkiye Türkçesi Ağzları Sözlüğü <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=istal>

картофеля - Южная Америка. В середине XVI века картофель был завезен в Европу, а в России известен с конца XVII века<sup>562</sup>. В конце XIX века из России привезен первоначально в восточно-черноморский регион Турции, а затем распространен в восточно-анатолийском и тракийском регионах<sup>563</sup>.

Слово «картофель» заимствовано русским языком во второй половине XVIII века<sup>564</sup> из немецкого "Kartoffel"<sup>565</sup>, где первоначально было "Tartuffel". "Tartuffel" восходит через итальянский язык к латинскому terratuber, которое означает «земляную шишку»<sup>566</sup>. Это слово в анатолийские говоры заимствовано из русского языка<sup>567</sup>.

В русском языке слово «картофель» имеет одно значение: огородное растение с растущими в земле клубнями, которые употребляются в пищу<sup>568</sup>. Русские в речи используют для обозначения растения и некоторых блюд из картофеля слово «картошка».

При заимствовании из русского языка не наблюдается сужение или расширение значения. С точки зрения фонетического анализа наблюдается изменение звуков. В разных говорах зафиксировано разное произношение.

**Kartol:** в конце слова слог «фель» выпадает и появляется новый звук «л». Слово «картол» пользуется в нижеперечисленных говорах:

\*Üsküdar, \*Bakırköy, **-İstanbul**  
**-Samsun**  
Karkıncık \*Artova **-Tokat**  
**-Bursa**  
**-Trabzon**  
**-Gümüşhane**  
Sarıkamış \*Kağızman, \*Posof, \*Çıldır **-Kars**  
Kurtelek, Cimin, Haşhaşı, **-Erzincan**  
\*Doğubeyazıt **-Ağrı**  
**-Van**  
**-Bitlis**  
\*Varto **-Muş**

<sup>562</sup>Большой энциклопедический словарь <http://www.vedu.ru/BigEncDic/26657>

<sup>563</sup>Uwe Bläsing, Mr. Kumpir Dünyaya Açıldı! Türkçede Patates için kullanılan bir isim” Türkiyat Dergisi, sayı 2, s.52

<sup>564</sup>Шанский, Н.М., Боброва, Т.А. Этимологический словарь русского языка с. 125

<sup>565</sup> Фасмер М., Этимологический словарь русского языка, том 2, с. 204

<sup>566</sup> Крылов Г. А. Этимологический словарь русского языка с. 176

<sup>567</sup>Andreas Tietze, Slavische Lehnwörter in der Türkischen volkssprache s. 14

<sup>568</sup>Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка <http://ushakova-slovar.ru/description/kartofel/23065>

**-Malatya**  
**\*Çumra –Konya**  
**-Erzurum<sup>569</sup>**  
**-Elâziğ<sup>570</sup>**

Kardeh: в начале слова "кар" остается, а "тофель" выпадает и появляется "дех". Слово «кардех» встречается в говоре Йозгат – Salmanlı \*Çayıralan -**Yozgat**

Kardof: в середине слова звук "т" меняется на "д", в конце слова "ель" выпадает. Слово «кардоф» используется в говоре Гюмюшхане – Korzaf \*Şiran -**Gümüşhane**

Kardoğ: в середине слова звук "т" меняется на "д", в конце слова "фель" выпадает и появляется звук (мягкое г) "ğ". «Kardoğ» используется в говоре Йозгат – Kavak \*Sorgun –**Yozgat**

Kartul: в конце слова "офель" выпадает и появляется "ул". Слово «Картул» используется в говоре Йозгат – Evciler, \*Çayıralan -**Yozgat**

Kardu: в начале слова "кар" остается, а "тофель" выпадает и появляется "ду". Слово "Карду" употребляется в говоре Йозгат – Babayağmur \*Boğazlıyan -**Yozgat**

Karnup: в начале слова "кар" остается, а "тофель" выпадает и появляется "нуп". «Карнуп» используется в говоре Коня – \*Ereğli -**Konya**

Kartal: в начале слова "карт" остается, а «офель» выпадает и появляется "ал". «картал» встречается в нижеперечисленных говорах:

**\*Sungurlu -Çorum**  
**-Erzurum**  
**Haşhaşı -Erzincan**  
**\*Güdül, \*Ayaş -Ankara**

Karto: в конце слова "фель" выпадает и не появляется никакого звука. Слово «карто» используется в говоре Эрзинджан – \*Refahiye **Erzincan**

---

<sup>569</sup>Efrasiyap Gemalmaz, Erzurum İli Ağızları, İnceleme-Metinler-Sözlük ve Dizinler, Atatürk Üniversitesi Basımevi, Erzurum, 1978 cilt 3, s. 192

<sup>570</sup> Türkiye Türkçesi Ağızları Sözlüğü <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=kartol>



Kartof: в конце слова "ель" выпадает. В слове не наблюдается изменение или появление звуков. Слово «картоф» встречается в нижеперечисленных говорах:

Bozcaali \*Reşadiye -**Tokat**  
Mağura \*Maçka -**Trabzon**  
-**Erzurum**

Karton: в конце слова "фель" выпадает и появляется звук "н". «Картон» употребляется в нижеперечисленных говорах:

-**Giresun**  
Yeniköy \*Aşkale -**Erzurum**  
-**Kırklareli**

Kartop: в конце слова "фель" выпадает и появляется звук "п". «Картоп» используется в нижеперечисленных говорах:

Kırım göçmenleri -**Manisa**  
-**Bursa**  
-**Amasya**  
\*Bulancak, \*Tirebolu -**Giresun**  
Kaplanpaşa \*Çayeli -**Rize**  
\*Ahlat -**Bitlis**

Kartopi: в конце слова "фель" выпадает и появляется "пи". «Картопи» употребляется в нижеперечисленных говорах:

\*Çarşamba -**Samsun**  
-**Rize**  
\*Şavşat -**Artvin**  
\*Posof -**Kars**

Kartopu: в конце слова "фель" выпадает и появляется "пу". «Картопу» употребляется в нижеперечисленных говорах:

Nilüfer -**Bursa**  
-**Kocaeli**  
-**İstanbul**  
Büyükhırka \*Alaca -**Çorum**  
Tepeyatak \*Niksar -**Tokat**  
Şehli -**Giresun**  
\*Gölköy **Ordu**<sup>571</sup>

---

<sup>571</sup> Türkiye Türkçesi Ağzıları Sözlüğü <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=kartopu>

Kastil: остается только "ка" и появляется "стил". Таким образом образовано новое слово «кастил» от «картофеля». «Кастил» используется в говоре Орду – \*Mesudiye -**Ordu**

Kastul: остается только "ка" и появляется "стул". Картофель > Кастул. Слово "кастул" пользуется в эрзрумском говоре<sup>572</sup>.

Katut: остается только "ка" и появляется "тут". Картофель > Катут. Слово "катут" употребляется в говоре Гиресун.

Kerto: в говоре Кайсери слово «картофель» совершенно меняется. Остается только первый звук "к" и остальные меняются. Картофель > Керто

Kertol: и это слово совершенно изменилось. В отличие от говора Кайсери, к этому слову добавляется новый звук "л". Картофель > Кертол. Слово «кертол» употребляется в говорах Тунджели (\*Nazimiye –**Tunceli**) и Адана (\*Kadirli –**Adana**).

Kortal: В Эрзрумском говоре слово «картофель» тоже совершенно меняется. Остается первый звук "к", в середине "р" и "т". Остальные звуки меняются. Картофель > Кортал

Kortol: в говорах Кайсери (Gazi –**Kayseri**) и Анталии слово «картофель» используется как "кортол". Картофель > Кортол

Kostil: в говорах Болу и Гиресун (Терекöу, Piraziz –**Giresun**) слово "картофель" совершенно изменилось. Картофель > Костил

**Ведро** – сосуд конической формы с ручкой сверху в виде дужки для того, чтобы носить разного рода жидкости<sup>573</sup>.

Слово "ведро" вошло в XI веке в древнерусский язык из общеславянского языка через старославянский язык<sup>574</sup>. Общеславянское слово

<sup>572</sup> Türkiye Türkçesi Ağzları Sözlüğü <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=kastul>

<sup>573</sup>Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка <http://efremova.info/word/vedro.html>

<sup>574</sup>Семенов А. В. Этимологический словарь русского языка [http://evartist.narod.ru/text15/006.htm#з\\_10](http://evartist.narod.ru/text15/006.htm#з_10)

образовано с помощью суффикса -р- от слова «вода» и таким образом обозначало: «вместилище для воды»<sup>575</sup>.

В русском языке слово "ведро" имеет два значения:

1. Посудина цилиндрической формы с дугообразной ручкой для ношения и хранения жидкостей или чего-либо сыпучего<sup>576</sup>,
2. Старая русская мера объема жидкостей, применявшаяся до введения метрической системы мер, равная 1/40 бочки, около 12 литров<sup>577</sup>.

При заимствовании в анатолийские говоры наблюдается сужение значения. Слово «ведро» перешло в анатолийские говоры из русского языка в первом значении, потеряв употребление второго значения.

С точки зрения фонетического анализа наблюдается изменение звуков. Слово "ведро" в русском языке пишется не так, как произносится. Ударение падает на «о» в последнем слоге слова. Слово произносится как [vʲ ɪ ' drɔ]. С точки зрения фонетического анализа при заимствовании в анатолийские говоры слово "ведро" наблюдается изменение звуков. В разных районах встречается разное произношение:

Vedre: В конце слова гласный звук "о" меняется на "е". Слово «ведре – vedre » пользуется в нижеперечисленных говорах:

1. Arpaçay – **Kars**<sup>578</sup>
2. –**Rize**
3. Akarsu \*Arđanuç, \*Yusufeli, Balıklı \*Şavşat –**Artvin**
4. \*Çıldır, \*Arpaçay –**Kars**
5. Rumeli
6. Şimşirli, Güneyce \*İkizdere **Rize**

Vedire: В середине слова появляется гласный "и-і", в конце слова гласный "о" меняется на "е". Слово "Vedire" используется в ыгдырском, эрзурумском и карском говорах. (Kars-Silistre, Erzurum, Iğdır)<sup>579</sup>

<sup>575</sup> Крылов Г. А., Этимологический словарь русского языка, с. 59

<sup>576</sup> Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка <http://ushakova-slovar.ru/description/vedro/4315>

<sup>577</sup> Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка, с. 71

<sup>578</sup> Selahattin Olca - Ahmet B. Ercilasun - Ensar Aslan, Arpaçay Köylerinden Derlemeler, TDK yayınları, Ankara, 1988, s. 397

<sup>579</sup> Türkiye Türkçesi Ağzları Sözlüğü <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=vedire>

Bedre: В начале слова согласный звук "в" меняется на "б" и в конце слова гласный "о" меняется на "е". Слово "bedre" пользуется в нижеперечисленных говорах:

1. Göcek, Ersis \*Yusufeli –**Artvin**
2. –**Erzurum**
3. \*Ahlat –**Bitlis**
4. –**Ankara**

Bedire: В начале слова согласный звук "в" меняется на "б", между согласными звуками "д-d" и "р-г" появляется гласный "и". В конце слова гласный "о" меняется на "е". Слово "бедире - bedire" используется в нижеперечисленных говорах:

1. –**Erzurum**<sup>580</sup>
2. \*Refahiye çevresi –**Erzincan**
3. \*Bulanık –**Muş**<sup>581</sup>

Мешок – Кусок холста или другой плотной материи, сшитый в форме сумки, служащий для хранения и перевозки сыпучих веществ и разных мелких предметов житейского обихода<sup>582</sup>.

Существительное "мешок" образовано от слова "мех" с помощью уменьшительно-ласкательного суффикса. В русский язык это слово вошло в девятнадцатом веке<sup>583</sup>. Мешок буквально означало вместилище из шкур животного<sup>584</sup>.

В русском языке слово "мешок" имеет шесть значений:

1. Предмет хозяйственного обихода, сшитый из грубой плотной ткани и служащий для хранения и перевозки сыпучих тел и различных мелких вещей.

---

<sup>580</sup>Efrasiyap Gemalmaz, Erzurum İli Ağızları, İnceleme-Metinler-Sözlük ve Dizinler, Atatürk Üniversitesi Basımevi, Erzurum, 1978 cilt 3, s. 39

<sup>581</sup> Türkiye Türkçesi Ağızları Sözlüğü <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=bedire>

<sup>582</sup> Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка, с. 355

<sup>583</sup> Шанский, Н.М., Боброва, Т.А. Этимологический словарь русского языка с. 186

<sup>584</sup> Крылов Г. А., Этимологический словарь русского языка, с. 233

2. В переносном смысле и разговорной речи – неповоротливый, нерасторопный, неуклюжий человек.
3. Старая русская народная обиходная мера сыпучих тел, равная примерно 3-5 пудам.
4. Вместителище в какой-либо части тела у некоторых животных, а также в каких-либо частях у растений.
5. В переносном смысле и разговорной речи – полное окружение частей противника.
6. В переносном смысле (устар.) – Острог, тюрьма<sup>585</sup>.

При заимствовании в анатолийские говоры наблюдается сужение значения. Слово "мешок" перешло в анатолийские говоры из русского языка в первом значении и не употребляется в других значениях<sup>586</sup>.

Слово "мешок" в русском языке пишется не так, как произносится. Ударение падает на гласный и в последнем слоге слова. Слово произносится как [mʲ ɪ ' ʂ oɤk]. С точки зрения фонетического анализа при заимствовании слова "мешок" в анатолийских говорах наблюдается изменение звуков. В разных районах зафиксировано разное произношение:

Meşik: в конце слова гласный звук "о" меняется на "и": мешок > мешик. В нижеперечисленных говорах данное слово употребляется в значении "мешок или мешок семян для посевов":

\*Bergama -**İzmir**

\*Şebinkarahisar -**Giresun**

Erkinis \*Yusufeli -**Artvin**

-Erzurum

Kars ve köyleri<sup>587</sup>

Meşük: Это слово используется в карском говоре. В конце слова гласный звук "о" меняется на "ü". Мешок > meşük

<sup>585</sup>Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка <http://www.efremova.info/word/meshok.html>

<sup>586</sup>Andreas Tietze, Slavische Lehnwörter in der Türkischen volkssprache s.22

<sup>587</sup>Türkiye Türkçesi Ağızları Sözlüğü <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=me%FEik>

Möşök: Это слово также используется в карском говоре. Гласные звуки "е" и "о" меняются на "ö". Мешок > möşök<sup>588</sup>

Домик - маленький дом, хижина.

Слово «домик» происходит от общеславянского слова "дом". Образовано с помощью уменьшительно-ласкательного суффикса – ик- ."<sup>589</sup>.

В русском языке слово "домик" имеет лишь одно значение: уменьшительно-ласкательный к дому; небольшой дом<sup>590</sup>. При заимствовании из русского языка в ванский (Van) и Битлиский (\*Ahlat – Bitlis) говоры наблюдается расширение значения. В ванском говоре слово употребляется в значении "Bahçe ve bostanları beklemek için ağaç ve çamurdan yapılan kulübe – Хижина, построенная из дерева и глины, для того, чтобы охранять сад и огород." В битлисском говоре – в значениях: "Avsıların kışın artıkları av bekleme yeri"<sup>591</sup> – Место, которое охотники устраивают для зимней охоты, , чтобы караулить добычу" и "çok soğuk yer"<sup>592</sup> – очень холодное место".

С точки зрения фонетического анализа при заимствовании в ванский говор не наблюдается изменение звуков. А при заимствовании в битлиский говор гласный звук "и" применялся на "у". Домик > домук

Гривенка – старая русская мера массы<sup>593</sup>.

Слово "гривенка" происходит от гривны – старой русской денежной единицы весом в 204,75 г., которая давно прекратила свое хождение. Слово гривенка буквально означает половину гривны. В русских памятниках с этим словом встречается не ранее XIV-XV в<sup>594</sup>. Гривенка была в ходу вплоть до XVIII века<sup>595</sup>.

В русском языке слово "гривенка" имеет лишь одно значение: "мера массы, равная 204,75 г. "При заимствовании в анатолийские говоры не наблюдается

---

<sup>588</sup> Türkiye Türkçesi Ağızları Sözlüğü

<http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=m%F6%FE%F6k>

<sup>589</sup> <http://ru.wiktionary.org/wiki/домик>

<sup>590</sup> Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка, с. 174

<sup>591</sup> Türkiye Türkçesi Ağızları Sözlüğü <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=domik>

<sup>592</sup> Türkiye Türkçesi Ağızları Sözlüğü <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=domuk>

<sup>593</sup> Большой Энциклопедический словарь <http://www.vedu.ru/BigEncDic/16420>

<sup>594</sup> Малый энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона

[http://dic.academic.ru/dic.nsf/brokgauz\\_efron/32464/Гривенка](http://dic.academic.ru/dic.nsf/brokgauz_efron/32464/Гривенка)

<sup>595</sup> [http://ru.wikipedia.org/wiki/Гривна\\_\(Древняя\\_Русь\)](http://ru.wikipedia.org/wiki/Гривна_(Древняя_Русь))

сужение или расширение значения. В артвинский говор (Ardanuç – Artvin) и регион Чанаккале (Sarıçalı – Çanakkale<sup>596</sup>) перешло это слово в значении, которое существует в русском языке.

С точки зрения фонетического анализа при заимствовании анатолийскими говорами наблюдается изменение звукового состава слова. В начале слова согласный звонкий "г" превратился в согласный глухой "к", гласные звуки "и" – в "ы", "е" – в "а". Гривенка > кывранка

**Образованный** – человек, который получил образование<sup>597</sup>.

Слово "образованный" образовано от глагола "образовать". В артвинский говор перешло из русского языка<sup>598</sup>.

В русском языке имеет два значения:

1. Тот, кто получил образование, обладает широким образованием.
2. Находящийся на определенном уровне развития культуры, знаний; отличающийся высокой степенью культуры<sup>599</sup>.

При заимствовании в артвинский говор наблюдается изменение значения и звуков. В артвинском говоре существует два значения.

**Abrozavanlı**: в артвинском говоре (Veliköy \*Şavşat – Artvin) это слово употребляется в значении "тот, кто одевается чисто и опрятно – temiz ve süslü gezen adam<sup>600</sup>". В начале и середине слова гласные звуки "о" меняются на "а", второй гласный "а" меняется на "о". Конечные звуки слова (суффикс и окончание) "ный" выпадают, заменяются турецким словообразовательным суффиксом "лы - lı". Образованный > аброзаванлы

**Abrazonlu**: В артвинском говоре (Kocabey \*Şavşat – Artvin) это слово употребляется в значении "привлекательный, разукрашенный, игривый – gösterişli,

---

<sup>596</sup> Türkiye Türkçesi Ağızları

Sözlüğü <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=k%FDvranka>

<sup>597</sup> Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка, с. 436

<sup>598</sup> Hasan Eren, Anadolu Türkçesinde Yabancı Öğeler, İstanbul 1999, Türk Dilleri Araştırmaları Dizisi:26, s.159

<sup>599</sup> Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка <http://www.efremova.info/word/obrazovannyj.html>

<sup>600</sup> Türkiye Türkçesi Ağızları Sözlüğü

<http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=abrozavanl%FD>

şatafatlı, оунак<sup>601</sup>". В начале слова гласный звук "о" меняется на "а". Суффикс "ова" и окончание "ный" выпадают и превращаются в турецкий словообразовательный суффикс "лу - lu". Образованный > абразонлу

**Отказ** – отрицательный ответ на требование<sup>602</sup>.

Слово "отказ" образовано от глагола "отказ(ыв)ать". В анатолийские говоры перешло из русского языка<sup>603</sup>.

В русском языке имеет три значения:

1. Отрицательный ответ на просьбу,
2. Отсутствие согласия на что-либо, выражение несогласия,
3. Остановка механизма вследствие порчи<sup>604</sup>.

При заимствовании в артовинский (Cevizli, Kirazlı \*Şavşat – Artvin) и гюмюшхане (Zermut – Gümüşhane) говоры наблюдается сужение значения. Слово "отказ" перешло в карский говор из русского языка в первом значении "махинация, отрицание – *dalavere, inkar*"<sup>605</sup>.

При заимствовании в эти говоры наблюдается изменение звуков. В русском языке слово "отказ" произносится [e t' kaz], так как ударение падает на последний слог. В анатолийские говоры заимствовано так, как произносится. В начале слова гласная буква "о" меняется на "а", в соответствии с произношением. Отказ > атказ

---

<sup>601</sup> Türkiye Türkçesi Ağzları Sözlüğü <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=abrazonlu>

<sup>602</sup> Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка, с. 471

<sup>603</sup> Hasan Eren, Anadolu Türkçesinde Yabancı Ögeler, s.160

<sup>604</sup> Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка <http://www.efremova.info/word/otkaz.html>

<sup>605</sup> Türkiye Türkçesi Ağzları Sözlüğü <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=atkaz>



### 2.3. Основные выводы

1. Соседство с русскими, в частности с молоканами, отразилось в турецких говорах населения Карса, Ардахана, Эрзрума и др.
2. Русская этническая группа молокан способствовала тому, что местные жители научились выращивать подсолнечник и картофель, узнали, что такое русская печь, познакомились с разными предметами русского крестьянского быта. Вместе с этим в говоры пришли и закрепились как исконно русские слова, так и заимствованные русским языком из других языков слова. Так, русский народ, который строил свои дома на турецкой земле, научил местное население способу установки печи внутри дома. Таким образом слово печь вошло в язык местного населения. Большинство слов пришедших в турецкие говоры из русского языка являются наименованиями бытовых предметов и орудий труда, сельскохозяйственных культур и т.п. Особую группу составляют военные лексика.
3. С точки зрения семантического анализа можно говорить о том, что слова заимствовались только в одном значении. Переносные значения слов, как правило, утрачивались при переходе слова в турецкий говор. Вообще, значение русских слов, используемых в речи турецких народов, претерпело сужение значения.
4. Если слово в русском языке однозначно, то не наблюдается семантических изменений. Кроме сужения семантики многозначного слова, при заимствовании наблюдается изменение значения, в некоторых случаях происходит появление нового оригинального значения. Отличного от значения русского слова-источника.
5. Русские слова закрепились в говорах адаптированными к местному произношению, поэтому по сравнению с русским произношением наблюдаются различные звуковые изменения. Наиболее распространенное и характерное изменение - добавление буквы "и" к словам, начинающимся с сочетания двух согласных звуков. Например, стол > isdol, шкаф > işkař, стакан > isteken
6. Анализ в целом показал, что нередко при заимствовании сохранялись особенности русского произношения слова, не соответствующие правилам его написания.

7. При заимствовании большинства слов из русского языка фонетический облик слова упрощался и приспособлялся к привычной артикуляции и особенностям фонетической системы турецкого языка, в результате чего наблюдается оглушение звонких согласных или озвончение глухих, а также выпадение звуков или замена одних другими.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Язык, как живое существо, постоянно развивается и изменяется. Языковые изменения непосредственно связаны с разными движениями в обществе. Они связаны, прежде всего, с политическими изменениями, социальными, изменениями в сферах экономики и культуры.

В результате близкого географического положения и тесных соседских контактов русский и турецкий народы имели давние тесные политические, военные, торговые, экономические, культурные и другие взаимоотношения. Эти взаимоотношения сильно воздействовали на лексикон обоих языков. Известно, что большое количество тюркских слов заимствованно русским языком. Важно отметить, что русский язык значительно в большей степени оказался под воздействием тюркских языков, чем сам воздействовал на лексикон данных языков.

В данной диссертации были исследованы русизмы в турецком литературном языке и разговорной речи и отдельных говорах. Русские заимствования в турецком языке были поделены на три группы исходя из сферы их использования, по фонетическому изменению и по лексическому значению.

По семантике русские заимствованные слова в турецком языке отражают прежде всего область общественных отношений, родства и титулов. Далее выделяется группа слов-наименований государственных организаций, управления, торговли, сельского хозяйства, одежды, домашних вещей (название украшений людей и мест) и тому подобные. Самое минимальное количество из этих слов из области образования, культурологии, искусства, военных действий и религии

Исходя из анализа исследованной лексики, можно сделать следующие выводы:

1. Диссертационная работа показала, что русские заимствования в турецком языке занимают значительное место.
2. В турецком языке на разных этапах его исторического развития была характерна различная степень употребительности русских заимствований.
3. Русские слова употребляли в турецких говорах в регионах Карса, Эрзурума и Ардахана и в окружении этих городов (Были заимствованы слова: картошка, семечко, чайник, стол и др).

4. При заимствовании русские слова в турецком языке претерпели определенные фонетические изменения.
5. Некоторые русские слова получили словообразующие суффиксы турецкого языка. Çar > çarlık, Pogrom > pogromcu
6. Некоторые слова изменили свои грамматические категории: в русском языке они употребляются только во множественном числе, а в турецком языке в единственном числе (например, бояре, санки).
7. Русские заимствованные слова в турецком языке нередко сохраняют особое произношение, нарушая при этом закон сингармонизма: Semaver.
8. Чтобы определить точную дату заимствованного слова, необходимо прежде всего выявить этимологию этого слова.

## БИБЛИОГРАФИЯ

1. Adıvar, Halide Edip. Türk'ün Ateşle imtihanı, Can yayınları, 1962.
2. Ağaoğlu, Adalet. Bir Düşün Gecesi, Türkiye İş Bankası yayınları, 2006.
3. Ahmet Midhat Efendi, Acâyib-i Âlem, TDK yayınları, Ankara, 2000.
4. Ahmet Midhat Efendi, Gürcü Kızı Yahut İntikam, TDK yayınları, 2003.
5. Ahmet Midhat Efendi. Hasan Mellâh Yahut Sır İçinde Esrar, TDK yayınları, Ankara, 2000.
6. Ahmet Vefik Paşa. Lehçe-i Osmani, TDK yayınları, Ankara, 2000.
7. Altınyeleklioğlu, Demet. Moskof Cariye Hürrem, Artemis Yayınları, 2009.
8. Artun, Erman. Tekirdağ adetlerinden çocuk gecesi ve sedenka, Türkoloji araştırmaları dergisi s. 3  
[http://turkoloji.cu.edu.tr/HALKBILIM/artun\\_tekirdag\\_sedenka.pdf](http://turkoloji.cu.edu.tr/HALKBILIM/artun_tekirdag_sedenka.pdf)
9. Astro haber, Ege üniversitesi Astronomi topluluğu, 15 haziran 2008, sayı:5  
[http://astronomy.sci.ege.edu.tr/pictures/astrohaber/ah05\\_0615.pdf](http://astronomy.sci.ege.edu.tr/pictures/astrohaber/ah05_0615.pdf)
10. Atabek, Erdal. Kırmızı Işıktaki Yürümek, Altın kitaplar, 1995.
11. Ataöv, Türkkaya. Amerika Nato ve Türkiye, Ankara, 1969.
12. Ayverdi, Samiha. Türk – Rus münasebetleri ve muharebeleri, İstanbul:Kubbealtı yayınları, 2004.
13. Bayur, Yusuf Hikmet. Türk İnkılabı Tarihi, C.III, TTK Yayınları, Ankara, 1967.
14. Benhür, Çağatay. Stalin Dönemi Türk-Sovyet İlişkileri, Türkiyat Araştırmaları Dergisi, S. 15, 2004, s. 325-337.
15. Bläsing, Uwe. Mr. Kumpir Dünyaya Açıldı! Türkçede Patates için kullanılan bir isim, Türkiyat Dergisi, sayı 2, 2008, s. 47-74.
16. Çay, M. Abdülhaluk. Hıdrellez Kültür-Bahar Bayramı, Ankara, 1990.
17. Cevizoğlu, Hulki. Lider Troyka, beyaz yayınları, 1999.
18. Çokum, Sevinç. Hilal Görününce, Ötüken Neşriyat, 2010.
19. Dağcı, Cengiz. O Topraklar Bizimdi, Ötüken Neşriyat, 1994.
20. Danişment, İsmail Hami. İzahlı Osmanlı Tarihi Kronolojisi, Türkiye yayınevi, c.IV, İstanbul, 1972.
21. Durmuş, Mitat. Bolşevik İhtilalinden sonraki Azerbaycan Sahası Türk Edebiyatında Şiir ve Poema Türü <http://dergiler.ankara.edu.tr/dergiler/12/843/10669.pdf>
22. Edgü, Ferit. Dostlara Mektuplar, Yapı Kredi Yayınları, 1995.
23. Eren, Hasan. Anadolu ağızlarında Rumca, İslavca, Arapça kelimeler, TDAY Belleten, 1960, s. 295-371.

24. Eren, Hasan. Anadolu Türkçesinde Yabancı Ögeler, Türk Dilleri Araştırmaları Dizisi:26, İstanbul, 1999, s. 157-169.
25. Ertem, Barış. Türkiye üzerindeki Sovyet talepleri ve Türk-Sovyet ilişkileri(1939-1947), Uluslararası sosyal araştırmalar dergisi, 11.sayı, s. 252 – 273.
26. Gemalmaz,Efrasiyap.Erzurum İli Ağızları, İnceleme-Metinler-Sözlük ve Dizinler, Atatürk Üniversitesi Basımevi, Erzurum, cilt 3,1978.
27. Gönlübol M., Sar C.Atatürk ve Türkiye'nin dış politikası(1919 – 1938), Atatürk Araştırma Merkezi, Ankara, 1997.
28. Gündüz,Ahmet .1917 Bolşevik ihtilalinin Türk dünyasındaki yansımaları, Gazi Üniversitesi Kırşehir Eğitim Fakültesi, Cilt 6, Sayı 1, 2005. s. 1-12.
29. Güntekin, Reşat Nuri. Çalığışu, İnkılap Kitabevi, 2010.
30. Güntekin, Reşat Nuri. Eski Hastalık, İnkılap Kitabevi, 1996.
31. Güntekin, Reşat Nuri. Yaprak Dökümü, İnkılap Kitabevi, 1997.
32. Gürün, Kamuran. Türk-Sovyet İlişkileri, TTK Yayınları, Ankara, 1991.
33. Hikmet, Nazım. Yeşil Elmalar, Adam Yayıncılık, 1995.
34. İleri, Selim. Saz Caz Düğün Varyete, Doğan Kitapçılık, 2005.
35. İlhan, Attila. Aydınlar Savaşı, İş Bankası Yayınları, 2004.
36. İlhan, Attila. Kurtlar Sofrası, İş Bankası yayınları, 2003.
37. İnalçık, Halil. Osmanlı-Rus Rekabetinin Menşei ve Don-Volga Kanalı Teşebbüsü (1569), Belleten C.12, 1948.
38. İnönü, İsmet.Hatıralar, Haz. Sebahattin Selek, Bilgi Yayınevi, Ankara, 1987.
39. Karabulut, Ferhat. İktidar ve Meşrulaştırma mücadelesinin odağı Orta Asya: Sovyetlerin Dil ve Eğitim Politikaları, Türkbilig, S.50, 2009.
40. Karaosmanoğlu, Yakup. Kadri Bir Sürgün, İletişim Yayınları, 1999.
41. Kısakürek, Necip Fazıl. Aynadaki Yalan, Büyük Doğu Yayınları, 2007.
42. Kısakürek, Necip Fazıl. Bir Adam Yaratmak, Büyük Doğu Yayınları, 2008.
43. Kısakürek, Necip Fazıl.Çile, Büyük Doğu Yayınları, 2007.
44. Kunt, M., Akşin S., Ödekan A. vd. Türkiye tarihi III, Osmanlı devleti 1600-1908, Cem Yayınevi, 2000.
45. Kurat, Akdes Nimet. Rusya Tarihi, Başlangıçtan 1917'ye kadar, TTK basımevi, 1987.
46. Kurat, Akdes Nimet. Türkiye ve İdil Boyu (1569 Astarhan Seferi, Ten-İdil Kanalı ve XVI-XVII Yüzyıl Osmanlı Rus Münasebetleri), AÜ DTCF yayınları, 1966.

47. Kurat, Yuluğ Tekin. Osmanlı İmparatorluğu'nun Paylaşılması, Turhan Kitabevi Yayınları, Ankara, 1986.
48. Nalbantoğlu, Hasan Ünal. Manipülatif Düzen – Devâsâlık – Amerikanlaşma, Cogito dergisi: Heidegger: Varlığın Çobanı, sayı 64.
49. Nesin, Aziz. Ah Biz Ödlek Aydınlar, Adam Yayıncılık, 1995.
50. Olcay, S., Ercilasun A., Aslan E. Arpaçay Köylerinden Derlemeler, Ankara : Türk Dil Kurumu , 1988.
51. Potskveriya, B. Boris. *1920 ve 1930'lu Yıllarda Türk-Sovyet İlişkileri*, Türk-Rus İlişkilerinde 500 Yıl 1491-1992, TTK Yayınları, Ankara, 1999.
52. Rasim, Ahmet. Muharrir Bu Ya, MEB Yayınları, 1990.
53. Safa, Peyami. Sosyalizm-Marksizm-Komünizm, Ötüken Neşriyat, 1999.
54. Safa, Peyami. Yalnızız, Ötüken Neşriyat, 2000.
55. Seferov, Rehman, Akış Ayhan, Sovyet Döneminden Günümüze Ahıska Türklerinin Yaşadıkları Coğrafyaya Göçlerle Birlikte Genel Bir Bakış, Türkiyat Araştırmaları Dergisi, S. 24s. 393-411.
56. Sezai, Sami Paşazade. Bütün Eserleri III, TDK Yayınları, 2003.
57. Soysal, İsmail. Türkiye'nin Siyasal Antlaşmaları, C.I, A.Ü.SBF Yayınları, Ankara, 1989.
58. Tanpınar, Ahmet Hamdi Huzur, Yapı Kredi Yayınları, 2003.
59. Türkdoğan, Orhan. Malakanların toplumsal yapısı, İstanbul, 2005.
60. Ünaydın, Ruşen Eşref. Diyorlar Ki, Tablet Kitabevi Yayınları, 2010.
61. Uyar, Tomris. Gündökümü, Yapı Kredi Yayınları, 2003.
62. Uyar, Tomris. Günlerin Tortusu, Can Yayınevi, 1996.
63. Uzunçarşılı, İsmail Hakkı. Osmanlı Tarihi, Türk Tarih Kurumu basımevi, cilt III, 5. Baskı, Ankara, 1995.
64. Uzunçarşılı, İsmail Hakkı. Osmanlı Tarihi IV. Cilt 1. Kısım: Karlofça Antlaşmasından XVIII. Yüzyılın Sonlarına Kadar, Ankara: Türk Tarih Kurumu, 1995.
65. Yenisoy, Hayriye Süleymanoğlu. Tarih Boyunca Slav-Türk Dil İlişkileri: Türkçede ve öteki Türk lehçelerinde Slav leksik unsurları. Ankara: TDK Yayınları, 1998.
66. Young, P.V. The family organization of Molokans: a study in Rirmary group relations, sociollogy and social research, sept:october, 1927.
67. Геллер, М. Я. История Российской Империи. издательство "Мик", 1997.
68. История внешней политики России, конец XVв. – 1917 г, М., 1999.

69. Киреев, Н. Г История Турции XX век, крафт + ИВ Ран, 2007.
70. Под. ред. И. Я. Фроянова. История России от древнейших времен до начала XX в. СПб, 1992.

### Словари и энциклопедии

1. Ana Britannica Genel Kültür Ansiklopedisi, Ana Yayıncılık, İstanbul, 2004
2. Ayverdi, İlhan. Misalli Büyük Türkçe Sözlük, Kubbealtı Neşriyatı Yayıncılık, İstanbul, 2008
3. Büyük Larousse Sözlük ve Ansiklopedisi, Milliyet, İstanbul, 1986
4. Dictionnaire Larousse: Ansiklopedik Sözlük, Milliyet, 1994
5. Eren, Hasan. Türk Dilinin Etimolojik Sözlüğü, Ankara, 1999.
6. Meydan Larousse: Büyük Lügat ve Ansiklopedi, Sabah Yayınları, İstanbul, 1992
7. Püsküllüoğlu, Ali. Türkçe sözlük, Yapı Kredi Yayınları, İstanbul, 1995
8. Türk ansiklopedisi, Milli Eğitim Basımevi, Ankara, 1976
9. Türkiye’de Halk Ağzından Derleme Sözlüğü, Ankara: Türk Dil Kurumu, 1977. cilt: 9 L-R (la - rüzgârlık)
10. Türkiye’de Halk Ağzından Derleme Sözlüğü, TDK yayınları, sayı 211/8, 1993 c:8
11. Большая советская энциклопедия: В 50-ти томах. Москва: Государственное научное издательство, 1949-1957.
12. Даль, В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4-х т. Москва: Терра, 1995.
13. Крылов, Г.А. Этимологический словарь русского языка. СПб.: ООО «Полиграфуслуги», 2005.
14. Кузнецов, С.А. Современный толковый словарь русского языка. М.: Норинт, 2007.
15. Лопатин, В. В., Лопатина, Л. Е. Русский толковый словарь. М., 2004.
16. Ожегов, С. И., Шведова, Н. Ю. Толковый словарь русского языка. – 4-е изд. – М., 1997.
17. Преображенский, А.Г. Этимологический словарь русского языка: В 2-х т. - М., 1910 - 1914.
18. Советский энциклопедический словарь / Под ред. А. М. Прохорова и др. - 3-е изд. - М.: Сов. энциклопедия, 1980.



19. Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка: в 4-х т. – М., 1986. – 1987.
20. Черных, П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: в 2-х т. М., 1999.
21. Шанский, Н.М., Боброва, Т.А. Этимологический словарь русского языка. М.: Дрофа, 2001.

## Интернет

1. Büyük Türkçe Sözlük, Türk Dil Kurumu <http://tdkterim.gov.tr/bts/>
2. Haber 7 <http://www.haber7.com/>
3. Habertürk Gazetesi <http://www.haberturk.com/>
4. İlke Haber Ajansı <http://www.ilkehaberajansi.com.tr/>
5. Kars Kent Rehberi <http://www.karskentrehberi.com/>
6. Malakanlar Anadolu Kardelenleri <http://vedat.akcayoz.net/>
7. Milliyet Gazetesi <http://www.milliyet.com.tr/>
8. Molokans and Jumpers Around the World <http://www.molokane.org/>
9. Nişanyan Sevan, Sözlerin Soyağacı, Çağdaş Türkçenin Etimolojik Sözlüğü <http://www.nisanyansozluk.com>
10. Sabah Gazetesi <http://www.sabah.com.tr/>
11. Seyfeddin, Ömer .Topuz<http://tr.wikisource.org/wiki/Topuz>
12. Star Gazetesi <http://www.stargazete.com/>
13. Taraf Gazetesi <http://www.taraf.com.tr/>
14. Turizm Gazetesi <http://www.turizm gazetes i.com/>
15. Tüm Gazeteler <http://www.tumgazeteler.com/>
16. Türkçede Batı Kökenli Kelimeler Sözlüğü <http://www.tdkterim.gov.tr/bati/>
17. Türkiye Bilimsel ve Teknolojik Araştırma Kurulu <http://www.tubitak.gov.tr>
18. Türkiye Cumhuriyeti Kültür ve Turizm Bakanlığı <http://www.kulturturizm.gov.tr>
19. Türkiye Türkçesi Ağzıları Sözlüğü <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/>
20. Yenişafak Gazetesi <http://yenisafak.com.tr/>
21. Zaman Gazetesi <http://www.zaman.com.tr/>
22. Большая энциклопедия Кирилла и Мефодия<http://www.megabook.ru/index.asp>
23. Большой энциклопедический словарь<http://www.vedu.ru/BigEncDic/>

24. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. – М.: Русский язык, 2000. <http://www.efremova.info/>
25. Книга о вкусной и здоровой пище. 8-е издание, исправленное и дополненное. — М.: Агропромиздат. Л. М. Богатова. 1987<http://dic.academic.ru/dic.nsf/koizp>
26. Малый энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона <http://slovari.yandex.ru/~книги/Брокгауз%20и%20Ефрон/>
27. О русских заимствованиях в литературном турецком языке [http://www.philol.msu.ru/~rlc2010/abstracts/rlc2010\\_abstracts\\_sec18.pdf](http://www.philol.msu.ru/~rlc2010/abstracts/rlc2010_abstracts_sec18.pdf)
28. Семенов А. В. Этимологический словарь русского языка <http://evartist.narod.ru/text15/001.htm>
29. Словари на портале грамота ру <http://www.gramota.ru/slovari/>
30. Словарь русских фамилий <http://www.edudic.ru/fam/>
31. Современный толковый словарь <http://slovar-g.e2e.ru/>
32. Толковый словарь Ушакова <http://ushakova-slovar.ru/>
33. Электронная еврейская энциклопедия <http://www.eleven.co.il/>
34. Юридический словарь <http://www.jur-words.info/>

## ПРИЛОЖЕНИЕ

	<b>Значение в русском языке</b>	<b>Значение в турецком языке</b>
<b>Babuška</b>	1. Мать отца или матери 2. Старая женщина	Бабушка
<b>Balalayka</b>	1. Русский народный струнный щипковый музыкальный инструмент с корпусом треугольной формы. 2. Болтливый, никчемный человек	Rusya'ya özgü, üçgen biçiminde olan üç telli bir çalgı
<b>Bocuk</b>	1. Небольшой идол, статуэтка 2. Уменьш. обращение к сущ.; бог. 3. Тот, кто обладает большой властью, могуществом.	Ortodokslarda kutlanan İsa'nın doğum yortusu
<b>Bolşevik</b>	1. Представитель революционного большинства Российской социал-демократической рабочей партии, возникшего на ее II съезде в 1903 г. 2. Член коммунистической партии в какой л. стране.	Rus sosyal demokrat işçi partisinde öne sürülen öğretiyi kabul eden, Lenin taraftarı olan çoğunluktur
<b>Borş çorbası</b>	Жидкое кушанье, приготовленное из свеклы, капусты с различными приправами.	Lahana, patates ve diğer sebzelerden yapılan ulusal Rus çorbası

<b>Boyar</b>	До начала 18 в. Представитель высшего сословия феодалов	Tuna bölgesinde, Transilvanya'da, Rusya'da soylulara verilen unvan
<b>Brička</b>	1. Легкая дорожная повозка, иногда с откидным верхом	Üstü kapalı, kışın kızak olarak kullanılan tek atlı, yaylı hafif araba
<b>Çar</b>	1. Официальный титул монарха; лицо, носящее этот титул. 2. Тот, кто господствует надо всем или всеми 3. Тот, кто является первым, лучшим среди кого-чего-н.	Rus imparatorlarına ve Bulgar krallarına verilen unvan.
<b>Çareviç</b>	1. Сын царя 2. Красивый юноша	Çarın oğlu
<b>Çariçe</b>	1. Жена царя 2. Титул женщины-монарха.	Çarın karısına veya kadın çara verilen unvan
<b>Duma</b>	1. Мысль, Размышление 2. Жанр украинской народной песни. 3. Представительное собрание с законодательными или административными функциями в России	Rus parlamentonun alt kanadı
<b>Fond</b>	1. Старая русская единица веса, равная 409,5 г 2. Английская денежная единица	Akçe, döviz.
<b>Fontanka</b>	1. Струя воды, жидкости, с силой выбрасываемая	Fıskiye.

	<p>вверх из трубы или отверстия под действием давления,</p> <p>2. Архитектурно оформленный источник, декоративное сооружение.</p>	
<b>Glasnost</b>	<p>1. Огласка</p> <p>2. Открытая и полная информация всего населения о любой общественно значимой деятельности и возможность ее свободного обсуждения.</p>	SSCB döneminde yapılan açıklık politikası
<b>Haraşo</b>	<p>1. Отметка, оценивающая знания, умения, навыки учащихся как вполне удовлетворительные.</p> <p>2. Оценка, обозначаемая «хорошо»</p> <p>3. Оценка окружающей обстановки как приятной и об удовольствии, душевном удовлетворении, испытываемом кем-л.</p> <p>4. Согласие с чем-либо, подтверждение чего-л.; соответствует по значению сл.: ладно, пусть будет так.</p>	<p>1. Bir tür yün örgüsü</p> <p>2. Rus kadını</p>
<b>Istoliçe</b>	<p>Сиденье с отверстием в середине на унитазах в уборной.</p>	Küçük iskemle

<b>İzbe</b>	1. Деревянный крестьянский дом в деревне, 2. В Московской Руси – канцелярия.	1. Basık, nemli, boş, kuytu yer. 2. Sapa.
<b>Kaleska</b>	1. Четырехколесный рессорный экипаж с откидным верхом. 2. Маленькая ручная повозка для катания детей. 3. Небольшая повозка специального назначения	Dört tekerlekli, hafif, bir tür gezinti arabası
<b>Kapik</b>	Русская денежная единица, равная одной сотой рубля	Rublenin yüzde biri değerindeki para.
<b>Kapuska</b>	Огородное растение семейства крестоцветных, листья которого употребляются в пищу в свежем и квашеном виде: капуста	Etle pişirilen lahana yemeği.
<b>Kazaska</b>	1. В старинном дворянском быту – мальчик-слуга, одетый в казакин или черкеску. 2. Народный танец с постепенно ускоряющимся темпом.	1. Kaynağı Kafkasya olan ve hızlı oynanan bir halk dansı, 2. Bu dansın müziği
<b>Kolhoz</b>	Производственное объединение крестьян для коллективного ведения сельского хозяйства на основе общественных средств производства;	SSCB’de köylülerin ortak olarak çalıştıkları tarım işletmesi

	коллективное хозяйство	
<b>Kosa</b>	<p>1. Несколько прядей волос на голове, сплетенных вместе</p> <p>2. Сельскохозяйственное орудие – изогнутый нож на длинной рукоятке для срезания травы.</p> <p>3. Изображение такого орудия в руках у скелета как образ смерти</p> <p>4. Длинная узкая отмель, мыс.</p>	Bir çeşit uzun saplı orak
<b>Kozmonot</b>	Специалист, совершающий полёт в космическом пространстве.	Rus uzay adamı
<b>Kulak</b>	<p>1. Кист руки с согнутыми и прижатыми к ладони пальцами</p> <p>2. Сосредоточенные в одном месте для решительного удара части армии</p> <p>3. В различных машинах - деталь, имеющая форму выступа, толканием приводящая в движение те или иные механизмы</p> <p>4. Крестьянин, наживавшийся грабительской эксплуатацией</p>	<p>1. Başın her iki yanında bulunan işitme organı:</p> <p>2. Bu organın, sesleri toplayıp içeriye almaya yarayan dış bölümü</p> <p>3. Balıklarda başın iki yanında bulunan ve ağızdan alıp solungaçlardan geçirdiği suyu dışarıya vermeye yarayan yarıklardan her biri</p> <p>4. Telli çalgılarda tel</p>

	односельчан, ростовщицеством и спекуляцией 5. Кориытолубивый человек, скупец.	germeye yararayan burgu. 5. Sabanın toprađa giren kısmının iki yanında bulunan ve toprađı yollara dökmeye yararayan parça. 6. Akarsuların ve özellikle göllerin karaya giren ve durgunlaşan yerleri. 7. Seslerin uygunluđunu seçebilme ve deđerlendirebilme yeteneđi 8. Varlıklı Rus köylüsü
<b>Kvas</b>	Русский напиток, приготавливаемый из солода, воды и различных сортов хлеба	Bir tür Rus içeceđi
<b>Ladika</b>	1. Повелитель, обладающий всем, властелин. 2. Архиерей.	Ortodokslarda patrikten sonra gelen ve bir bölgenin din işlerine başkanlık eden din adamı.
<b>Leh</b>	Поляк	Polonya halkından veya bu halkın soyundan gelen kimse
<b>Manat</b>	Металлический денежный знак	Azərbaycan ve Türkmenistan para birimi
<b>Matruška</b>	Игрушка в виде деревянной раписной куклы, внутри которой	Tahtadan yapılmış ve içine birbirinin eđi gittikçe küçülen bir dizi bebek



	находятся такие же куклы меньшего размера.	yerleştirilen, süs eşyası olarak kullanılan oyuncak bebek.
<b>Mazot</b>	Густые маслянистые остатки, получаемые после перегонки нефти	Yakıt olarak kullanılan ham petrolün damıtma ürünlerinden, mazot
<b>Mazurka</b>	1. Польский танец 2. Музыка в ритме этого танца	Bir çeşit Leh dansı
<b>Menşevik</b>	1. Приверженец меньшевизма 2. Член меньшевистской партии.	Rus sosyal demokrat işçi partisinde Lenin karşıtı olan grup, azınlıklar.
<b>Mentor</b>	Наставник, воспитатель, учитель	Akıl hocası, danışman, müşavir
<b>Molotof kokteyli</b>	Зажигательная бомба представляет собой стеклянную бутылку заполнена бензином, керосином и маслом. Фитиль сделан из старых лоскутов материи, смоченных в бензине, и затем вставленных в горлышко бутылки.	Cam bir şişenin içine doldurulan benzin, gaz yağı, deterjan veya sabun rendesinden oluşan, şişenin ağız kısmına yerleştirilen fitilin tutuşturulmasıyla kullanılan yangın bombası
<b>Moskof</b>	Московский	Rus
<b>Mujik</b>	1. Крестьянин 2. Мужчина 3. Муж 4. Невоспитанный, грубый человек.	Rus köylüsü
<b>Nataşa</b>	Женское имя (уменьш. от "Наталья")	1. Rus hayat kadını 2. Güzel Rus kızı

<b>Perestroyka</b>	1. Процесс действия по значению глагола; перестроить. 2. В СССР процесс коренного изменения в политике и экономике.	SSCB'nin son dönemlerinde Başkan M. Gorbaçov tarafından yürürlüğe konulan, ekonomik ve siyasi sistemi yeniden yapılandırma politikası
<b>Piruhi</b>	1. Кушанье – печеное изделие из раскатанного теста с какой-н. начинкой 2. Торт 3. Источник материальных благ, средство наживы.	Un, yumurta, tulum peyniri, tereyağı, et suyu ve ceviz içinden yapılan bir hamur yemeği.
<b>Pogrom</b>	Шовинистическое выступление против какой-л. национальной или иной группы населения, сопровождающееся грабежом и массовыми убийствами.	Dinsel, ırksal veya ulusal nedenlerden dolayı herhangi bir grup halka karşı yapılan şiddet hareketlerine verilen ad.
<b>Pud</b>	Русская мера веса, равная 16.38 кг	16.3 kiloluk ağırlık birimi
<b>Razmol</b>	1. Действие по глаголу «размолоть – размалывать». 2. Качество размолотого зерна, мука. 3. Обработка бумажной полумассы в ролах.	İri, kepekli un
<b>Ruble</b>	1. Денежная единица России. 2. Деньги	Rusya para birimi.
<b>Sçeti</b>	1. Взаимные расчеты,	Demir çubuklara sıra sıra

	денежные отношения, дела. 2. Приспособление для простейших подсчетов в виде прямоугольной рамы с поперечными стержнями, на которые - по десять на каждом - нанизаны подвижные костяшки, последовательно обозначающие единицы, десятки, сотни и т.п.	geçirilmiş sayı saymaya yarayan ölçü; çökrü, hesap tahtası.
<b>Semaver</b>	1. Металлический сосуд для кипячения воды с топкой внутри. 2. Чаепитие	Özellikle çay demlemekte kullanılan kömür ve yakacak ocağı kendi içinde bulunan, elektrikle de çalışabilen bakır, pirinç gibi metallerden yapılmış musluklu kap
<b>Sovhoz</b>	Социалистическое государственное сельскохозяйственное предприятие.	Sovyetler Birliği'nde devlet eliyle yönetilen tarım işletmesi
<b>Sovyet</b>	1. Наставление, указание как поступить в том или ином случае 2. Совещание, заседание, совместное обсуждение каких-н. вопросов 3. Распорядительный или совещательный коллегиальный орган при каком-нибудь учреждении, организации и т.п.	1990 öncesi SSCB halkından olan ve bu halka özgü olan kimse

	<p>4. Название некоторых органов государственного управления</p> <p>5. Название органа государственной власти, осуществляющего диктатуру рабочего класса и являющегося формой политической организации социалистического общества.</p> <p>6. Согласие, дружба, лад</p> <p>7. Благоразумие, мудрость.</p>	
<b>Şapka</b>	<p>1. Головной убор</p> <p>2. То, что покрывает что-н. куполообразно. (снежные шапки гор)</p> <p>3. Заголовок крупным шрифтом, общий для нескольких статей в газете.</p>	<p>1. Başa takılan giysi,</p> <p>2. Bacı, boru vb. üstünü kapatan başlık,</p> <p>3. Bitkilerin üstünde bulunan başlık,</p> <p>4. Düzelmeye işaretini(^)</p>
<b>Talika</b>	<p>1. Четырехколесная повозка для перевозки грузов.</p> <p>2. Письменное сообщение, донесение.</p>	<p>Üstü kapalı, dört tekerlekli, yaylı bir at arabası</p>
<b>Tayga</b>	<p>Дикий и мало проходимый, преимущественно хвойный, лес, тянущийся широкой полосой.</p>	<p>Orman kuşağı kozalaklı orman bitki örtüsü, kuzey iklimine özgü büyük çam ormanı.</p>
<b>Telatin</b>	<p>1. Мясо телят</p> <p>2. Глупой, бессмысленный человек</p>	<p>Bir tür sağlam, yumuşak dana veya öküz derisi</p>

<b>Troyka</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Число три,</li> <li>2. Школьная учебная отметка, обозначаемая этой цифрой «удовлетворительно»</li> <li>3. Название различных предметов, нумеруемых этой цифрой,</li> <li>4. Упряжка в три лошади,</li> <li>5. Игральная карта, имеющая три очка,</li> <li>6. Мужской костюм, состоящий из пиджака, брюк и жилета,</li> <li>7. Комиссия из трех человек, назначаемая для какой-нибудь специальной работы,</li> <li>8. Русский народный танец, где мужчина танцует с двумя женщинами.</li> </ol>	Rusya'da üç atla çekilen kızak veya araba, Üçlü
<b>Votka</b>	Крепкий алкогольный напиток, представляющий собою обработанную смесь спирта с водой	Tahıl ürünlerinden elde edilen alkollü içecek
<b>Zanka</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Небольшие ручные сани</li> <li>2. Скулы, челюсть</li> </ol>	İki atlı kızak